Re: こんばんは

投稿日 *4 月 17 日(月)20 時 44 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* *削除*

ピーチさん，お久しぶりです。
では，早速返答に参ります。

> 次の（　）には<>からあうものを選び、その記号をいれなさい。【】は自分で補いなさい。
> １．Woher ( )du? Ich ( )( )【】. <a.komme b.kommen c.kommt d.kommst e.komment f.in g.aus h.auf>
> 順番に d,a,g を選んだのですが、合ってますか？
>
はい。正解です！
> 訳は君はどこから来たの？私は東京から来たよ。であってますか？
> 東京はどうかけばよいですか？
>
はい。訳は合っています。あとは【】に Tokyo と入れれば完成です。

> ２．Wo ( )Ihr Vater? ( )( )( )【　】.
> <a.wohnen b.wohnt c.wohnst d.wohne e.wohnent f.Er g.Sie h.Ihr i.wir j.in k.aus >
> 私は順番にｂ、ｆ、a、ｃを選んだのですがあってますか？
>
残念ながら，正解は，b，f，b，j です。
> 訳はあなたのお父さんはどこに住んでらっしゃいますか？彼は東京に住んでますであってますか？
>
【】に Tokyo と入れるのであれば，それで正解です！

> ３．Was( )Sie von Beruf? Ich ( )( ).

> <a.sein b.sind c.bin d.bist e.seid f.Student g.Studentin h.Schueler i.Schuelerin>
> 私は順番に b,c,f を選びました。あってますか？
>
はい。正解です。最後は，f，g，h，i いずれでも正解です。
> 最初の訳が分かりません。次の訳は私は大学生です。であってますか？
>
あなたのご職業は何ですか。／ あなたは(仕事は)何をされてますか。
最後を f か g にするのであれば，ピーチさんの訳で正解です。
ちなみに，h あるいは i の場合は，「私は(大学以外の)学生です。」となります。

> ４．Was ( )ihr? ( )( )Zahnmedizin.
> <a.studiere b.studieren c.studiert d.studierst e.studierent f.Ich g.Sie h.Wir>
> この ihr は複数ですか？答えと訳を教えて下さい。お願いします。
>
まず，この ihr は親称の複数形です。つまり，「君たち」に相当します。
答えは，c，h，b となります。
訳は，「君たちは何を勉強しているの？　私たちは，歯学を勉強しています。」です。

> ５．( )du Geschwister? ( ),ich ( )【　】.
> <a.Haben b.Hat c.Habt d.Hast e.Habest f.Ja g.Nein h.Doch i.hat k.habene>
> 私は順番に d,f,i を選びました。
>
まず，選択肢の中に「habe」というのはありませんでしたか？
もしなければ，この問題は間違いです。
後の文の主語は ich なので，動詞 habe が不可欠です。
ということで，他の d と f は正解です。
> 【　】には 2 人といれたいのですが、どのように入れればよいですか？
>
zwei でよろしいでしょう。

> ６．Wohin ( )du gern in diesem Sommer? Ich ( )gern ( )【　】.
> <a.fahrst b.faehrst c.fahren d.fahre e.fahrt f.faehrt g.aus h.nach i.zu>
> 私は順番にb,dを選びました。合ってますか？
> 3番目と【】には何をいれたらいいですか？
>
まず，b，dの選択は正解です。3番目にはhが入ります。
【】には，例えば地名などいかがでしょうか。例：Tokyo，Osaka，Berlin，Muenchenなど

> 訳は、君はこの夏休みに～？分かりません。教えて下さい。
>
例えば，「君はこの夏休みに，どこに行きたいと思っているの？」
例えば，【Tokyo】なら，「私は，東京に行きたいと思っています。」

> ７．Welche Sprachen( )du?Ich (　　) Japanisch und ( ).
> <a.sprichst b.sprechst c.spreche d.spriche e.spricht f.English g.Englisch h.England>
> 私は最初が分からなくて、そのあとはc,gを選びました。合ってますか？ 最初の答えを教えて下さい。
>
c，gは合っています。最初は，aです。動詞sprechenの二人称親称の変化形です。
sprechenは，不規則動詞なので，特殊な変化をすることに注意しましょう。
> 訳は、君はどの～を話しますか？私は日本語と英語を話します。としました。訳も教えて下さい。
>
君は，どの言語(ことば)を話しますか。
あとはピーチさんの訳で正解です。

引き続いて，もう一つの質問(投稿)に対しても。

> 次の（）には<>からあうものを選び、その記号をいれなさい。【】は自分で補いなさい。
> １．(　　) Ihre Mutter oft fern? 【 】,( )( )【　】.

> <a.Sehen(sehen) b.Seht(seht) c.Sieht(sieht) d.Siehst(siehst) e.er f.sie g.wir h.ihr>
> 私は順番にb、【】、ｆ、a、【】にしました。これであってますか？
> 【】には何をいれたらよいと思いますか？
>
まず，最初はｃです。【】f，c，【】が正解です。fは合っていますね。
【】には，それぞれ，【Ja】，【oft】でよろしいでしょう。
> 訳は、あなたのお母さんはよく遠くを見ますか？～にしたのですがなんだかよくわかりません。教えて下さい。
>
確かに，fernは「遠くの」を表す形容詞ですね。
ただ，実は，ここにはfernsehen「テレビを見る」という動詞があります。
この動詞は分離動詞なので，例えば，「私は今日テレビを見ます。」は，
Ich sehe heute fern. のように，fernsehenという単語は，二つの部分に分かれます。
ということで，訳は，「あなたのお母さんはよくテレビを見ますか。」
「はい，彼女はよく見ます。」となります。

> ２．（　　）du Kinder? 【　】,ich( )noch ( )Kinder.
> <a.Habst b.Hast c.Haben d.Habt e.Har f.habene g.habe h.nicht i.keine j.kein k.keinen>
> 私は順番に、ｂ、【Nein】,ｇ、ｉにしたのですが、これであってますか？
>
はい。全て正解です！
> 訳は、君は子供がいるの？いいえ、私はまだ子供はいないよ。であってますか？
>
はい，大正解です！

> ３．(　　) dein Sohn gern? Nein,( )Sohn( ) ( ) gern.
> <a.Lesen(lesen) b.Lest(lest) c.Liest(liest) d.List(list) e.Unser f.Mein g.Dein h.Ihr i.nicht j.kein>
> 答えが分かりません。教えて下さい。
>
c，f，c，i です。

> 訳は、君の息子は好んで本を読みますか？いいえ、私の息子は好んで本を読まないよ。であってますか？
>
はい。合っています。

> ４．Was wollen Sie dem Freund kaufen? Ich ( )( )( )Pullover kaufen.
> <a.wolle b.will c.woelle d.him e.ihm f.ihr g.ihnern h.eine i.einen j.ein>
> 私はb,～を選んだのですが、これであってますか？他の２つが分かりません。
>
bは正解です。あとは，e，i です。
> 訳は、あなたは友達に何を買うつもりですか？私は彼にプルオーバーを買うつもりです。であってますか？
>
はい，正解です。

> ５．Wessen Mantel ist das?Das ist( )Mantel ( )( ).
> <a.der b.die c.das d.dem e.seines f.seiner g.seinem h.seine i.sein j.Bruder k.Bruders>
> 最初の答えはaであってますか？次の２つの答えが分かりません。
>
aは合っています。あとは，e，k です。
2格(属格)の用法です。
> 訳は、このコートはだれのですか？これは私の弟のコートですであってますか？
>
惜しいです！ 最初の訳は合っています。
あとは，「これは彼の弟(あるいは兄)のコートです。」となります。
選択肢eが，meinesではなくseinesなので。

> ６．Der Ring gefaellt mir gut.Ich zeige ( )(彼女).
> <a.ihr b.ihnen c.ihn d.sie e.es f.ihm > 答えと訳が分かりません。教えて下さい。
>
答え：c，a

訳：私は，この指輪が気に入っています。私はそれを彼女に見せます。
注釈：代名詞が二つ出てきた場合は，4 格－3 格の順になります。
　　そのため，「何々を(4 格)」にあたる Ring の代名詞 ihn が先で，
　　それから，「誰々に(3 格)」にあたる「彼女」の代名詞 ihr が後になります。

それでは，また。

こんばんは

投稿日 4 月 17 日(月)00 時 36 分 投稿者 ピーチ [p061198143012.ppp.prin.ne.jp] 削除

次の () には<>からあうものを選び、その記号をいれなさい。[] は自分で補いなさい。1．(　) Ihre Mutter oft fern? 【 】,( )( ) 【 】. <a.Sehen(sehen) b.Seht(seht) c.Sieht(sieht) d.Siehst(siehst) e.er f.sie g.wir h.ihr> 私は順番に b、[] 、f、a、[] にしました。これであってますか？ [] には何をいれたらよいと思いますか？訳は、あなたのお母さんはよく遠くを見ますか？～にしたのですがなんだかよくわかりません。教えて下さい。 2．（　）du Kinder? 【 】,ich( )noch ( )Kinder. <a.Habst b.Hast c.Haben d.Habt e.Har f.habene g.habe h.nicht i.keine j.kein k.keinen> 私は順番に、b、[Nein] ,g、i にしたのですが、これであってますか？訳は、君は子供がいるの？いいえ、私はまだ子供はいないよ。であってますか？ 3．(　) dein Sohn gern? Nein,( )Sohn( ) ( ) gern. <a.Lesen(lesen) b.Lest(lest) c.Liest(liest) d.List(list) e.Unser f.Mein g.Dein h.Ihr i.nicht j.kein> 答えが分かりません。教えて下さい。訳は、君の息子は好んで本を読みますか？いいえ、私の息子は好んで本を読まないよ。であってますか？教えて下さい。 4．Was wollen Sie dem

Freund kaufen? Ich ( )( )( )Pullover kaufen. <a.wolle b.will c.woelle d.him e.ihm f.ihr g.ihnern h.eine i.einen j.ein> 私は b,～を選んだのですが、これであってますか？他の2つが分かりません。訳は、あなたは友達に何を買うつもりですか？私は彼にプルオーバーを買うつもりです。であってますか？ 5．Wessen Mantel ist das?Das ist( )Mantel ( )( ). <a.der b.die c.das d.dem e.seines f.seiner g.seinem h.seine i.sein j.Bruder k.Bruders> 最初の答えは a であってますか？次の2つの答えが分かりません。訳は、このコートはだれのですか？これは私の弟のコートですであってますか？ 6．Der Ring gefaellt mir gut.Ich zeige ( )(彼女). <a.ihr b.ihnen c.ihn d.sie e.es f.ihm > 答えと訳が分かりません。教えて下さい。 以上です。分からないところをためていたのでたくさん質問してしまいました。申し訳ありません。お手数ですが教えて下さい。お願い致します。

こんばんは

投稿日 *4月17日(月)00時10分 投稿者 ピーチ [p061198143012.ppp.prin.ne.jp]* 削除

次の（ ）には<>からあうものを選び、その記号をいれなさい。[] は自分で補いなさい。1．Woher ( )du? Ich ( )( ) []. <a.komme b.kommen c.kommt d.kommst e.komment f.in g.aus h.auf> 順番に d,a,g を選んだのですが、合ってますか？訳は君はどこから来たの？私は東京から来たよ。であってますか？東京はどうかけばよいですか？ 2．Wo ( )Ihr Vater? ( )( )( ) 【 】. <a.wohnen b.wohnt c.wohnst d.wohne e.wohnent f.Er g.Sie h.Ihr i.wir j.in k.aus > 私は順番にb、f、a、cを選んだのですがあってますか？訳はあなたの

お父さんはどこに住んでらっしゃいますか？彼は東京に住んでますであってますか？　3．Was( )Sie von Beruf? Ich ( )( ). <a.sein b.sind c.bin d.bist e.seid f.Student g.Studentin h.Schueler i.Schuelerin> 私は順番に b,c,f を選びました。あってますか？最初の訳が分かりません。次の訳は私は大学生です。であってますか？　4．Was ( )ihr? ( )( )Zahnmedizin. <a.studiere b.studieren c.studiert d.studierst e.studierent f.Ich g.Sie h.Wir> この ihr は複数ですか？答えと訳を教えて下さい。お願いします。　5．( )du Geschwister? ( ),ich ( )【　】. <a.Haben b.Hat c.Habt d.Hast e.Habest f.Ja g.Nein h.Doch i.hat k.habene> 私は順番に d,f,i を選びました。【　】には 2 人といれたいのですが、どのように入れればよいですか？　6．Wohin ( )du gern in diesem Sommer? Ich ( )gern ( )【　】. <a.fahrst b.faehrst c.fahren d.fahre e.fahrt f.faehrt g.aus h.nach i.zu> 私は順番に b,d を選びました。合ってますか？3 番目と[] には何をいれたらいいですか？訳は、君はこの夏休みに～？分かりません。教えて下さい。　7．Welche Sprachen( )du?Ich (　) Japanisch und ( ). <a.sprichst b.sprechst c.spreche d.spriche e.spricht f.English g.Englisch h.England> 私は最初が分からなくて、そのあとは c,g を選びました。合ってますか？最初の答えを教えて下さい。訳は、君はどの～を話しますか？私は日本語と英語を話します。としました。訳も教えて下さい。　宜しくお願い致します。

ありがとうございます

投稿日 *4 月 1 日(土)23 時 43 分* ***投稿者*** *エイミ [dsl10341.fip.synapse.ne.jp]* 削除

筒井様、お礼を申し上げるのが遅くなってしまい、申し訳ございませんでした。後で気付いたのですが、こちらは広島大学様のサイトなのですね。学生でない私に、重ねて大変御親切な対応をしていただき、心から感謝しております。ご紹介いただいた田中先生のホームページも参照させていただき、ＮＨＫのラジオ講座をはじめることにしました。4月開始とは、本当にちょうどいいタイミングでした。早速、ラジオとテキストを用意しました。今度の月曜からちょっと早起きして、ちょっとした学生気分を味わおうと思います。また、心強いお言葉いただきまして、ありがとうございます。ますますドイツ語への意欲が高まりました。これからもお世話になる事があると思いますが、どうぞよろしくお願いいたします。

Re: ありがとうございます

投稿日 *3月25日(土)21時10分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* *削除*

エイミさん，こんにちは。

> 早速、学習をはじめようと考えているのですが、仕事をしている為、講座やスクール等に通えません。
> 今、放送大学か、ＮＨＫラジオでの学習を考えているのですが、
> もし、実践されてらっしゃる方がいらっしゃったら感想等お教えくださいませ。よろしくお願いいたします。
>
そういったご事情でしたら，確かに，ＮＨＫラジオでの学習は最適かもしれませんね。
ちょうど，今年４月から，新規の構成で番組が開始されます。
語学だけではなく，ドイツの文化や風習にも触れることのできる番組構成ですので，
私個人としても，是非，こちらをご覧になることをお勧めいたします。

また，番組に関する詳細は，私の先輩である田中雅敏先生のページにてご覧いただけます。
http://www.daisuki-doitsu.info/cafeteria/2006/03.html

番組を通して，またその都度ご質問などございますときは，
いつでも，この掲示板にお越しください。
もちろん，番組からではない場合でも，ドイツあるいはドイツ語に関することであれば何でも結構です。
エイミさんのドイツ語学習を，陰ながらサポートさせていただければと思います。

それでは。

ありがとうございます。

投稿日 3月15日(水)20時58分 投稿者 sakura [218.33.160.229.eo.eaccess.ne.jp] 削除

筒井先生、ご丁寧な説明、ありがとうございました。お礼が遅くなり、大変失礼しました。

ありがとうございます

投稿日 3月15日(水)01時06分 投稿者 エイミ [dsl31184.fip.synapse.ne.jp] 削除

早速のご回答ありがとうございました。心から感謝します。思っていた以上に個人的な内容でおはずかしいです、、、。(ぜんぜん個人的な関係の人ではなかったのですケド、、、。) 単語をつなぎあわせた感じとはだいぶ違っていたので驚きました。学生時代に

2年しか学習していなかったのですが、これを機会にはじめからやり直します。学生さんが中心かと思いますが、どうかよろしくお願いします。、、、早速、学習をはじめようと考えているのですが、仕事をしている為、講座やスクール等に通えません。今、放送大学か、NHKラジオでの学習を考えているのですが、もし、実践されてらっしゃる方がいらっしゃったら感想等お教えくださいませ。よろしくお願いいたします。

Re: はじめまして

投稿日 *3月15日(水)00時40分* ***投稿者*** *筒井友弥* *[hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* *削除*

エイミさん，はじめまして，こんにちは。
掲示板の管理者である吉田光演先生より，現在の運営を任されている筒井です。

> 本当に個人的な内容でおはずかしいのですが、内容をお教えいただけましたら幸いです。
> 何より、いろいろなところが文字化けしてしまっていて、ドイツ語の知識が相当乏しいので、
> 復元の手がかりもつかめません。
> Vieleicht w舐e es doch besser wenn wir uns in Japan sehen
> w den,denn ich suche nach einer Frau die f immer und ewig f mich da ist.
>
確かに，個人的な内容と思われたため，直接メールアドレスにお送りすべきかとも考えましたが，
そもそも，ここを訪れる方々は，おおよそドイツ語に興味のある方(ドイツ語を学んでおられる方)がほとんどであり，
その方々は，いずれにしろ，文字化け部分を復元できるものと判断しました。
そこで，突然見ず知らずの者からメールが届いたときのエイミさんの不信感を避ける意味でも，
こちらに回答することにいたしました。ご了承ください。

それでは，復元いたします。
当掲示板の一番上を見ていただくと，お分かりいただけますが，
この掲示板では，ドイツ語特有のウムラオトおよびエスツェットの表記ができません。
そこで，下記では「ウムラウトは ae，oe，ue エスツェットは ss」で綴ります。

復元：
Vieleicht waere es doch besser, wenn wir uns in Japan sehen wuerden,
denn ich suche nach einer Frau, die fuer immer und ewig fuer mich da ist.

意訳：
たぶん，僕たちは日本で会った方がいいかも知れないね。
なぜって，僕は今，一生僕のそばに居てくれる女性を探しているんだから。

それでは。

Re: e-mail の結びの言葉

投稿日 *3 月 15 日(水)00 時 39 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* *削除*

sakura さん，はじめまして，こんにちは。
掲示板の管理者である吉田光演先生より，現在の運営を任されている筒井です。

> いただいたメールの最後に、次のように書いてあったのですが、
> 文字化けしてわかりません。ご存知でしたら、おしえてください。
> Tsch 館 (German for good bye-see you)
>

おお，確かにおかしな文字化けですね。
この単語は，Tschuess と綴ります。
ただ，システムの関係で，当掲示板では，ドイツ語特有のウムラオトの表記ができません。
掲示板の一番上を見ていただくと，そちらに
「ウムラウトは ae，oe，ue エスツェットは ss で書いてください」とありますね。
そのため，ここでは Tschuess と綴らざるを得ません(Tschuesz と綴る場合もある)。
「ue」というのは，普通の u という文字の上に，二つの点が付いたものです。
また，「ss」というのは，ギリシア語のベータのような形をしています。
百聞は一見にしかずですね。下記のサイトの「ドイツ語の文字」という欄をご参照ください。
http://www.law.kyushu-u.ac.jp/~taiki/materials/01pron.html
実際の単語は，下記のページの真ん中より少し下あたりをご覧ください。
http://www.euroassist.de/language/germancourse.htm
ここにも記述があるとおり，「Tschuess」は日本語の「じゃあね」や「バイバイ」を意味します。
そこで，お相手の方も，
> (German for good bye-see you)
と書かれておられるというわけです。

それでは。

はじめまして

投稿日 3 月 14 日(火)23 時 53 分 投稿者 エイミ [ds131184.fip.synapse.ne.jp] 削除

はじめまして、今からドイツ語を勉強し直そうと思っているものです。会社でしばらくの間ドイツの方と仕事をしたのですが、会話や

書類は英語でした。最近、このような一文の入ったメールをもらいました。単語を拾っていくと、なんとなくわかるような気がするので

すが、、、いまいち確証がもてません。本当に個人的な内容でおはずかしいのですが、内容をお教えいただけましたら幸いです。

何より、いろいろなところが文字化けしてしまっていて、ドイツ語の知識が相当乏しいので、復元の手がかりもつかめません。

Vieleicht w 舐 e es doch besser wenn wir uns in Japan sehen w　den,denn ich suche nach einer Frau die f　immer und ewig f mich da ist. どうかよろしくお願いします。

e-mail の結びの言葉

投稿日 *3 月 14 日(火)16 時 05 分 投稿者 sakura [218.33.162.26.eo.eaccess.ne.jp]* 削除

最近ドイツ人と英語でメール交換を始めました。いただいたメールの最後に、次のように書いてあったのですが、文字化けしてわかりません。ご存知でしたら、おしえてください。 Tsch 館 (German for good bye-see you)

Re: めちゃくちゃかもしれませんが

投稿日 *3 月 6 日(月)18 時 00 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

永田さん，はじめまして，こんにちは。
掲示板の管理者である吉田光演先生より，現在の運営を任されている筒井です。

> gott gibt unbegrenzte zeit@t どういう意味ですか
>
とのことですが，まず，最後の単語ですが，当然のことながら「@」の入ったドイツ語の単語は存在しません。
そこで，考えられることとして，「@」ではなく「a」を当てはめてみました。
すると，確かに，インターネット上では存在するものの，
少なくとも，ドイツ語の辞書には記述がありませんでした。
そのため，下記は私の推測に過ぎませんが，一応，訳を記しておきます。

直訳：神は無限の(例：暗号，あるいはお告げ，聖なる言葉，モーゼの十戒，仏様のお経などのようなもの)を与える。
要訳：神のことばは無限である。

ちなみに，
Gott＝(一神教，特にキリスト教の)神
gibt＝不定形＝geben＝～に～を与える，渡す，委ねる
unbegrenzte＝原形＝unbegrenzt＝無限の，際限なき，境界のない
Zeitat＝上記訳の通り(推測)
　　本来この単語は中性名詞のようなので，本当は「unbegrenzte」という語尾変化はおかしい。

それでは。

めちゃくちゃかもしれませんが

投稿日 3月6日(月)15時19分 投稿者 永田 [i222-150-65-82.s04.a013.ap.plala.or.jp] 削除

gott gibt unbegrenzte zeit@t どういう意味ですか　どうしても知りたいのでｍ(_ _)ｍ

Re: 歌詞について

投稿日 *2月22日(水)19時39分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

あいこさん，はじめまして，こんにちは。
ハヴィア・ナイドーの歌詞ですね。
っと見栄を張ってみたものの，実は，私はこのバンドのことを知りません。初耳でした。
そのため，どんな感じの音なのか，風貌はどうなのかなどよく知りません。
そこで，下記の訳は，あくまでも「それっぽく訳す」という作業であることをご了承ください。
例えば，タイトルですが，直訳すれば「私は何も知らない」です。
でも，歌詞のタイトルともなれば，いくらでも訳の可能性は出てくるでしょう。
「俺は何も知らないんだ」，「なんにも知りませ～ん」，「私に聞かないで」などなどいくらでも・・・。
その辺，ご理解願います。

> ich koennte tage lang von Dir erzaehlen ohne dein Namen auch nur einmal zu erwaehnen
> unter Schmerzen oder unter Traenen wuerde dein Name als meine Linderung dienen
> jede deiner Bewegungen ist erstrebenswert und jede Stunde mit dir ist so lebenswert
> nichts ist vergleichbar mit dem was du gibst mit dem was du zeigst wie du lebst wie du liebst
> ich kenne nichts, ich kenne nichts das so schoen ist wie Du
>
僕は，君の名を一度も口にしないで，君のことをきっと一日中だって語ることができる。
苦しんだり，泣いたりしながらも，君の名はきっと僕の痛みを和らげてくれる。
君のしぐさが愛しくてたまらない。君といる時間は，僕に生きる意味を見出してくれる。
君が与えてくれるものと比べられるものなんてない。
君がどんな風に生きて，どんな風に人を愛するか，
君が見せてくれるその答えは，決して何ものにもかえられない。
僕はこれまで何も知らなかった。

君のように素敵な人に，君のような素敵な生き方に，僕は初めて出会えた。

(一行目と二行目の繋がりがよくわからないのですが・・・，とりあえずはこんな感じで)

念のために，直訳も書いておきます。

私は，君の名前に一度たりとも言及せずに，君の事を一日中語ることができるだろう。
痛みを我慢しながら，あるいは涙ながらに，君の名前は私の鎮痛として役立つ。
君の動き(感動)の全ては，追求するに値し，君と過ごす全ての時間は，非常に生きるに値する。
君が与えるもの，君がどのように生きて，君がどのように愛するかを君が見せてくれるものと
比べられるものなど何もない。
私は何も知らない。君のように素敵なものを私は何も知らない。

それでは。

歌詞について

投稿日 2月22日(水)14時12分 投稿者 あいこ [s01060000f8d9bf8f.vc.shawcable.net] 削除

Xavier Naidoo の、Ich Kenne Nichts という歌に興味があります。しかし、ドイツ語が乏しくて歌詞がいまいちわかりません。もしよければ、訳を教えて下さりませんか？ ich konnte tage lang von Dir erzahlen ohne dein Namen auch nur einmal zu erwahnen unter Schmerzen oder unter Tranen wurde dein Name als meine Linderung dienen jede deiner Bewegungen ist erstrebenswert und jede

Stunde mit dir ist so lebenswert nichts ist vergleichbar mit dem was du gibst mit dem was du zeigst wie du lebst wie du liebst ich kenne nichts, ich kenne nichts das so schon ist wie Du

Re: こんにちは

投稿日 *2月14日(火)21時12分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。

> １． A:Kann ich Ihnen helfen?何かお手伝いできますか？という訳であってますか？
>
はい。合っています。他にも，「お手伝いいたしましょうか」などでもいいですね。

> B:Ja,bitte.はい、お願いします。　この訳であってますか？
>
はい。合っています。

> A:Wie teuer darf es sein? この訳が分かりません。wie teuer は「どのくらい高い」です。
>
確かに，話法の助動詞は非常に難しいです。
duerfen には，「許可」「禁止」「丁寧な申し出」などの用法があります。
今回の文では，この中の「許可」に当てはまるのですが，
とは言っても，やはり少し難しいですね。誰が何を許可するのか，という疑問が沸くかもしれません。
ただ，ここでは，「『あるもの／こと＝es』がどのような状態であってよいか，さらにいえば
「どのような状態で許可されるか」ということを表します。
つまり，「それは，どのくらい値段が高くあってよいか」という意味で，

最終的には，「いくらでお考えですか？」という意味になります。
他にも，「Was darf es sein?」で「何にいたしましょう」という意味になります。
どちらも，主に「お店の店員さんが話すことばである」というのが特徴です。

> B:Bis zehntausend Yen.この訳教えて下さい。
>
訳：一万円以内です。／ 一万円(ぐらい)までです。

> 2.Ich moechte in Freiburg studieren.Wo moechtest du studieren. 私はフライブルクの大学で勉強したい。これであってますか？
>
はい。合っています。

> Ｗｏ～の訳が良く分かりません。どこで君は大学の勉強する？なのか、どこの大学で君は勉強する？なのか分かりません。
>
「君はどこの大学で勉強したいの？」が正解です。本来は，「君はどこで勉強したいの？」です。
ただ，「studieren」という単語は，「(大学で)勉強する」という意味なので，
先の問題のピーチさんの訳のとおり，「フライブルクの大学で」という訳は大正解です。
そこで，今回の質問ですが，「どこで君は大学の勉強をする」というのと「どこの大学で君は勉強する」というのは，
「wo」の訳とは別問題です。なぜなら，ピーチさんも書かれているとおり，
いずれも，「どこで」という訳が適切に使われているからです。
「どこの大学で」という訳になっているのは，先ほど述べた「studieren」に拠るものです。
「どこで／どこの大学で勉強する」かが答えであって，「何の勉強をする」かは別問題です。
もし，「どこで君は大学の勉強する」という文をドイツ語にするなら，例えば，
Wo studierst du eine Universitaet?となります。
確かに，「大学の勉強する」には，
「勉強は勉強でも，大学というところで行える活動という意味の勉強」，それを君はどこで行うんだい？
という解釈も可能ではないですが，さすがにこんなややこしい解釈をせずとも，
「君はどこの大学で勉強したいの？」が最適なのは言うまでもありません。

> 3.Ich moechte mir ein Deutsches Auto kaufen.私はドイツ車を買いたい。
> Ich will mich mit meinen Freunden treffen.私は友達と会うつもりです。
> はじめの文はmirなのですが、これはどうしてmirになるのですか？
> 次の文はmichになっているのですが、どうして4格支配になるのですか？
>
最初の文で「mir」になるのは，動詞「kaufen」が再帰的に使われる場合に
「～に(sich３格)～を(４格)を」という格を支配する動詞だからです。
従って，Ich moechte mir ein deutsches Auto kaufen.は，正確には，
「私は私に，つまり自分に，ドイツ車を買いたい」となります。
Er kauft sich ein deutsches Auto.も，「彼は(自分に／自分のために)ドイツ車を買う」です。
もし，Er kauft ihm ein deutsches Auto.の場合は，
「彼は，(彼自身ではなく第三者の彼に／のために)ドイツ車を買う」となります。
二番目の文で「mich」になるのは，動詞「treffen」が，再帰的に使われる場合に，
「sich４格」という格を支配する動詞だからです。
従って，Ich treffe mich. Du triffst dich. Er/Sie/Es trifft sich.などと変化します。
つまり，これらの文で問題となっているのは，その動詞が再帰的に使用される動詞である点で，
再起動詞には，「sich３格」を支配するものと「sich４格」を支配するものと二種類あるということです。

> 4.Wie war deine Reise nach Italien? この訳教えて下さい。
> Toll!Besonders das Essen war fantastisch. この訳教えて下さい。
>
訳：(君の)イタリア旅行はどうだった？
　　良かった！ 特に食べ物が素晴らしかった。

> Und?Warst du auch in Florenz? それで？君はフローレンツに行ったの？この訳であってますか？
> Ja,aber ich hatte dort nicht so viel Zeit. はい、しかしそんなにたくさん時間はありませんでした。この訳であってますか？
はい。どちらも合っています。

> 5.【】内のDialogを参考にして、次の会話文をドイツ語で言いなさい。

> 【A:Kann ich Ihnen helfen? B:Ja,bitte.Ich moechte ein Geschenk fuer meinen Vater kaufen.
> A:Wie teuer darf es sein? B:Bis zehntausend Yen. 】
> ２）B:はい、お願いします。この用紙(dieses Formular)はどのように(wie)記入(ausfuellen)すべきですか(sollen)?
>
Ja, bitte. Wie soll ich dieses Formular ausfuellen? あるいは
Ja, bitte. Wie soll man dieses Formular ausfuellen?

> ４）B:私の電話番号(meine Telefonnummer)も書かねばなりません(muessen)か? 教えて下さい。
>
Muss ich auch meine Telefonnummer schreiben あるいは aufschreiben?

それでは。

こんにちは

投稿日 *2月14日(火)16時20分 投稿者 ピーチ [p061204094138.ppp.prin.ne.jp]* 削除

1． A:Kann ich Ihnen helfen?何かお手伝いできますか？という訳であってますか？ B:Ja,bitte.はい、お願いします。 この訳であってますか？ A:Wie teuer darf es sein? この訳が分かりません。wie teuer は「どのくらい高い」です。 B:Bis zehntausend Yen.この訳教えて下さい。 2.Ich moechte in Freiburg studieren.Wo moechtest du studieren. 私はフライブルクの大学で勉強したい。これであってますか？Wo～の訳が良く分かりません。どこで君は大学の勉強する？なのか、どこの大学で君は勉強する？なのか分かりません。教えて下さい。 3.Ich moechte mir ein Deutsches Auto kaufen.私はドイツ車を買いたい。 Ich will mich mit meinen Freunden

treffen.私は友達と会うつもりです。はじめの文は mir なのですが、これはどうして mir になるのですか？次の文は mich になっているのですが、どうして 4 格支配になるのですか？教えてください。 4.Wie war deine Reise nach Italien? この訳教えて下さい。 Toll!Besonders das Essen war fantastisch. この訳教えて下さい。 Und?Warst du auch in Florenz? それで？君はフローレンツに行ったの？この訳であってますか？ Ja,aber ich hatte dort nicht so viel Zeit. はい、しかしそんなにたくさん時間はありませんでした。この訳であってますか？ 5.【】内の Dialog を参考にして、次の会話文をドイツ語で言いなさい。【A:Kann ich Ihnen helfen? B:Ja,bitte.Ich moechte ein Geschenk fuer meinen Vater kaufen. A:Wie teuer darf es sein? B:Bis zehntausend Yen. 】2）B:はい、お願いします。この用紙(dieses Formular)はどのように(wie)記入(ausfuellen)すべきですか(sollen)? 4）B:私の電話番号(meine Telefonnummer)も書かねばなりません(muessen)か? 以上です。教えて下さい。お願い致します。

Re: ゆうこさんへのお詫び

投稿日 *2 月 12 日(日)18 時 35 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

> A, trotzdem B. A にもかかわらず B
> A, obwohl B. B にもかかわらず A ってことですね♪
>
はい。その通りです！　綺麗にまとめていただき，
こちらこそありがとうございます。

ところで，昨日の返答の際，「はじめまして」と挨拶しましたが，
ゆうこさんは，おそらく，1 月 23 日に一度お越しいただいた方だと思われます。
申し訳ありません。一言お詫びまで。

Re:Re:〜にもかかわらず

投稿日 *2 月 12 日(日)15 時 29 分 投稿者 ゆうこ [143.136.hinocatv.ne.jp]* 削除

A，trotzdem B．A にもかかわらず B
A，obwohl B．B にもかかわらず A
ってことですね♪
どうもありがとうございました！

Re: 教えてください。

投稿日 *2 月 12 日(日)14 時 12 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

エンパさん，はじめまして，こんにちは。
掲示板の管理者である吉田光演先生より，現在の運営を任されている筒井です。
早速，訳してみましょう。

> 1．Datei "AAA.exe" starten... 2．2 mal mit "OK" be・sta・ti・gen um die Datei(en) zu entpacken!
> 3．Datei(en) werden entpackt... この文章なんですが、まったく理解できずに困っています。
>
1．ファイル"AAA.exe"を開く(スタート)する...

2．そのファイル(それらのファイル)を解凍するために"OK"を二回クリック(確定)してください。
3．ファイルは解凍される...

[...]の箇所があるためほぼ直訳ですが，これで問題がなくなることを祈ります。

では，また何かあれば。

Re: ～にもかかわらず

投稿日 *2月12日(日)14時12分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ゆうこさん，はじめまして，こんにちは。
掲示板の管理者である吉田光演先生より，現在の運営を任されている筒井です。
早速返答に参ります。

> Wie viele Fehler machten die Shueler in der Pruefung,
> ( ) der Lehrer sie am vorigen Tag auf den Schwerpunkt hingewiesen hatte!
> 1.nachdem 2.trotzdem 3.obwohl 4.als 答えは3と書いてあったのですが、
> 2ではだめなんでしょうか？ 2と3の違いは何なんですか？
>
確かに，文脈から( )に入る接続詞は「～にもかかわらず」が適切であるとわかりますね。
そこで，ゆうこさんのおっしゃるとおり，選択肢は２番か３番に限られます。
では，ここでこの二つの接続詞を使った簡単な例文を比較してみましょう。

obwohlの例文：
①Hans ist sehr duenn, obwohl er viel isst.
②Sie geht ins Kino, obwohl sie krank ist.

trotzdem の例文：
③Hans isst viel, trotzdem ist er sehr duenn.
④Sie ist krank, trotzdem geht sie ins Kino.

まず最初に，①と③を見ていただきたいのですが，
ここで，「ハンスが非常にやせている」ことを[a],「ハンスが多く食べる」ことを[b]としますね。
そうすると，①では，[a][b]の順になっているのに対し，③では[b][a]の順になっているのがわかります。
②と④の比較も同様です。この関連で，文法的な説明をすると，
同じ「～にもかかわらず」を表す接続詞でも，
実は，obwohl は従属接続詞，trotzdem は副詞的接続詞に属します。
違いは，従属接続詞が副文を導くのに対し，副詞的接続詞は導きません。
従って，①と②の文では動詞が後置されますが，
③と④の文では後置ではなく倒置されていますね。その名の通り，副詞としての扱いというわけです。
また，従属接続詞に関しては，次のように，主文と副文を入れ替えることができます。
Obwohl sie krank ist, geht sie ins Kino.
それに対し，Trotzdem geht sie ins Kino, ist sie krank.は意味的に不適切です。
(そもそも訳すことができません)

ただ，さらに詳しく言うと，実は trotzdem は少し特殊な単語で，
アクセントを-dem のみに置くことで，従属接続詞になります。
その場合，Trotzdem sie krank ist, geht sie ins Kino.となり，
obwohl の場合と同じ語順で扱われます。
しかし，Duden の Deutsches Universale Woerterbuch (1997)によれば，
この場合，本来は[Trotz dem, dass ...]という形をしていたもので，
現在，従属接続詞として扱うには少し抵抗があるように思われます。
事実，同書には，標準語(←あまりこのことばは良くありませんが)としては
obwohl を用いるという記述があります。
従って，今回の問題の解答としては，やはり３番の obwohl が望ましいでしょう。

それでは，また何かあれば。

教えてください。

投稿日 2月11日(土)19時23分 投稿者 エンパ゜ [178.95.44.61.ap.seikyou.ne.jp] 削除

管理人様、失礼します。 1. Datei "AAA.exe" starten... 2. 2 mal mit "OK" be･sta･ti･gen um die Datei(en) zu entpacken! 3. Datei(en) werden entpackt... この文章なんですが、まったく理解できずに困っています。ｲﾝﾀｰﾈｯﾄの翻訳ｿﾌﾄを使ってもわかりません。 もしよろしければ読み方を教えていただけないでしょうか。 貴重なｽﾍﾟｰｽをありがとうございました。

～にもかかわらず

投稿日 2月11日(土)19時03分 投稿者 ゆうこ [143.136.hinocatv.ne.jp] 削除

選択問題の答えについてどなたか教えて下さい<(_ _)> Wie viele Fehler machten dir Shueler in der Pruefung, ( ) der Lerher sie am vorigen Tag auf den Schwerpunkt hingewiesen hatte! 1.nachdem 2.trotzdem 3.obwohl 4.als 答えは3と書いてあったのですが、2ではだめなんでしょうか？ 2と3の違いは何なんですか？

Re: こんにちは

投稿日 *2月10日(金)01時15分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。

> 二つの文を与えられた接続詞を使ってつなぎ、ひとつの文にしてみよう.
> １.Ｅｒ ｈａｔ Ｆａｍｉｌｉｅ.Ｄａｓ ｗｅｉβ ｉｃｈ ｎｉｃｈｔ.
> 【ob】答えにＤａｓが入らないのはどうしてですか？
>
答えは，Ich weiss nicht，ob er Familie hat.となるので，
確かに，[das]が消えていますね。
では，まず二つの文を訳してみることにします。
訳：彼には家族がいる。そのことを私は知らない。
このなかで[das]は[そのこと]に当たります。つまり，[彼に家族がいること]です。
出題では，この二つの文を【ob (～かどうか)】でつなぐわけですから，
日本語では，[私は，彼に家族がいるかどうかを知らない]となりますね。
つまり，[～かどうか]という接続詞が[そのこと]に取って代わるというわけです。
そうしないと，訳だけを見てみても，
[私は，彼に家族がいることかどうかを知らない]という具合におかしな文になります。
もう少し詳しく言えば，接続詞というのは，[あること]と[あること]を結ぶ役目を果たします。
ここでは，[彼に家族がいること]と[そのことを私が知らないこと]を[～かどうか]でつなぐわけです。
その際，第一に，[～かどうか]という接続詞には，必ず「～」の部分に当たる内容が必要になる点，
第二に，その接続詞が「知る」や「尋ねる」などの動詞と密接に結びつく点を踏まえれば，自然と答えが導かれるでしょう。

> 2.Ich hoffe es.Alles geht gut.【dass】これも答えにesが入らないのはどうしてですか？
>

こちらも，出題１と同じ考え方なのです。
まず答えは，Ich hoffe，dass alles gut geht．となりますね。確かに[es]が消えています。
二つの文の訳は，[私はあることを望む。全てがうまくいく。]です。
[es]は，この中の[あること]に当たり，その[あること]とは，つまり[全てがうまくいくこと]です。
そして，接続詞【dass】は，「望む」という動詞[hoffen]と密接に結びついていて，[～であることを]を意味します。
少しややこしいかもしれませんが，そもそも人が何かを望む場合，その[何か]という部分(目的語)が必要ですね。
そこで，[～であることを]を表す接続詞【dass】を利用して，その何かの部分(目的語)を埋めているわけです。
そうすると，もはや，それまで[hoffen]の目的語であった[あること]，つまり[es]は不必要になります。

> zu を挿入して正しい文にしよう。
> １．Ich empfehle dir morgen fruehzeitig abfahren．答えと訳を教えて下さい。
>
答え：Ich empfehle dir，morgen fruehzeitig abzufahren.
訳：私は君に，明日早い時間に出発することを勧める。
解説：
「zu 不定詞」に関しては，先日 1 月 12 日にも少し触れましたね。
最も簡単に言えば，日本語の「～することを(目的語)」を表す場合に用いられます。
(上記の[dass]では駄目なのか？という疑問が生まれたかもしれませんが，
　ここでは，混乱を避けるために，とりあえずその説明は避けます。)
答えにあるように，zu 不定詞というのは，動詞に zu が付く形で現れます。
出題では，「abfahren(出発する)」という動詞と結びついて，
「出発すること」という zu 不定詞を作ります。
ここでは，abfahren という動詞が分離動詞であるために，少々ややこしくなっておりますが，
非分離動詞の場合は，とにかく動詞の前に zu を付ければ完成です。
例：zu lesen(読むこと)，zu schwimmen (泳ぐこと)，zu studieren (勉強すること)など。
あとは，「～することを」の部分がどの範囲を指すかということを把握しなければなりません。
出題の場合，実は他二つの可能性がないわけでもありません。
１．Ich empfehle dir morgen，fruehzeitig abzufahren.
　　私は君に，明日，予定より早く出発することを勧める。(そういうつもりでいる)

２．Ich empfehle dir morgen fruehzeitig, abzufahren.
　私は君に，明日の早い時間に，出発すること(まさにそのことを)を勧める。(そういうつもりでいる)
でも，訳からもわかるように，少しおかしなニュアンスになりますね。
ただ，ここで示したかったのは，zu 不定詞を利用する文の場合，
「～することを」の範囲を明確に表すため，「，(コンマ)」で区切ります。

> 3.複文がややこしくてよく分からないのですが、教えていただけますか？
>
具体的にどの点がややこしく感じられるかによって返答も変わって参りますが，
副文の作成において，最も気をつけるべきことは，動詞が副文内の末尾に置かれるということです。
例えば，先ほどの【ob】や【dass】といった接続詞を利用した場合に，副文が作られることになりますが，
その際，答えにもあるように副文内の動詞「haben」と「gehen」はいずれも最後に来ていますね。
Ich weiss nicht, ob er Familie hat.
Ich hoffe, dass alles gut geht.
また，もしこれらの文の主文と副文を入れ替えたとします。つまり，
彼に家族がいるかどうか，私は知らない。
全てがうまくいくことを，私は望む。
この場合も，やはり，副文内の動詞は，副文の中の最後に置かれます。
Ob er Familie hat, weiss ich nicht.
Dass alles gut geht, hoffe ich.
[ob]や[dass]のように，副文を生み出す単語は他にもたくさんありますが，
「副文内の動詞は，必ず副文内の文末に置く」という原則は変わりません。
(実際は「原則」なので例外もあるのですが，特殊な場合に限られるので，
　今は考えなくても大丈夫です)

他，もう少し具体的な点で「ややこしい」と思われた場合は，
その点を再度お尋ね願えますでしょうか。

それでは。

こんにちは

投稿日 *2月9日(木)16時14分 投稿者 ピーチ [p061204095008.ppp.prin.ne.jp]* 削除

二つの文を与えられた接続詞を使ってつなぎ、ひとつの文にしてみよう. 1.Er hat Familie.Das weiβ ich nicht.[ob] 答えにDasが入らないのはどうしてですか？ 2.Ich hoffe es.Alles geht gut.[dass] これも答えにesが入らないのはどうしてですか？ zuを挿入して正しい文にしよう。1. Ich empfehle dir morgen fruehzeitig abfahren. 答えと訳を教えて下さい。 3.複文がややこしくてよく分からないのですが、教えていただけますか？ お願い致します。

ドイツ語e-mailについて

投稿日 *1月31日(火)15時07分 投稿者 k [221x114x107x61.ap221.ftth.ucom.ne.jp]* 削除

吉田さん、筒井さん、どうもありがとうございました。無事用件を伝えることができましたのでご報告します。また何かあったときにはお世話になるかもしれません、そのときはまたよろしくお願いします。

ありがとうございました！！

投稿日 *1月30日(月)23時56分* ***投稿者*** *ドイツ [host-202-91-155-77.mctv.ne.jp]* 削除

筒井友弥さん。本当に助かりました！！ドイツ語のテスト勉強で来週テストなので、これで勉強できます！！これからもドイツ語を

がんばって勉強します！！本当にありがとうございました。

Re: 教えてください

投稿日 *1月30日(月)19時18分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ドイツさん，はじめまして，こんにちは。
それでは，早速解答に参ります。
おそらくお急ぎのことと思われますので，とにかく解答のみで解説は控えます。
一度解答をご覧いただいた上で，何かご質問がありましたら，
随時，あらためてお願いいたします。

(以下，Umlaut=ae，oe，ue，szett=ss)

> 過去形にして、和訳してください
> (1) Wir wissen davon gar nichts.
> (2) Das Auto ist in der Werkstatt.
>
(1)
答：Wir wussten davon gar nichts.
訳：私たちはそれについて全く何も知らなかった。

(2)
答：Das Auto war in der Werkstatt.
直訳：その車は，修理場にあった。
意訳：その車は，修理中だった。

> ドイツ語になおしてください
> (1)私はその練習問題を解くことができなかった。
> (Aufgabe 女性名詞　losen , konnen)かっこの中の単語を使ってください
> (2)当時、私はその村に住んでいました。 (damals,in, Dorf 中性名詞 ,wohnen)
>
(1)
Ich konnte die Aufgabe nicht loesen.
注：動詞「解く」は，ドイツ語で「loesen」，o がウムラオトを起こします。
(2)
Damals wohnte ich in dem Dorf. / Damals wohnte ich im Dorf.
この場合，どちらでも構いません。

引き続きまして

> かっこ内を zu 不定詞句にして、和訳してください
> (1)Es ist schwer,(immer , eine richtige Entscheidung,treffen)
> (2)Es ist unmoglich,(ohne harte Arbeit groBe Leistungen erreichen)
>
(1)
答：Es ist schwer, immer eine richtige Entscheidung zu treffen.
訳：常に正しい決定を下すということは難しい。
(2)

答：Es ist unmoeglich, ohne harte Arbeit grosse Leistungen zu erreichen.
訳：つらい仕事をせずに多大な成果をあげるというのは不可能だ。
注：形容詞「unmoeglich」は，o がウムラオトを起こします。

> 例のように、zu 不定詞を用いた文にして、和訳してください
> (例)Er versucht,daB er die Stelle erhalt.
> →Er versucht,die Stelle zu erhalten.
> (1)Wir glauben,daB wir noch Theaterkarten bekommen konnen.
> (2)Darf ich dich bitten,daB du mich heute noch anrufst?
>
(1)
答：Wir glauben, noch Theaterkarten bekommen zu koennen.
訳：私たちは，まだ芝居のチケットが手に入る(を手に入れることができる)と信じている。
注：助動詞「koennen」は，o がウムラオトを起こします。
(2)
答：Darf ich dich bitten, mich heute noch anzurufen?
直訳：今日また私に電話してくれるよう，君に頼んでもいい？
意訳：今日また私に電話してくれる？

> 和訳してください
> (1)Sie schreibt einen Brief,ohne nachzudenken.
> (2)(An)statt selbst zu kommen,schickte er seine Tochter zu mir.
>
(1) 彼女は，しっかり考えずに(一通の)手紙を書く。
(2) 彼は，彼自身が来るのではなく，彼の娘を私のところによこした。

それでは，また。

Re: ドイツ語での e-mail について

投稿日 *1 月 30 日(月)19 時 18 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

k さん，はじまして，こんにちは。
本掲示板の管理者である吉田光演先生より，現在の運営を任されている筒井です。
断りとして：
私が返答を書いている間に，吉田先生からもご返答いただいたようなので，
もはや必要ないかとも思われましたが，念のため私からも返答させていただきます。

> 今度、ドイツ人の方にメールを送ることになったのです。
> ただ、その上での作法や礼儀などが分からずに困っています。
> 普通の手紙の書き方は本を読んで調べてみたのですが、
> 違いや留意すべき点などはあるのでしょうか？宜しければご教授ください。
> ちなみにその方は目上の女性で、内容としては、書類のチェックのお願いとアポイントをとることです。
>
まず，「普通の手紙の書き方は本を読んで調べてみた」とのことですが，
ここでおっしゃっている「手紙の書き方」というのは，ドイツ語の手紙の書き方ということでしょうか。
もしそうであれば，正直申しまして，
おそらく，ここではその本以上のことを申し上げることはできないと思われます。
そこで，私の知る限りで，上記のような場合にどのような手紙を書くかを試しに示してみることにします。

呼びかけ：
Sehr geehrte Frau ～,

相手が目上の女性で，かつ初めてのメールの場合です。「～」の部分に相手方の苗字を書きます。

また，その相手が大学の教授など，何らかの肩書きを持っている場合は，
Sehr geehrte Frau Prof. ～，や Sehr geehrte Frau Prof. Dr. ～，などとします。
ただ，相手の肩書きがはっきりしない場合などは，
とにかく，少なくとも最初に示したように書けば，まず問題はないでしょう。

内容：
相手方はｋさんのこと(名前，役職など)を知っているのでしょうか。
もし知らない場合は，最初に少し自己紹介をしておくべきですね。
そして，もはや自己紹介は必要ないということであれば，早速主題に入ります。
ここがドイツ人に対するドイツ語でのメールの特徴なのですが，
日本の手紙(メール)のような「時候の挨拶」などは，(もちろん書いても問題はありませんが)本来，書く必要がありません。
ドイツ語のメール，とりわけ「書類のチェックのお願いとアポイントをとる」ということであれば，すぐに主題に入ります。
また，礼儀作法とまではいかないと思いますが，その際に大事なのは，
本文の書き出し最初の文字のみ小文字で書き始めるということです。
ただこれも，もしそうしなかったからといって，先方から「失礼だ！」などとお叱りを受けることはないと思います。

ドイツ語のメールで最も大切なことは，「簡潔である」ということです。
まわりくどく書くのではなく，相手に伝えたいことを「直接的」に記します。
日本語の場合，例えば相手に依頼する場合などは特に，相手の心理的負担を和らげようと
いろいろ婉曲な言い回しを使用することが多いですが，
ドイツ語では，なるべく「簡潔にまとめる」ことが肝要です。
ただ，たった今「直接的」ということばを使いましたが，
それは文法において「直接的」ということではありません。
ドイツ語には，「接続法」という文法があり，とりわけ，目上かつ疎遠な相手に対しては，
この接続法が多く用いられます。ドイツ語では「内容の切り出し方／持っていき方」ではなく，
文法レベルにおいてより丁寧さが示されるということです。
従って，用件をなかなか切り出さずに長々と綴るようなことは，ドイツ語においてはかえって不丁寧と言えます。
(もちろん，そのあり方次第では日本語においても不丁寧になることはいくらでもあるでしょうが)

お願い文の終わりに：
例えば：Vielen Dank fuer Ihre Muehe.

これもドイツ語の特徴の一つなのですが，相手に何かをお願い(依頼)する場合，
たとえ相手がまだ実行していない段階であっても，
依頼者側が相手の実行を見込んで，先にお礼のことばを述べておきます。
「見込んで」というと，なんとなく相手に失礼ともとれかねませんが，
実は，この一文は以下のように解釈されます。
「もしあなたが，私の依頼を受け入れてくださる場合，そのあなたの尽力に対して，私はとても感謝いたします」
ただ念のために書いておきますが，こちらも，この一文がないからといって，
やはり先方から「失礼だ！」などということはありませんのでご心配なく。

締め：
Mit freundlichen Gruessen
〜

締めのことばとしては，上記の「Mit freundlichen Gruessen」が最も一般的です。
もちろん，吉田先生がお書きになった「Mit herzlichen Gruessen」も同様です。
日本語の締めのことばとしての「よろしくお願いいたします」のようなものとご理解ください。
「〜」の部分にはｋさんのお名前を「Namae Myoji」の順で書きます。
「苗字 名前」の順の場合は，「Myoji，Namae」のように，間に「コンマ」を打ちます。

以上，一応の返答としましたが，当然，問題となってくるのはその内容のドイツ語そのものかと思われます。
ただ，当然のことながら私が代筆することは不可能であり，
また，ｋさんが書かれた文章を，本掲示板に載せて検討するというのも望ましくありません。
そこで，もしｋさんがよろしければ，一度ｋさんの方で内容をお書きになり，
それを直接私のメールアドレス(投稿者の名前をクリック)にお送りください。
もちろん，それが不都合である場合，あるいは本返答ですでに問題がなくなった場合には，
以上をもって，解決とさせていただきます。

それでは。

教えてください

投稿日 *1月30日(月)15時43分 投稿者 ドイツ [www.ecs.info.mie-u.ac.jp]* 削除

かっこ内をzu不定詞句にして、和訳してください
(1)Es ist schwer,(immer , eine richtige Entscheidung,treffen)
(2)Es ist unmoglich,(ohne harte Arbeit groBe Leistungen erreichen)

例のように、zu不定詞を用いた文にして、和訳してください
(例)Er versucht,daB er die Stelle erhalt.
→Er versucht,die Stelle zu erhalten.

(1)Wir glauben,daB wir noch Theaterkarten bekommen konnen.
(2)Darf ich dich bitten,daB du mich heute noch anrufst?

和訳してください
(1)Sie schreibt einen Brief,ohne nachzudenken.
(2)(An)statt selbst zu kommen,schickte er seine Tochter zu mir.

教えてください

投稿日 *1月30日(月)15時42分 投稿者 ドイツ [www.ecs.info.mie-u.ac.jp]* 削除

過去形にして、和訳してください
(1) Wir wissen davon gar nichts.
(2) Das Auto ist in der Werkstatt.

ドイツ語になおしてください
(1)私はその練習問題を解くことができなかった。
(Aufgabe 女性名詞　losen , konnen)かっこの中の単語を使ってください

(2)当時、私はその村に住んでいました。 (damals,in, Dorf 中性名詞 ,wohnen)

ドイツ語での e-mail について

投稿日 *1 月 30 日(月)02 時 05 分 投稿者 k [221x114x107x61.ap221.ftth.ucom.ne.jp]* 削除

初めて書き込みます。ちょっと調べ物をしていたらここに辿りつきました。早速質問があるのですが、よろしいでしょうか。 今度、ドイツ人の方にメールを送ることになったのです。ただ、その上での作法や礼儀などが分からずに困っています。普通の手紙の書き方は本を読んで調べてみたのですが、違いや留意すべき点などはあるのでしょうか？宜しければご教授ください。 ちなみにその方は目上の女性で、内容としては、書類のチェックのお願いとアポイントをとることです。

Re: ご親切にありがとうございました。

投稿日 *1月24日(火)20時39分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* *削除*

匿名さん，こんにちは。

> Ich gehe heute mit meiner Freundin nach den Vorlesungen in die Disko.
>
私は今日，講義(授業)の後にディスコに行きます。

> Ich komme heute gegen Mitternacht nach Hause.
>
私は今日，午前零時ごろに帰宅します。

> あと、最初に独訳をお願いした文で、２個ほどお願いが。。。
> １０、もう１時間も前から私たちは彼を待っている。この文章の最初を Schon で始めると、どうなりますか？
>
Schon seit einer Stunde warten wir auf ihn.

> １１、あなたのお父さんの BMW はどんな色をしていますか。この文章の最初を Welche で始めると、どうなりますか？
>
Welche Farbe hat der BMW Ihres Vaters?
訂正として：前回の解答で，「deines Vaters」としていましたが，
ここでは「Ihres Vaters」の方が適切かと思われます。

それでは。

Re: ありがとうございました。

投稿日 *1月24日(火)18時40分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

匿名さん，こんにちは。

> Aller の意味がわからないんです。 Aller Anfang ist schwer. これでどういう意味になりますか？
>
まず，ご質問の「Aller Anfang ist schwer.」の意味ですが，
これは，諺で「すべて初めはむずかしい」という意味です。
この「aller」は「jeder」と同じく，男性１格の変化語尾が付いたもので，
意味としては「あらゆる，すべての」です。
ただ，名詞「Anfang」は確かに男性名詞であるものの，
数えることのできる名詞ではない(抽象名詞)ため，
「個々の」を意味する「jeder」では不具合が生じます。
そこで，「jeder」の代わりに「aller」という形が定着したと考えられます。
つまり，抽象名詞の単数形の場合にのみ，例えば１格ならば「aller，alle，alles」といった具合に変化します。
とはいえ，現代では「Jeder Anfang ist schwer.」という言い方も一般的に用いられているようです。

また，主に形容詞最高級の前につけてその意味を強調するために使用されたりもします。
例：allerhoechst = 至高の，最高位の
　　allerschoenst = とびきり美しい
　　allererst = いの一番の

こちらも不定代名詞「all」が変化したものですが，
名詞を修飾して「alle」や「alles」のような変化を起こすことなく，常に「aller」という形で現れる接頭辞です。
もちろんその際，「すべての」の意味が根底で関係していることは言うまでもありません。

それでは。

ご親切にありがとうございました。

投稿日 1月24日(火)18時17分 投稿者 匿名 [p4041-ipad25souka.saitama.ocn.ne.jp] 削除

申し訳ございませんが、また質問です。 Ich gehe heute mit meiner Freundin nach den Vorlesungen in die Disko. Ich komme heute gegen Mitternacht nach Hause. この文を訳してもらいたいです＞＜ あと、最初に独訳をお願いした文で、2個ほどお願いが。。。 １０、もう1時間も前から私たちは彼を待っている。この文章の最初を Schon で始めると、どうなりますか？ １１、あなたのお父さんの BMW はどんな色をしていますか。この文章の最初を Welche で始めると、どうなりますか？ お願いします。

ありがとうございました。

投稿日 1月23日(月)19時55分 投稿者 匿名 [p5040-ipad204souka.saitama.ocn.ne.jp] 削除

助かりました。また質問させてください。 Aller の意味がわからないんです。 Aller Anfang ist schwer. これでどういう意味になりますか？

Re: ドイツ語に訳してください。

投稿日 *1月23日(月)19時36分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* *削除*

匿名さん，はじめまして，こんにちは。
「できれば早めに」ということなので，なるべく早めの返答を。
ただ，下記の回答は一例に過ぎません。他にも正解の可能性があることをご了承ください。

(以下，Umlaut=ae, oe, ue, szett=ss)

> １、君たちは明日なにをしますか？　私たちはテニスをします。
Was macht ihr morgen? Wir spielen Tennis.

> ２、中国語はやさしくはないですか？　はい、やさしくはありません。
Ist Chinesisch nicht leicht(einfach)? Nein, das ist nicht leicht(einfach).

> ３、彼はもう年をとっているが、たくさん酒を飲みます。
Er ist schon alt. Aber er trinkt viel.

> ４、私の母はたいへん太っています。彼女はよく食べよく寝ます。
Meine Mutter ist sehr dick. Sie isst viel und schlaeft lang.

> ５、そのネクタイはお父さんのお気に入りです。父はこのネクタイを毎日しいています。
Die Krawatte gefaellt meinem Vater. Der Vater traegt die Krawatte jeden Tag.

> ６、静かにしろ！教授が怒り出すぞ。
Sei still! Das aergert den Professor.

> ７、彼女は休暇を取り、ドイツに行きます。
Sie nimmt Urlaub und reist nach Deutschland.

> ８、この子どもたちは、毎日浜辺に来て、一緒に遊ぶ。
Die(se) Kinder kommen jeden Tag an den Strand und spielen zusammen.

> ９、今日は、公園を通って行きましょう。
Wollen wir heute durch den Park gehen!

> １０、もう一時間も前から、私たちは彼を待っている。
Wir warten schon seit einer Stunde auf ihn.

> １１、あなたのお父さんの BMW はどんな色をしていますか？
Was fuer eine Farbe hat der BMW deines Vaters?

> １２、このカメラは私の叔父の贈り物です。
Die(se) Kamera ist ein Geschenk von meinem Onkel.

> １３、私たちは今日授業がありません。なぜなら私たちの教授は病気ですから。
Wir haben heute keinen Unterricht. Denn unser Professor ist krank.

> １４、息子が母にその本と新聞を持っていく。
Der Sohn bringt seiner Mutter das Buch und die Zeitung.

> １５、子どもたちは両親だけに真実を言う。
Kinder sagen nur den Eltern die Wahrheit.

>１６、教授の車は古いが故障しない。
Der Auto des Professors ist alt. Aber er geht nicht kaputt.

何かご不明な点があれば，またお尋ねください。

それでは。

ドイツ語に訳してください。

投稿日 *1月23日(月)18時23分 投稿者 匿名 [p7106-ipad35souka.saitama.ocn.ne.jp]* 削除

１、君たちは明日なにをしますか？　私たちはテニスをします。
２、中国語はやさしくはないですか？　はい、やさしくはありません。
３、彼はもう年をとっているが、たくさん酒を飲みます。
４、私の母はたいへん太っています。彼女はよく食べよく寝ます。
５、そのネクタイはお父さんのお気に入りです。父はこのネクタイを毎日しいています。
６、静かにしろ！教授が怒り出すぞ。
７、彼女は休暇を取り、ドイツに行きます。
８、この子どもたちは、毎日浜辺に来て、一緒に遊ぶ。
９、今日は、公園を通って行きましょう。
１０、もう一時間も前から、私たちは彼を待っている。
１１、あなたのお父さんのBMWはどんな色をしていますか？
１２、このカメラは私の叔父の贈り物です。
１３、私たちは今日授業がありません。なぜなら私たちの教授は病気ですから。
１４、息子が母にその本と新聞を持っていく。
１５、子どもたちは両親だけに真実を言う。
１６、教授の車は古いが故障しない。

たくさんあってごめんなさい。
できれば早めにお願いしたいです。
お願いします。

Re: こんばんは

投稿日 *1月20日(金)14時06分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* *削除*

ピーチさん，こんにちは。病み上がりの筒井です。
では，早速解答に参りますが，今回は，解答の手引きのような記述はしないこととします。
何か疑問がございますときは，その点，再度お尋ね願います。

> 現在完了形の文に書き換え、訳しなさい。 1.Julia sagte gar kein Wort.
>
解答：Julia hat gar kein Wort gesagt.
訳：ユリアは全く何も言わなかった。

> 2.Warst du schon einmal in Grindelwald?
>
解答：Bist du schon einmal in Grindelwald gewesen.
訳：君は，これまでに，もうねり木の森にいたことがあるの？

> 3.Dort an der Ecke passierte ein Autounfall.
>
解答：Dort an der Ecke ist ein Autounfall passiert.
訳：そこの角で，交通事故が起こった。

> 4.Der Zug kam etwas verspaetet in Bremen an.
>
解答：Der Zug ist etwas verspaetet in Bremen angekommen.
訳：その電車は，少し遅れてブレーメンに到着した。

> 5.Ich machte eine Reise nach Deutschland und in die Schweiz.
>
解答：Ich habe eine Reise nach Deutschland und in die Schweiz gemacht.
訳：私は，ドイツとスイスに旅行をした。

> dialog A:Was hast du in den Sommerferien gemacht?
> B:Ich habe im Supermarkt gejobbt.
> A:Und?Hat es sich gelohnt?
> B:Na klar! このdialogを参考にして、次の会話文をドイツ語で言いなさい。
> 1.)週末に(am Wochenende)君は何をしましたか？
>
A: Was hast du am Wochenende gemacht?

>２）B:私はベルリンに(nach Berlin)行きました(fahren)。
>
B: Ich bin nach Berlin gefahren.

> ３）A:ブランデンブルク門(das Brandenburger Tor)を見ましたか(sehen)？
>
A: Hast du das Brandenburger Tor gesehen?

> ４）B:はい、もちろん！(natuerlich)
>
Natuerlich!

以上です。

続けまして。

> 次の語句を結びつけて、現在完了形でドイツ語文を作りなさい。
>１．君がこのケーキを焼いたのかい。－ええ、でも母が少し手伝ってくれたの。
>(du,dieser Kuchen,backen,?/ja,aber ,meine Mutter ich,ein bisschen,helfen)
>
Hast du diesen Kuchen gebacken? Ja, aber meine Mutter hat mir ein bisschen geholfen.

> 2.君はケーキをパン屋さんから持ってきてくれたかい？－いいえ、そのことを私は全く忘れてしまいました。
> (du,der Kuchen,vom Baecker,holen,?/nein,das,ich,total,vergessen)
>
Hast du den Kuchen vom Baecker geholt? Nein, das habe ich total vergessen.

> 3.なんていったの。君の言ったことが分からなかった。
> (du,was sagen,?/ich,du,nicht,verstehen)
>
Was hast du gesagt? Ich habe dich nicht verstanden.

> 4.僕の誕生日カードを受け取ったかい。－うん、とても嬉しかった。
> (du,meine Geburtstagskarte,bekommen,?/ja,ich,sehr,sich4 freuen) です。
>
Hast du meine Geburtstagskarte bekommen? Ja, ich habe mich sehr gefreut.

以上です。それでは。

Re: お世話になります。

投稿日 *1月12日(木)14時59分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。
では，早速。

> 訳が分からないところがあるので、教えて下さい。
> Claudia ist schon nach Vaduz abgefahren.Auch unsere Reise geht bald los.
> クラウディアは～すてきです。私達は旅行～。よく分かりません。教えて下さい。
>
残念ですが，ひとつ勘違いされたようですね。
「schon」と「schoen」は似ていて全く違う単語です。
「すてき」というのは，「schoen」であり「schon」ではありません。
もう一度「schon」で辞書を引いてみましょう。
単語の対応が分かりやすいように，なるべく直訳することにします。
訳：クラウディアは，すでにファデューツに出発した。私たちの旅行も，もうすぐ始まります。
後者の文は，「losgehen」という分離動詞に注意しましょう。

> Ja,ich freue mich schon darauf! はい、私は今からもうそれを楽しみにしている。であってますか？
>
大正解！！

> Uuebrigens,was fuer ein Auto hast du? ところで、なんという種類の車を君は持っているの？であってますか？
>
正解！！
あえて，もっと口語体にするなら，「どんな車を持ってるの？」といった感じです。

> Ich habe einen Golf. 私はゴルフを持っています。でいいのですか？
>

はい。正解です。
念のために言っておきますと，当然，ここので「ゴルフ」とは，
フォルクスワーゲン(ドイツ車)の「ゴルフ」です。

> Hast du ihn selbst gekauft?Nein,ich habe ihn von meinem Vater bekommen.
>
君は，それを自分(のお金)で買ったの？　いいえ，私の父親にもらった。
備考：「それ」は，前の文とつながっているのであれば，「その車」のことです。

> Ein neues Auto ist mir doch zu teuer. よく分かりませんでした。教えて下さい。
>
新しい車は，やっぱり私には高すぎる。

> Ich mag Mercedes.Auf der Autobahn einen Mercedes zu fahren ist mein Traum.
> 私はメルセデスが好きです。そのあとが分かりませんでした。
>
最初の文は，大正解です！！　後者は，確かに少し難しいですね。
ここでは，zu 不定詞句というのがポイントになっています。
日本語で，「～することは，～だ」という言い方をしたい場合に便利な文法の一種です。
以前少し書きましたが，ドイツ語では，定動詞第二位という原則がありましたね！？
そこで，この文における定動詞はというと「ist」ですね。
では，その「ist」よりも前(左)の部分を見てみましょう。
するとそこに，「zu fahren」というのがありますね。これを「zu 不定詞」と言います。
さらに，この文では，その「zu 不定詞を含む定動詞よりも前(左)の部分」全体を「zu 不定詞句」と呼びます。
そして，この部分が，日本語の「～すること」にあたります。
直訳：アウトバーンの上でメルセデスを運転することは，私の夢です。
訳：アウトバーンをメルセデスで走るのは私の夢だ。

> Das ist ein Luxus,den wir als Studenten nicht realisieren koennen.

>
直訳：それは，私たちが学生としては，実現できない贅沢です。
訳：それは，私学生には叶わない贅沢だ。
ここで大事なのは，「den」によって導かれる関係節です。
ちょっと難しいですが，がんばって勉強しましょう。

> Wir muessen mit diesem Gebrauchtwagen zufrieden sein,bis wir genug Geld verdienen.
> よく分かりませんでした。教えて下さい。
>
訳：十分お金を稼ぐまで，私たちはこの中古車で満足しなければいけない。
ここでは，特に「mit ～ zufrieden sein」という言い回しと，副文における「bis」がポイントかと思われます。
辞書で，「zufrieden」と「bis」を調べてみましょう。

> 次の現代文を完了文になおして訳してみよう。 1.Er kauft einen Gebrauchtwagen.
> よくわかりませんでした。訳は。彼は中古車を買う。でよいですか？
>
完了文にする前の段階であれば，ピーチさんの訳は大正解です！
ただ，問題では「完了文になおして」ということなので，
正解：Er hat einen Gebrauchtwagen gekauft.
訳：彼は中古車を買った。
となります。

> ２．Ich fahre nach Nagoya zu meinen Eltern. よく分かりません。
> 訳は私は両親のところへ名古屋に～？訳もよく分かりません。
>
非常にオシイです！
では，まず完了形にする前に一度訳してみます。
直訳：私は，名古屋へ私の両親のところへ行く。
訳：私は，名古屋の両親のもとへ行く。→ 私は，名古屋の実家に帰る。

「zu meinem Eltern fahren(実家に赴く)」という言い回しを覚えておくといいでしょう。
ということで，最後に完了形にしてみます。
回答：Ich bin nach Nagoya zu meinem Eltern gefahren.
訳：私は，名古屋の実家に帰った。
注：動詞「fahren」は sein 支配です。

> 3.Endlich macht sie den Fuehrerschein. よく分かりませんでした。教えて下さい。
>
回答：Endlich hat sie den Fuehrerschein gemacht.
訳：ようやく彼女は運転免許証を取った。
「den Fuehrerschein machen」という言い回しを知っておけば問題ないでしょう。

> 4.Wir bekommen drei Wochen Urlaub. よく分かりませんでした。教えて下さい
>
回答：Wir haben drei Wochen Urlaub bekommen.
訳：私たちは，三週間の休暇をもらった。
「Urlaub bekommen(休暇をもらう)」という言い回しを覚えておきましょう。
また，動詞「bekommen」は，不定形と完了形が同じ綴りです。

> 5.Sein Bruder studiert in Berlin Betriebswirtscaftslehre. よく分かりませんでした。教えて下さい。
>
回答：Sein Bruder hat in Berlin Betriebswirtschaftslehre studiert.
訳：彼の兄(弟)は，ベルリンで経営経済学を勉強した(学んだ)。
動詞「studieren」に関しては，前回の返答で少し述べましたね。

> 6.Mein Freund geht heute frueh los. よく分かりませんでした。教えて下さい。
>
回答：Mein Freund ist heute frueh losgegangen.
訳：私の友達は，今朝早く出発した。

「heute frueh」という言い回しを覚えておきましょう。
また，分離動詞「losgehen」も大事な単語です。
完了形が動詞 gehen 同様，sein 支配であることも大事です。

それでは。

Re: こんばんは。

投稿日 1 月 10 日(火)02 時 24 分 投稿者 筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp] 削除

ピーチさん，こんにちは。明けましておめでとうございます。
では，早速お答えいたします。

> （）内の Dialog を参考にして、次の会話文をドイツ語で言いなさい。
> （A:Wie war deine Reise nach Italien? B:Toll!Besonders das Essen war fantastisch.
> A:Und?Warst du auch in Florenz? B:Ja,aber ich hatte dort nicht so viel Zeit.)
> 1)A:日本へ（nach Japan)のあなたの旅行はどうでしたか？
> 私は、Wie war Ihr Reise nach Japan?にしたのですが、添削お願いします。
>
この問題に関してですが，見たところ，当掲示板において，
昨年 12 月 20 日付で私がお答えした内容と同じであると思われます。
画面を少しだけ下にスクロールし，昨年 12 月 20 日付の回答(下部)におけるそちらの解説をご参照願います。

> ２）B:とてもよかった！人々(die Leute)がとても親切（gastfreundlich)でした。
> 私は、Toll!Die Leute war gastfreundlich.にしたのですが、添削お願いします。
> なにか抜けている部分があれば教えて下さい。
>

こちらも，1)に同じく，昨年 12 月 20 日付の解説をご覧いただけますでしょうか。
また，「なにか抜けている部分があれば」ということですが，
強いて言えば，上記の例文では「besonders」という単語が使用されていることをふまえると，
「die Leute」の前に「besonders」を入れても良いでしょう。
とはいえ，問題文に「とりわけ，特に」という語はないので，それほど大きな間違いではありません。

> ３）A:そして？京都にも行きました？私は Und?Waren Sie auch in Kyoto?としました。添削お願いします。
>
これも，1)，2)に同じくなのですが，少なくとも，前回のお答えと比べると，
「Warren」というタイプミスをなさらなかったという点で，今回は大正解です。

> ４）B:はい、もちろん(selbstverstaendlich)。
> そこの神社仏閣(die Tempel und Schreine da)はすばらし（wunderschoen)かった。
> これは分かりませんでした。教えて下さい。お願いします。
>
こちらも同上で，昨年 12 月 20 日付の解説をご参照願います。

> 次の動詞から完了の不定詞を作りなさい。
> １）sagen 2)kommen 3)schlafen 4)einschlafen 5)studieren 6)verstehen どういうことかよくわかりませんでした。
>
「完了の不定詞」というのは，動詞の完了形の不定形であると考えてください。
簡単に言えば，動詞の過去分詞とその完了形の sein 支配，あるいは haben 支配をそのまま示せば良いと思われます。
辞書をお持ちであれば，例えば sagen をご覧ください。
そこに「他(h)」といった記述があると思います。それは，sagen という動詞が haben 支配であることを意味しています。
また，kommen をご覧になると，「自(s)」という記述が見つかるでしょう。これは，sein 支配であることを示しています。
混乱を避けるため，今ここで，sein 支配と haben 支配の違いなどは説明いたしません。
また，動詞の過去分詞には，規則変化と不規則変化があるのですが，
規則変化する場合には，動詞の語幹の前に「ge」，後ろに「t」をつければ完成です。

語幹とは，動詞の不定形，例えば sagen の語末の en を除いた部分を言います。
従って，sagen の過去分詞は，語幹である sag を ge と t で挟んだ形「gesagt」となります。
ちなみに，規則変化動詞の場合は，辞書を引いたときに，動詞の変化に関して何も書かれていないことで判断します。
sagen と kommen の記述の違いをご覧くだされば，その違いにお気づきになると思われます。
そして，この過去分詞形と先ほどの sein 支配／haben 支配の点を組み合わせて，
1)の答え：gesagt haben　となります。

2)の答え：gekommen sein
注意点：
動詞 kommen は，不規則変化をする動詞なので，gekommen という特殊な形をしています。
不規則変化に関しては，とにかく覚える他ありません。
辞書の巻末あたりをご覧ください。おそらく，「不規則変化動詞」の変化形を示した表があると思います。
その中の過去分詞と書かれた列をご覧願います。

3) geschlafen haben

4) eingeschlafen sein
注意点：
動詞 einschlafen は分離動詞です。そのため，過去分詞の接頭辞である ge-が，
分離の前綴りである ein と基礎動詞 schlafen の間に挟まる形になります。
その上で，基礎動詞の schlafen の過去分詞変化と同様になります。

5) studiert haben
注意点：
動詞 studieren は，外来語から作られた単語です。
そうした動詞は，とりわけ「-ieren」となっていることが特徴です。
例えば，explodieren，konzentrieren などがそうです。
そして，これらの動詞は過去分詞形の際，前つづりの「ge-」が付きません。
覚えておきましょう。

6) verstanden haben
注意点：
動詞 verstehen は少し難しいのですが，ver-は非分離の前つづりといって，
4)の einschlafen とは違い，分離はしないものの，前つづりである点では同じものです。
そこで，動詞 stehen と同じ変化を起こすと考えてください。
stehen は不規則変化動詞です。辞書の巻末表をご参照願います。

> カッコに完了の助動詞を入れ、訳しなさい。
> １）Ich ( ) meinen Reisepass verloren. habe ですか？
> 訳は、私は 自分のパスポートを？verloren の意味は失われたなので訳がよくとれません。教えて下さい。
>
おっしゃるとおり，habe で正解です！
「verloren」というのは，もともと「verlieren」という形で，verloren はその過去分詞形です。
そして，verlieren は，おっしゃるとおり「失う，なくす」という意味の単語です。
従って，訳は：私は，自分のパスポートをなくした。 となります。

> ２）Wann ( )ihr aus Deutschland Zurueckgekommen? 何を入れたらよいか分かりません。
> 訳は、いつあなたはドイツから戻ってくるのですか？でしょうか？添削お願いします。
>
訳はオシイですね！
まず，括弧の中には「seid」が入ります。これは，完了の助動詞 sein が
主語である二人称複数親称の ihr(君たち)に合わせて変化した形です。
そして，完了形なので，訳も過去を表す形になります。
訳：いつ君たちはドイツから戻ったの／帰ったの？　　あるいは，
　いつ君たちはドイツから戻ってきたの／帰ってきたの？　でも良いでしょう。

> ３）（　）Sie gut geschlafen?Ja,ich ( )gleich eingeschlafen,weil ich sehr muede war.

> なにをいれたらよいか分かりません。
> 訳は　あなたはよく眠れましたか？はい、私はとても疲れていたので、～？よくわかりません。添削お願いします。
>
まず，最初の括弧は，「haben」となります。
これは，動詞 schlafen の完了形が haben 支配であることと，主語が二人称の敬称であることを踏まえるとわかります。
二つ目の括弧は「bin」です。
これは，動詞 einschlafen の完了形が sein 支配であることと，主語が一人称単数であることを踏まえるとわかります。
sein 支配と haben 支配に関しては，先に述べたように，現段階では辞書における記述でご判断ください。
訳に関しては，最初の文は完璧です！！
二つ目の文も，副文に関しては大正解です！
あとは，副詞 gleich が「まもなく，すぐに」という意味であることと，
動詞 einschlafen が「眠り込む，寝つく」という意味であることを踏まえれば，おのずと答えが出てきますね！？

それでは，また。

こんばんは。

投稿日 1月10日(火)00時44分 投稿者 ピーチ [p061204007057.ppp.prin.ne.jp] 削除

お世話になります。() 内の Dialog を参考にして、次の会話文をドイツ語で言いなさい。(A:Wie war deine Reise nach Italien?

B:Toll!Besonders das Essen war fantastisch. A:Und?Warst du auch in Florenz? B:Ja,aber ich hatte dort nicht so viel Zeit.) 1)A:日本へ (nach Japan)のあなたの旅行はどうでしたか？私は、Wie war Ihr Reise nach Japan?にしたのですが、添削お願いします。 2) B:

とてもよかった！人々(die Leute)がとても親切 (gastfreundlich)でした。私は、Toll!Die Leute war gastfreundlich.にしたのですが、添

削お願いします。なにか抜けている部分があれば教えて下さい。 3）A:そして？京都にも行きました？私は Und?Waren Sie auch in Kyoto?としました。添削お願いします。 4）B:はい、もちろん(selbstverstaendlich)。そこの神社仏閣(die Tempel und Schreine da)はすばらし（wunderschoen)かった。これは分かりませんでした。教えて下さい。お願いします。 次の動詞から完了の不定詞を作りなさい。1）sagen 2)kommen 3)schlafen 4)einschlafen 5)studieren 6)verstehen どういうことかよくわかりませんでした。（＞_＜） カッコに完了の助動詞を入れ、訳しなさい。1）Ich ( ) meinen Reisepass verloren. habe ですか？訳は、私は 自分のパスポートを？ verloren の意味は失われたなので訳がよくとれません。教えて下さい。 2）Wann ( )ihr aus Deutschland Zurueckgekommen? 何を入れたらよいか分かりません。訳は、いつあなたはドイツから戻ってくるのですか？でしょうか？添削お願いします。 3）（　）Sie gut geschlafen?Ja,ich ( )gleich eingeschlafen,weil ich sehr muede war. なにをいれたらよいか分かりません。訳は あなたはよく眠れましたか？はい、私はとても疲れていたので、～？よくわかりません。添削お願いします。 以上です。宜しくお願い致します。

Re: こんばんは。

投稿日 12月20日(火)22時31分 投稿者 筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp] 削除

ピーチさん，こんにちは。お久しぶりです。
では，早速お答えいたします。

> sein,haben,話法の助動詞（wollen)の中から適切なものを選び、過去人称変化させて（　）内に入れ、訳しなさい。
> １）Welchen Beruf（　　）dein Groβvater?-Er( )Baecker. habst,habt であってますか？
>
残念ながら，答えはいずれも正しくありません。正解は hat，ist です。
一つ目は，dein Grossvater が三人称単数であることから，動詞の変化は hat になります。
二つ目は，A=B の形なので，動詞は sein が正しく，主語の er が三人称単数なので変化は ist になります。
> 訳は、君のおじいちゃんは何の職業をしているの？彼はパン～？どう訳せばよいですか？
> 何の職業をしているのですか？と丁寧な言葉はこの場合使わないほうがよいですか？
>
前半の訳は正解です！　その上で，確かにここでは dein が使用されていますから，
日本語の「です・ます調」で訳さない方が適切と思われます。
もちろん，もし「です・ます調」で訳されていても，決して間違いではありませんが。
後半は，「彼はパン屋です。」あるいは「彼はパン職人です。」と訳せばよろしいでしょう。

> ２）Wo ( )du gestern?-Ich( )zu Hause.Ich ( )Besuch. bist,war,wolle であってますか？
>
二つ目の war は正解です！ しかし，残念ながら他の二つは不正解です。正解は warst と hatte です。
一つ目は，gestern(昨日)ということからもわかるように過去のことです。
従って，動詞 sein の過去形 waren を二人称変化させなければなりません。
三つ目は，「Besuch haben」という言い回しです。「来客がある」という意味です。

その上で，動詞 haben の過去形 hatten の一人称変化 hatte が正解となります。
> 昨日君はどこにいたの？わたしは家にいたよ。私は訪問したい。という訳であってますか？
> 最後の文、私は訪問したい。以外に何かよい訳ありますか？
>
昨日，君はどこにいたの？　私は家にいたよ。(←ここまでは完璧です！)
来客があったんだ。

> ３）Meine Eltern ( )eigentlich studieren. Aber sie ( )nicht genug Geld. よく分かりませんでした。答えと訳を教えて下さい。
>
最も適切なのは，wollten，hatten だと考えられます。
ただ，ここでは，wollen，haben でも間違いではないでしょう。
訳１(過去形の場合)：私の両親は，本当は(大学で)勉強したかった。しかし，彼らには，十分なお金がなかった。
訳２(現在形の場合)：私の両親は，本当は(大学で)勉強したいと思っている。しかし，彼らには十分なお金がない。

> 次の語句を結びつけて、ドイツ語文を作りなさい。
> １）ヴェルナーは当時、ドイツ語だけでなく、イタリア語も話すことができた。
> （Werner,damals,nicht nur...,sondern auch...,Deutsch,Italienisch,sprechen,koennen)
> Werner koennt damals ここまでしかよく分かりませんでした。教えて下さい。
>
正解：Werner konnte damals nicht nur Deutsch, sondern auch Italienisch sprechen.
解説：
まず，「何々することができる」を表す「koennen」と動詞 sprechen の枠構造を覚えておきます。
「枠構造」と言うと難しく響きますが，これはドイツ語のルールで，
要するに，「～できる」や「～したい」などの助動詞がある場合，本動詞(ここでは sprechen)が，
文の最後に置かれるというものです。
その上で，今回は主語が Werner，つまり三人称単数であり，さらには過去のことを言っています。
従って，koennen は konnte と変化します。
あとは，「～だけでなく，～も」という構文である「nicht nur，sondern」という形を覚えておけば問題ないでしょう。

> ２）マリオンは、私達がその部屋にいたことを知らなかった。
> （Marion,nicht,dass,wir,in dem Zimmer,sein,wissen) Marion gewusst wir waar in dem Zimmer　までやってみたのですが、
> よく分かりません。 教えて下さい。
>
正解：Marion wusste nicht, dass wir in dem Zimmer waren.
解説：
「知る」という動詞「wissen」の過去形は，残念ながら gewusst ではなく wussten です。ちなみに gewusst は完了形です。
その上で，主語は Marion，つまり三人称単数なので，wussten は wusste と変化します。
あとは副文が問題になってきます。
副文の場合，動詞は副文内の最後に置かれます。これもドイツ語の原則です。
従って上記のように動詞が最後に来るのですが，今回の場合は内容が過去なので，動詞 sein を過去形 waren にする必要があります。

>　３）なぜ通訳になりたいのですか。しばしば外国に旅することができるからです。
> （sie,warum,Dolmetscher,werden,moechten,?/weil,ich.oft,ins Ausland,reisen,koennen) Warum moechten Sie werden Dolmetscher?
> Ich kann までやってみたのですがわかりません。教えて下さい。
>
Warum moechten Sie までは正解です！
この際，上記１）の解説でも書いたとおり，助動詞と本動詞が同じ文に現れるときは，
本動詞は文の最後に来るというルールが適用されます。ここでの本動詞は「～になる」を意味する「werden」です。
(werden は助動詞として使用されることもありますが，ここでは本動詞として使用されています)
そこで，最初の文の正解は：Warum moechten Sie Dolmetscher werden?
次の文の正解は：Weil ich oft ins Ausland reisen kann.
これは，少し難しいですが，上記１）と２）における解説の合体バージョンと考えてください。
つまり，まずは，koennen という助動詞があることから，本来ならば，
Ich kann oft ins Ausland reisen.となります。
ただ，ここでは「～なので」を意味する「weil」という単語が使われていることから，
上の文は副文として扱われます。そのため，二番目にあるはずの kann が文末に置かれます。
ちょっと難しいですね。

> ４）ドイツの大学で勉強するつもりならば、一生懸命にドイツ語を勉強しなければなりませんよ。
> (wenn ,du,in Deutschland,studieren,moechten/du,fleiβig,Deutsch,lernen,muessen)
> Wenn moechtest du までしか分かりませんでした。教えて下さい。
>
正解：Wenn du in Deutschland studieren moechtest, musst du fleissig Deutsch lernen.
解説：
助動詞 moegen(moechten)を moechtest と二人称変化させたところは大正解です！
あとは，さきほどから述べている「副文のときは動詞(助動詞を含む)が最後」のルールに従って，
「Wenn du ～ moechtest，～」となります。
さて，次に，ドイツ語のルールである「動詞第二位の原則」というのを考えます。
これも難しい言い方をするとそうなるだけで，つまりは，下記は例からすぐにわかります。
例：Ich lese heute das Buch. (私は今日その本を読む)
例：Das Buch lese ich heute. (その本を私は今日読む)
例：Heute lese ich das Buch. (今日私はその本を読む)
これら三つの文に共通しているのは，動詞 lesen が，常に二番目に来ているということです。
ここで言う二番目とは，単語単位ではありません。
いわば「意味的な塊」と考えてください。従って，das Buch はこの二つの単語で一つの塊とみなします。
そうすると，動詞が常に二番目にあることがわかるでしょう。
このことを踏まえて，次の段階に進みます。
すると，上記の正解文において，moechtest の後ろに musst が来ている理由もお分かりでしょう。
つまり，ここでは「Wenn ～ moechtest」の部分を，一つの塊として捉えるのです。
そのため，その部分が ich，das Buch，heute などと同じように扱われ，
(助)動詞 muessen の位置は，「動詞第二位の原則」を守ることになります。
あとは，助動詞があるときは，本動詞は(主)文の最後に来るということを覚えておきましょう。

> （　　）内の語をどこかにいれて訳せ。 1.Sie ist ueber 30 Jahre alt.(moegen) ist のあとですか？分かりません。
>
残念ながら，ist のあとではありません。正解は，Sie mag ueber 30 Jahre alt sein.です。
理由は，上記における解説をご参照ください。

>　訳は彼女は３０歳より下かもしれない。であってますか？
>
ueber は「～以上」を表すので，
訳：彼女は，おそらく３０歳以上だろう。あるいは，彼女は３０歳以上かもしれない。
です。

> ２.Du rauchst hier nicht.(duerchen) 答えと訳を教えて下さい。
>
正解：Du darfst hier nicht rauchen.
訳：君はここでたばこを吸ってはいけないよ。
ちなみに，問題文では(duerchen)となっていますが，これは duerfen ですね！？
助動詞 duerfen(～して良い，～が許される)は，二人称単数の場合，darfst と変化します。
ここでは，その否定文となっていることに注意しましょう。
語順に関しては，これまでの解説をご参照ください。

> ３．Nimmt Paul an diesem Seminar teil?(wollen)答えと訳が分かりません。
>
正解：Will Paul an diesem Seminar teilnehmen?
訳：Paul(パウル／ポール)は，このゼミに参加するつもりですか。／Paul は，このゼミに参加したいと思っていますか。
「～したい」あるいは「～するつもりである」を意味する助動詞 wollen は，
主語 Paul，つまり三人称単数に合わせて will と変化します。
語順に関しては，これまでの解説をご参照ください。
ちなみに，ここでは，「参加する」という動詞 teilnehmen が分離動詞であることも気に留めておきましょう。

> 4.In diesem Zimmer schlaeft man nicht gut(koennen)答えと訳が分かりません。
>
正解：In diesem Zimmer kann man nicht gut schlafen.
訳：この部屋では，よく眠れない。
助動詞と本動詞が同時に現れる場合の語順に関しては，これまでの解説をご参照ください。

ここでは，訳の際に注意すべき man という単語に注目します。
この単語は，「一般的な人々，人間一般」を表していて，一々訳す必要がありません。
特に「誰が」という意味もなく，確かに「人は」と訳すことも当然間違いではありませんが，
ここでは，上記のように「人は」を省略するのが最も適切です。

> 5.Spielt ihr mit ihnen Fuβball?(muessen) 答えが分かりません。君達はついサッカーをやってしまう。であってますか？
>
残念ながら少し違います。確かに，muessen には，「つい～してしまう」という意味もありますが・・・。
まず，ドイツ語の正解は，Muesst ihr mit ihnen Fussball spielen? です。
ただ，確かに，ここで「muessen」という単語が使用されている理由は不明です。
一応，そのまま訳してみると，「君たちは，彼らとサッカーをしなければいけないの？」ということになります。
そう考えると，別に「君たちは，つい彼らとサッカーをしてしまうの？」でも間違いとは言いかねますが・・・。
つまり，状況次第では，これらの文はいずれも正解であり，ただ，常識的に考えた場合，
いずれにしろ，少しおかしな意味の文に響くとも考えられます。
語順に関しては，これまでの解説をご参照ください。
その際，ここでは疑問文になっていることに注意しましょう。でも，基本は同じです。

> Wie war deine Reise nach Italien?Toll!Besonders das Essen wae fantastisch.Und?
> Warst du auch in Florenz?Ja,aber ich hatte dort nicht so viel Zeit.を参考にして、次の会話文をドイツ語で言いなさい。
> １）日本へ(Nach Japan)のあなたの旅行はどうでしたか？ Wie war Ihr Reise nach Japan?であってますか？
>
オシイ！！！
Reise が女性名詞であることから，Ihr の語尾に「e」をつけることを忘れないようにしましょう。
従って，Wie war Ihre Reise nach Japan?が正解です。
ちなみに，上記の例文をそのまま参照するのであれば，Wie war deine Reise nach Japan?というのも正解かと思われます。
確かに，問題では「君の」ではなく「あなたの」となっていますから，
ピーチさんがお考えのとおり，Ihr を選択したことは大正解と言えます。

> 2)とてもよかった！人々（die Leute)がとても親切(gastfreundlich)でした。

> Toll!Besonders die Leute war gastfreundlich.であってますか？
>
これもオシイ！！！　正解は，Toll!Besonders die Leute waren gastfreundlich.です。
「人々」を表す「Leute」という単語は，常に複数扱いです。
そのため，sein の過去形 war は，waren が正解です。

> 3)そして？京都にも行きました？ Und?Warren Sie auch in Kyoto?であってますか？
>
またまたオシイ！！　といっても，これは単なるタイプミスですね。
正解：Und? Waren Sie auch in Kyoto?
「waren」は，r が一つです。

> 4)はい、もちろん（selbstverstaendlich)。そこの神社仏閣（die Tempel und Schreine da)は素晴らし（wunderschoen)かった。
> 分かりません。教えて下さい。
>
正解：Selbstverstaendlich. Die Tempel und Schreine da waren wuenderschoen.
「Die Tempel und Schreine da」が複数であることさえわかれば問題ありませんね。

では，また。

こんばんは。

投稿日 *12 月 20 日(火)02 時 25 分 投稿者 ピーチ [p061204095195.ppp.prin.ne.jp]* 削除

分からない問題があったので教えて下さい。 sein,haben,話法の助動詞（wollen)の中から適切なものを選び、過去人称変化させて（ ）内に入れ、訳しなさい。1）Welchen Beruf（ ）dein Groβvater?-Er( )Baecker. habst,habt であってますか？訳は、君のおじいちゃんは何の職業をしているの？彼はパン～？どう訳せばよいですか？何の職業をしているのですか？と丁寧な言葉はこの場合使わないほうがよいですか？ 2）Wo ( )du gestern?-Ich( )zu Hause.Ich ( )Besuch. bist,war,wolle であってますか？昨日君はどこにいたの？わたしは家にいたよ。私は訪問したい。という訳であってますか？最後の文、私は訪問したい。以外に何かよい訳ありますか？ 3）Meine Eltern ( )eigentlich studieren.Aber sie ( )nicht genug Geld. よく分かりませんでした。答えと訳を教えて下さい。 次の語句を結びつけて、ドイツ語文を作りなさい。1）ヴェルナーは当時、ドイツ語だけでなく、イタリア語も話すことができた。

（Werner,damals,nicht nur...,sondern auch...,Deutsch,Italienisch,sprechen,koennen) Werner koennt damals ここまでしかよく分かりませんでした。教えて下さい。 2）マリオンは、私達がその部屋にいたことを知らなかった。（Marion,nicht,dass,wir,in dem Zimmer,sein,wissen) Marion gewusst wir waar in dem Zimmer までやってみたのですが、よく分かりません。 教えて下さい。 3）なぜ通訳になりたいのですか。しばしば外国に旅することができるからです。

（sie,warum,Dolmetscher,werden,moechten,?/weil,ich.oft,ins Ausland,reisen,koennen) Warum moechten Sie werden Dolmetscher?Ich kann までやってみたのですがわかりません。教えて下さい。 4）ドイツの大学で勉強するつもりならば、一生懸命にドイツ語を勉強しなければなりませんよ。（wenn ,du,in Deutschland,studieren,moechten/du,fleiβig,Deutsch,lernen,muessen)

Wenn moechtest du までしか分かりませんでした。教えて下さい。お願い致します。（　）内の語をどこかにいれて訳せ。 1.Sie ist ueber 30 Jahre alt.(moegen) ist のあとですか？分かりません。訳は彼女は３０歳より下かもしれない。であってますか？ 2.Du rauchst hier nicht.(duerchen) 答えと訳を教えて下さい。 3．Nimmt Paul an diesem Seminar teil?(wollen)答えと訳が分かりません。 4.In diesem Zimmer schlaeft man nicht gut(koennen)答えと訳が分かりません。 5.Spielt ihr mit ihnen Fuβball?(muessen) 答えが分かりません。君達はついサッカーをやってしまう。であってますか？ Wie war deine Reise nach Italien?Toll!Besonders das Essen wae fantastisch.Und?Warst du auch in Florenz?Ja,aber ich hatte dort nicht so viel Zeit.を参考にして、次の会話文をドイツ語で言いなさい。 1）日本へ(Nach Japan)のあなたの旅行はどうでしたか？ Wie war Ihr Reise nach Japan?であってますか？ 2)とてもよかった！人々（die Leute)がとても親切(gastfreundlich)でした。 Toll!Besonders die Leute war gastfreundlich.であってますか？ 3)そして？京都にも行きました？ Und?Warren Sie auch in Kyoto?であってますか？ 4)はい、もちろん（selbstverstaendlich)。そこの神社仏閣（die Tempel und Schreine da)は素晴らし（wunderschoen)かった。分かりません。教えて下さい。 以上です。お手数ですが教えて下さい。お願い致します。

Re: ...die legte man vor eine Kirchentuere ...

投稿日 *12月1日(木)17時31分* ***投稿者*** *筒井友弥* *[hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。

> ... und mit den "Folgen",aber die legte man dann oft vor eine Kirchentuere ...
>
> ドン・ファンに誘惑された女性たち(die)が、
> 教会から破門されたということでしょうか。
>
まず，ご質問に対する率直な答えとしてですが，
正直申しまして，残念ながらわかりかねます。ごめんなさい。
というのも・・・

まず，「Folgen」は，①動詞「folgen」を名詞化したものと，
②名詞「Folge」の複数形３格の場合と二つが考えられます。
さて，この際まず第一に，""の記号で括られている点が最初の問題です。
""(クオーテーションマーク)は，「いわゆる，いわば～のような」
といったニュアンスを含み，しかもそれを読み手(聞き手)に
推論させることを誘導するマークであり，その推論のためには，
やはり，前後のコンテクストが欠かせません。

第二に，上記のうち①であると仮定してみます。
すると，動詞の名詞化であるため，中性名詞「das Folgen」となります。
さて，この際，「das Folgen」を翻訳すると，「後に続くこと」，
「従うこと」，「後継者になること」といった具合に，
ここで共通するのは，「ある物事」を指すということです。
つまり，今回の場合における動詞の名詞化は，「人」を指すことはできないと思われます。
これは，複数形になっていても同様です。
もし，「従者」や「後継者」という意味を表すためなら，
例えば，「ein(e) Folgender(in) ／ der/die Folgende」といった具合に
名詞化された後に，さらに人を表すことを明示するような手段が用いられると思われます。

(そもそも，そのような単語が存在するか否かは不明ですが)。
従って，edc さんが書かれているように，「女性たち」という解釈は難しいかもしれません。

さて，今回も，S.I.さんから，
下記のようなご意見をいただきました。

「Folgen」は犯された結果できてしまった子供のことで教会に捨てられた、
つまり，「教会の前に置く」といえば「捨て子」かな、と思いまして・・・

この解釈は，非常に優れていると思われます。
というのは，確かに，この解釈であっても，
「Folgen」が子供，つまりは人間を指していることに違いなく，
ゆえに，上記の解説から不適切であるように思われます。
しかし，「犯された結果」かどうかは一旦置いておいて，
少なくとも，「～の結果」というニュアンスをふまえたとき，
最初に挙げた二つの可能性のうちの②が浮上します。
そして，その「結果」というのが，望まれないものであると仮定すると，
それが""のマークで囲まれている理由も，推測が可能かと考えられるわけです。
その上で，S.I.さんがおっしゃるとおり，「教会の前に置く」＝「捨て子」
といった少々極端な推論が行われてもなんら不思議ではないように思えます。

また，「破門」か否かという点に関しても，
少なくとも，私の知る限りでは，
「vor eine Kirchentuere legen」という熟語があるのか否かが不明であり，
かつ，そのような言い回しがあると仮定しても，
それが「破門する」という意味かどうかもわかりません。
少なくとも，辞書で「破門する」を引いた限りでは，
「exkommunizieren，ausstossen，ausschliessen」などと書かれ，
言い回しとしても，「in den Bann tun」しか見当たりません。

従って，現段階では，以上に述べたことをさしあたりの返答とし，
その上で，前後のコンテクストならびに，お読みになっている書物の全体的な内容との
照合をお願いいたします。もし，やはり辻褄が合わないようであれば，
できれば，もう少し文章をいただければ幸いです。

それでは。

...die legte man vor eine Kirchentuere ...

投稿日 *11 月 28 日(月)17 時 16 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、ありがとうございます。
お友だちにまで、助言いただいたとのこと、
私からもよろしくお伝えください。

...und mit den "Folgen",aber die legte man dann oft vor eine Kirchentuere ...

ドン・ファンに誘惑された女性たち(die)が、
教会から破門されたということでしょうか。

Re: Don Juan

投稿日 *11 月 28 日(月)03 時 53 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pd33521.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。では，早速。

> Gegen die daemonische Naturkraft,
> hier in einem Individuum hervorbrechend,
> als schrankenloser Haetaerismus,
> erhebt sich eine andere,
> spaetere Daemonie: die des Rechts,
> mit Schuld und Suehne.
> Indem die Naturkraft nicht mehr namenlos,
> sondern in einem Individuum erscheint und
> das Recht sie mit den Massen der ordnung,
> nicht etwa der Staerke oder auch schoenheit,
> misst, erscheint die sexuelle Naturkraft selber
> als Hybris, ... Don Juan wird zum glaenzenden Wunschbild,
> dem Leitbild der Verfuehrung,
> zur unzweifelhaftesten Idealgestalt.
>
不気味な(超自然的な)自然の力に対して，ここでは個人のなかで感情が爆発し，
取り留めない性交となって，ある別のより成熟した魔力が生まれる。
つまり，罪と償いが交差する法という名の魔力である。
その自然の力が，もはや名もなきものではなく，
個人のなかで現れ，法が，例えば強さ，あるいはまた美しさではなく，
秩序というものさしでその自然の力を測ることで，
その性的な自然力自体が高慢となって現れる。
・・・ドン・ファンは，輝かしき類型的人物となる。
魅力的な模範となり，全く疑いの余地なき理想像となる。

申し訳ありませんが，訳している私自身，実はほとんど意味をわかっておりません。

とにかく，文に従って訳しただけになってしまいました。

さて，そんな折(11 月 28 日)，私の友人よりあるご指摘をいただきました。
そこで，その点を追加し，あらためて返答に代えさせていただきます。
下記のように解釈すれば，全体的な意味がつかみやすいかと思われます。

「魔的であり人間の力では制御不能だったはずの自然(現象)が，
　人間の法・倫理・秩序といったものに支配されるようになって，
　官能やエロス(といった自然現象)が背徳のシンボルとして浮き出てきた・・・」

ご指摘いただいた S.I.さんには，この場を借りてお礼申し上げます。
ありがとうございました。

それでは。

Don Juan

投稿日 *11 月 21 日(月)17 時 57 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

こんにちは、また来ました。
ドン・ファンが、ひとつの類型的人物となった経緯のようです。
ややこしくて、頭が混乱します。
済みませんが、よろしくお願いします。

Gegen die daemonische Naturkraft,
hier in einem Individuum hervorbrechend,
als schrankenloser Haetaerismus,

erhebt sich eine andere,
spaetere Daemonie: die des Rechts,
mit Schuld und Suehne.
Indem die Naturkraft nicht mehr namenlos,
sondern in einem Individuum erscheint und
das Recht sie mit den Massen der ordnung,
nicht etwa der Staerke oder auch schoenheit,
misst, erscheint die sexuelle Naturkraft selber
als Hybris, ... Don Juan wird zum glaenzenden Wunschbild,
dem Leitbild der Verfuehrung,
zur unzweifelhaftesten Idealgestalt.

Re: こんばんは。 (「お願い」を添えて)

投稿日 *11 月 15 日(火)19 時 23 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。
まず何より，吉田先生，ご意見いただきまして本当にありがとうございます。
私も，以前より，同様のことを危惧しておりましたが，
院生ならびに副管理人という立場上，なかなか文章化できずにおりました。
その上で，今回は，「筒井氏は心やさしい人」ではないのですが，
下記のとおり返答させていただくことにしました。
ただ，ピーチさんに対しましては，今後，吉田先生のご意見をご考慮いただければと思います。
お願いいたします。

> （）内の助動詞を適切な形に直して【】に入れ、訳しなさい。
> 1. Wo 【 】wir Wein kaufen?(koennen)

【koennen】ワインはどこで買えますか。

> 2.Ihr 【 】fleiβig Deutsch lernen.（muessen）
【muesst】君たちは，熱心にドイツ語を学ばなければなりません。

> 3.Mama,【 】ich noch fernsehen?（duerfen）
【darf】ママ，もう少しテレビ見てもいい？

> 4.【 】ich das Fenster aufmachen?（sollen）
【Soll】窓閉めた方がいいですか。

> 5.【 】wir morgen Fuβball spielen?（wollen）
【Wollen】明日サッカーをしよう！

> 6.Ich 【 】diesen Test nie bestehen.（werden）
【werde】私は，このテストは決して受からないだろう。

> 7.【 】ich bei Ihnen mit Visa-Karte bezahlen?（koennen）
【Kann】あなたのところ(お店)では，ビザカードで支払いできますか。

> 8.Ich【 】in Freiburg studieren.Wo 【 】du studieren?（moechten/moechten
【moechte】【moechtest】私は，フライブルクで勉強したい。君はどこで勉強したいの？

> 次の語句を結びつけてドイツ語文をつくりなさい。
>１．私はドイツ車を買いたい。(ich,ein deutsches Auto,sich3 kaufen,moechten)
Ich moechte mir ein deutsches Auto kaufen.

> 2.ちょっとお邪魔してもよいですか。（ich,Sie,kurz,stoeren,duerfen,?）

Darf ich Sie kurz stoeren?

> 3.パトリックとエミールはとても上手に日本語を話すことができます。
> (Patrick und Emil,sehr gut, Japanisch,sprechen,koennen)
Patrick und Emil koennen sehr gut Japanisch. / Patrick und Emil koennen Japanisch sehr gut.

> 4.週末は何を予定しているの？友人達と会うつもりです。
> (du,was,am Wochenende,vorhaben,?/ich,mit meinen Freunden,sich4 treffen,wollen)
Was hast du am Wochenende vor? Ich will mich mit meinen Freunden treffen.

> 5,アネッテ、ちょこっとこっちに来て！ (Anette,mal,herkommen,!)
Anette, komm mal her! (おそらく Annette ではないでしょうか？ 違っていたら申し訳ありません)

> 6.フランク、スーツケースを忘れないで！ (Frank,der Koffer,nicht,vergessen,!)
Frank, vergiss nicht den Koffer! (男性１格の「der」４格で「den」になることに注意！)

> 7.ボンで地下鉄に乗り換えてください！ (bitte,Sie,in Bonn,in die U-bahn,umsteigen,!)
①Steigen Sie bitte in Bonn in die U-Bahn um! /
②Bitte, steigen Sie in Bonn in die U-Bahn um! /
③Steigen Sie in Bonn in die U-Bahn um, bitte!
(①が通例です)

それでは，また。

お願い

投稿日 *11 月 15 日(火)09 時 35 分* ***投稿者*** *吉田(管理人) [hostc226.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさんへ。このＨＰ全体の管理人の吉田です。Guten Tag!
　添削指導の依頼の書き込みが２件ありましたが，御願いがあります。
指導・アドバイスは大学院生の筒井氏が担当され，学問的なことがらについては
吉田も担当しますが，いずれにせよ全くのボランティアで行っています。
それはひとえに多くの方々のドイツ語学習をお手伝いし，ドイツ語への関心を
高めていただきたい，学ぶことが喜びにつながるということです。
　察するに，ピーチさんの文法の質問はドイツ語授業の宿題などではないですか？
もしそうなら，このように丸投げされることがピーチさんのドイツ語学習につながる
のか私には少し疑問です。
例えば，１．Wo　【　　】wir Wein kaufen?(koennen)
の問題でしたら，教科書や参考書を見ればすぐに解けます。日本語訳も
辞書を引けば分りますね（wo=どこ，wir=私たち，Wein=ワイン，kaufen=買う，これで
koennen=できるーーを付け足せば，どういう意味か歴然とします）。
　具体的な御願いですが，ぜひとも，自分で解いてみて，「○○」で合っているか
どうかのチェック（これは問題なくお答えできます），色々やったが，
どうしても理解できないーーといった質問の形で書き込みしてもらえますか？
　答えをそのまま覚えても，ドイツ語の学習につながりませんし，掲示板にこの
ようにたくさんドイツ語を書いてくださる努力と時間があれば，辞書を引いたり
参考書を読むのにもその努力を費やすのもいいと思いますよ。
　※筒井氏は心やさしい人なので，それでも全面的に質問に答えてくれるかも
しれません（「今度だけだよ・・・」といった調子で。
　Das war Yoshida als Administrator.

こんばんは。

投稿日 *11 月 15 日(火)02 時 37 分 投稿者 ピーチ [p061198131006.ppp.prin.ne.jp]* 削除

次の語句を結びつけてドイツ語文をつくりなさい。1．私はドイツ車を買いたい。(ich,ein deutsches Auto,sich3 kaufen,moechten) 2.ちょっとお邪魔してもよいですか。(ich,Sie,kurz,stoeren,duerfen,?) 3.パトリックとエミールはとても上手に日本語を話すことができます。(Patrick und Emil,sehr gut, Japanisch,sprechen,koennen) 4.週末は何を予定しているの？友人達と会うつもりです。(du,was,am Wochenende,vorhaben,?/ich,mit meinen Freunden,sich4 treffen,wollen) 5,アネッテ、ちょこっとこっちに来て！ (Anette,mal,herkommen,!) 6.フランク、スーツケースを忘れないで！(Frank,der Koffer,nicht,vergessen,!) 7.ボンで地下鉄に乗り換えてください！(bitte,Sie,in Bonn,in die U-bahn,umsteigen,!) 以上です。お手数をおかけしますが宜しくお願い致します。

こんばんは。

投稿日 *11月15日(火)02時28分 投稿者 ピーチ [p061198131006.ppp.prin.ne.jp]* 削除

() 内の助動詞を適切な形に直して[] に入れ、訳しなさい。1．Wo 【 】wir Wein kaufen?(koennen) 2.Ihr 【 】fleiβig Deutsch lernen.(muessen) 3.Mama,【 】ich noch fernsehen?(duerfen) 4.【 】ich das Fenster aufmachen?(sollen) 5.【 】wir morgen Fuβball spielen?(wollen) 6.Ich 【 】diesen Test nie bestehen.(werden) 7.【 】ich bei Ihnen mit Visa-Karte bezahlen?(koennen) 8.Ich【 】in Freiburg studieren.Wo 【 】du studieren?(moechten/moechten) です。答えと訳を教えて下さい。お願い致します。

ありがとうございます！

投稿日 *11月14日(月)18時07分* ***投稿者*** *ぷーさん [jy123.opt2.point.ne.jp]* 削除

ほんとうにありがとうございます。また、質問に伺う時があると思いますが、その時はよろしくおねがいします！！

Re: ご教授ください！

投稿日 *11月13日(日)18時14分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ぷーさん，はじめまして。こんにちは。
目下，当掲示板を管理している筒井です。
それでは，早速訳してみましょう。

> Und die gasanschluesse, die es ueberall im Haus gibt,
> haben keinerlei Sicherheitsvorrichtungen: jeder schliesst mit einem beliebig langen
> Gummischlauch eiger Wahl seine Tischkocher und Gasheizer selbst an.
> Man wundert sich, dass nicht viel mehr passiert. Aber es passiert genug.
> Nicht ohne Grund laufen schliesslich noch heute wie vor Jahrhunderten schon
> allabendlich Brandwaechter durch die Gaesschen der Doefer und Staedte.
> Sirenen der Feuerwehr gehoeren zum taeglichen Leben.
>

家のどこにでもあるガス栓には，全く安全装置がついていない。
つまり，誰もが自分の意思で，好きなだけ長いゴム管を，
携帯用コンロやガス暖房に自らの手でつないだりしている。

それで何も起きないなんて信じられない。でも，実際は十分起きている。
言うまでもないが，結局，数世紀前と変わらず今日でも，
毎晩，消防隊が村や町の小路を駆けずり回っている。
消防車のサイレンは，日常の生活に溶け込んでしまっている。

なるべく意訳せずに，内容を捉えるよう試みました。
また，三行目「eiger」は「eigener」，
六行目「Doefer」は「Doerfer」と解釈した上で訳しております。
では，また何かあればいつでもどうぞ。

ご教授ください！

投稿日 11月13日(日)10時27分 投稿者 ぷーさん [ff185.opt2.point.ne.jp] 削除

はじめまして。ドイツ語初心者のぷーです。どうしても訳せないところがあったのでご相談したいと思います。よろしくお願いいたします。
ドイツ人が日本の生活について語る内容で・・・
Und die gasanschluesse, die es ueberall im Haus gibt, haben keinerlei Sicherheitsvorrichtungen: jeder schliesst mit einem beliebig langen
Gummischlauch eiger Wahl seine Tischkocher und Gasheizer selbst an.
Man wundert sich, dass nicht viel mehr passiert. Aber es passiert genug. Nicht ohne Grund laufen schliesslich noch heute wie vor Jahrhunderten schon allabendlich Brandwaechter durch die Gaesschen der Doefer und Staedte. Sirenen der Feuerwehr gehoeren zum taeglichen Leben.

als er als. . お礼

投稿日 *11月8日(火)07時19分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、ありがとうございます。

＞「Das」であろうと判断
あ、気がつきませんでした。ごめんなさい。ミスタイプです。

＞Tenorarien
テノール・アリア　だろうと思います・・
たぶんオー・ソレ・ミオ　など、いわゆるカンツォーネのことかと・・

＞als Fuenfzehnjaehriger
よく分かりました。

＞訳の全てが前後のコンテクストによって変わります。

前半と後半の関係が奇妙だと思うのです。

「彼」は15歳のころ、家族と海辺で休暇を過ごし、
その時、浜辺でオー・ソレ・ミオなどを大声で歌って、
注目を集めていたということです。

この文は、43歳の「彼」が夏休み返上でPasaro　での
ロッシーニ音楽祭に参加したときのことが書かれています。
そこで、

近くの海で目撃されたということは、海が息抜きだったのかもしれない。
浜辺と言えば、15歳のころの楽しい思い出もあることだし・・

みたいな解釈も可能でしょうか。

Re: als er als Fuenfzehnjaehriger . . .

投稿日 *11 月 7 日(月)20 時 58 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。早速訳と参ります。
ただその前に，下記の最初の単語「Dass」は，
おそらく「Das」であろうと判断して話を進めます。

> Dass Meer mag ihm ein Trost gewesen sein,
> denn nicht weit von Pesaro entfernt hatte man ihn entdeckt,
> als er als Fuenfzehnjaehriger italienische Tenorarien schmetterte,
> um die schoenen Maedchen am Strand auf sich aufmerksam zu machen.
>
海は，彼にとって慰めだったのだろう。
なぜなら，Pasaro からそれほど遠くないところで，彼は見い出されたからだ。
それはちょうど，彼が 15 歳のときに，イタリアのテノールを高らかに歌っていた頃で，
彼はそうして，海岸の綺麗な女の子たちの気を惹こうとしていた。

れいのごとくですが，上記訳の全てが
前後のコンテクストによって変わります。あしからず。
また，
> 中でも，als Fuenfzehnjaehriger？です。
のところは，上記の訳の通り「15 歳のとき」で間違いないと思われますが，
むしろ，「Tenorarien」というのがわかりかねました。

イタリア語でしょうか？　とりあえずは，「Tenor」という単語と
「schmettern」という動詞から判断して，上記訳のようにしました。
ちなみに，「als Fuenfzehnjaehriger」は，「Fuenfzehnjaehriger Mann」
の「Mann」が省略された形であると考えればわかりやすいかと思います。
「-jaehrig」に関しては，「jaehrig」を辞書で引けば大丈夫でしょう。

それでは。

als er als Fuenfzehnjaehriger . . .

投稿日 *11 月 5 日(土)17 時 26 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

またまた、さっそくで申し訳ないのですが、よろしくお願いします。

Dass Meer mag ihm ein Trost gewesen sein,
denn nicht weit von Pesaro entfernt hatte man ihn entdeckt,
als er als Fuenfzehnjaehriger italienische Tenorarien schmetterte,
um die schoenen Maedchen am Strand auf sich aufmerksam zu machen.

中でも、
als Fuenfzehnjaehriger　？です。

Re: 先回の返答における訂正

投稿日 *11 月 5 日(土)08 時 10 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん
ありがとうございます。
その箇所については、ご説明の通りに理解していました。

＞「何を奪ったのかが不明である」
これがあいまいなの、困ります・・・
バジリオがアルマヴィーヴァ伯爵からもらった口止め料でしょうか？

Re: Almaviva お礼　<先回の返答における訂正>

投稿日 *11 月 4 日(金)15 時 55 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。
先回の私からの返答に関して，一箇所，文法的な訂正があります。
返答の訳の中で「<目的語がない・・・>」と記した箇所がありますが，
これは，正しくは<前置詞句目的語がない>とすべきものでした。
なぜなら，動詞「bestehlen」は，「j4 um et4 bestehlen」の形で用いられ，
この際，本文中には「diesen, seinen einzigen Freund」という「j4」にあたる
(同格)目的語が示されております。私が<目的語がない>としたのは，
あくまでも「um et4」の部分であり，つまり「何を奪ったのかが不明である」という意図でした。
念のため，訂正まで。

では。

RE:Re: Almaviva お礼

投稿日 *11月4日(金)07時59分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、いつもながら、速攻の回答、ありがとうございます。

ほんとに状況を知らないと、結局確かなことはわからないのかもしれません。
代名詞、だれのことを指しているのか、確実には決めることはできませんか。

このオペラを一応知っていても、演出によって変化する部分が多いですから、
その演出の舞台を知らないと、びんと来ないということでしょう。

バジリオがアルマヴィーヴァ伯爵から「賄賂」すなわち口止め料を
もらう場面があるのです。その場に、医者でその家の主人のバルトロ、
バルトロが後見している娘ロジーナ、音楽教師バジリオ、バジリオの弟子に
ばけたアルマヴィーヴァ伯爵、理髪師のフィガロが舞台上にいます。
これはおおかた「決まり」だと思いますが、
「賄賂」が、具体的に何かとか、どういう方法で渡すかとか、
結局どうなったかなどは、どうも演出によってかなり違うようです・・・

でも、お陰さまで、文法的なつながりがはっきり把握できなかった部分、
わかりました。

お時間を割いていただいて、本当に感謝です。
またよろしくお願いします。

Re: Almaviva

投稿日 *11 月 3 日(木)16 時 46 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。
では早速。

> Man hatte den Eindruck, Bartolo wuerde von ihm total beherrscht.
> Dass der diesen, seinen einzigen Freund bestahl,
> warf allerdings ein sehr schlechtes Licht auf ihn:
> Er griff in dessen Jackentaschen, und sein Blick verriet,
> dass er "fuendig" geworden war.
> Almavivas Schmiergeld jedoch verlor er und alle halfen zusammen,
> dass er es nicht mehr wiederfand.
>
バルトロは，完全に彼(バジリオ)の言いなりであるかに見えた。
とはいえ，バルトロが彼(バジリオ)から，
つまり彼(バルトロ/バジリオ)の唯一の友達から奪ったことは，<目的語がない・・・>
彼(バルトロ)に深く暗い影を落とした：
彼(バルトロ)は，彼(バジリオ)のジャケットのポケットに手を突っ込み，
そして，彼(バルトロ)の眼は，(そこで)彼が「宝」を見つけたことを語っていた。
しかし，Almaviva 伯爵の賄賂を彼(バルトロ／バジリオ)は失い，
もはや彼(バルトロ／バジリオ)が(そのお金を)二度と見つけることのないよう，
皆で共に(助け合った?)策略を図った。

まず断りとして，上記では，最初に現れた「ihm」を
勝手に「バジリオ」であるとして話を進めています。
その上で，上記の文章には，あまりに「代名詞」が多用されています。
そのことはつまり，このオペラの内容をある程度把握していないと，
どうしても，訳に限界が出てきます。その点，どうかご了承願います。

それでは，また。

Almaviva

投稿日 *11 月 3 日(木)09 時 54 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

さっそく次の質問です。（題名には意味はありません・・）

Dass は以下の文章を全部まとめて文節にするものでしょうか。
そして ： 以下がその説明あるいは内容でしょうか。

Man hatte den Eindruck, Bartolo wuerde von ihm total beherrscht.
Dass der diesen, seinen einzigen Freund bestahl,
warf allerdings ein sehr schlechtes Licht auf ihn:
Er griff in dessen Jackentaschen, und sein Blick verriet,
dass er "fuendig" geworden war.
Almavivas Schmiergeld jedoch verlor er und alle halfen zusammen,
dass er es nicht mehr wiederfand.

三人の登場人物がいます。
Bartolo 医者 バジリオはこの家の音楽教師です。
Almaviva 伯爵 バルトロが後見している娘の恋人

よろしくお願いします。

Re: den Basilios ありがとうございます！！

投稿日 *11月3日(木)07時45分* ***投稿者*** *edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、
ほんとにいつもありがとうございます。

ああ！って感じで霧が晴れました。

また、よろしくお願いします。

Re: こんばんは。

投稿日 *11月3日(木)01時38分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。早速返答に参ります。

> In einer Woche geht das Semester zu Ende.
一週間後に学期が終わる。
> Dann kommen die Sommerferien.
それから，夏休みがやってくる。
> Wohin faehrst du in den Ferien?
君は，休みの間にどこに行くの？
> Was hast du vor?
何をするの？／何か予定はあるの？

> Zuerst will ich nach Vaduz zu meinen Eltern fahren,dann mit den Freunden in die Schweiz.
まず，ファドーツの両親のもとに帰り，それから友達とスイスに行こうと思っています。
> Wie lange?
どれくらい(の間)？
> Ungefaehr zwei Wochen.
だいたい２週間くらい。
> Was machst du in den Ferien?
君は，休暇中に何をするの？
> Ich fahre mit Shota nach Wien.
私は，ショウタと一緒にウィーンに行きます。
> Ich maechte ihm meine Heimatstadt zeigen.
私は，彼に故郷の町を見せてあげたいのです。
> Schoen!
それはいいね。
> Wie fahrt ihr?
君たちはどうやって行くの？
> Wir fahren mit dem Auto von Andreas.
私たちは，アンドレアスの車で行きます。
> Kommst du auch mit,Claudia?
君も一緒に来るかい，クラウディア？
> Danke,...aber diesmal nicht.
ありがとう...でも今回は遠慮しとくわ。
> Also,ich wuensche euch schoene Ferien!
じゃ，良い休暇を！
> Gleichfalls!
君にも！

また，何かあればどうぞ。

こんばんは。

投稿日 *11月3日(木)01時08分* ***投稿者*** *ピーチ [p061204094083.ppp.prin.ne.jp]* 削除

お世話になっております。訳が分からないので教えて下さい。 In einer Woche geht das Semester zu Ende.Dann kommen die Sommerferien. Wohin faehrst du in den Ferien?Was hast du vor?Zuerst will ich nach Vaduz zu meinen Eltern fahren,dann mit den Freunden in die Schweiz.Wie lange?Ungefaehr zwei Wochen.Was machst du in den Ferien?Ich fahre mit Shota nach Wien.Ich maechte ihm meine Heimatstadt zeigen.Schoen!Wie fahrt ihr?Wir fahren mit dem Auto von Andreas.Kommst du auch mit,Claudia?Danke,...aber diesmal nicht.Also,ich wuensche euch schoene Ferien!Gleichfalls! です。宜しくお願い致します。

Re: den Basilios

投稿日 *11月2日(水)16時46分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。
とにかく訳してみましょう。

> Auf die Buehne kam eine gebueckte Gestalt mit schwerem Schritt,
> nicht schleichend, wie man es von den Basilios weit und breit
> gewohnt ist.

>
身をかがめながら現れた。
ただ，バジリオといえば当然であるはずの忍び足ではなく，
重い足取りで彼は舞台にあがった。

文法的には，本来この文はそれほど困難ではないのですが，
内容的に少しでも・・・と思い，意図的に文の順番を変え，
完全なる意訳を試みてみました。
霧が晴れることを祈りつつ。

den Basilios

投稿日 *11 月 2 日(水)09 時 19 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

また、同じ本ですが、よろしくお願いします。霧の中状態です・・・

Basilio：バジリオは、ロッシーニ作曲のオペラ「セビリアの理髪師」に
登場する音楽教師の名前です。

Auf die Buehne kam eine gebueckte Gestalt mit schwerem Schritt,
nicht schleichend, wie man es von den Basilios weit und breit
gewohnt ist.

ありがとうございます

投稿日 *10月29日(土)23時57分* ***投稿者*** *edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん
分野外のことで、申し訳ありません。
でも、本当に助かります。

また、よろしくお願いします。

Re: お礼＆ また質問です

投稿日 *10月29日(土)20時59分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pdd2642.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。
では，早速。

> Trotzdem, nach dem "Koenig" der Mozartstadt befragt,
> pflegt er sich elegant mit Floskeln
> wie "er ist der Maestro unter den Maestri"
> aus der Affaere zu ziehen.
>
にもかかわらず，モーツァルトの町(ザルツブルク)の「王様」について訊かれると，
彼はいつも，「彼は巨匠の中の巨匠です」
と上品に(いつもの)決まり文句を述べて，巧みに窮地を逃れる。

お恥ずかしながら，ヴェルディのオペラについて全く知識のない私には，
いつもながら，結局内容的なことはよくわかりません。

なので，とにかく上記のような訳で全体的に折り合いがつくことを祈ります。

それでは，また。

お礼＆ また質問です

投稿日 10月27日(木)19時00分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net] 削除

筒井さん、
いつもながら、丁寧に説明してくださり、ありがとうございます。

続けて、お願いします。

Trotzdem, nach dem "Koenig" der Mozartstadt befragt,
pflegt er sich elegant mit Floskeln
wie "er ist der Maestro unter den Maestri"
aus der Affaere zu ziehen.

前後との関連が問題だと思いますので、下に長めに引用します。

Sie alle gehoeren zum Standardprogramm eines italienischen Bassisten,
aber "Koenig" und "Ramphis" in <Aida> nicht unbedingt.
Beide Partien sang Raimondi unter Karajan in Salzburg 1979/1980.
Geruechte ueber Querelen zwischen den Saengern gingen von Mund zu Mund,
und er scheint sich auch nicht gerne an diese Zeit zu erinnern.
Karajan liess ihn zwar einmal mit seinem Privatflugzeug
in Salzburg fuer "Philipp" einfliegen.

Trotzdem, nach dem "Koenig" der Mozartstadt befragt,
pflegt er sich elegant mit Floskeln
wie "er ist der Maestro unter den Maestri"
aus der Affaere zu ziehen.

最初の Sie　は、イタリア・オペラのバスの役、プロチダ、シルヴァ、パガーノを指しています。
ほんとに恐縮ですが、よろしくお願いします。

Re: stimmtlich　など

投稿日 *10 月 27 日(木)17 時 31 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。

> ヴェルディ作曲のオペラに登場する、自尊心の高い老人たちを
> ライモンディがうまく演じるといった内容ではないかと思います・・
>
結論から言えば，まさにその通りだと思われます。

それでは，とにかく訳してみることにしましょう。

> Die grossen zwiespaeltigen "Alten" bei Verdi
> mit ihren doch manchmal dem Leben
> so entgegenstehenden merkwuerdigen Ehrgefuehlen,
> scheinen Raimondi stimmtlich
> wie darstellerisch besonders zu liegen:
> bei seinem Auftritt weiss man sofort,

> jetzt wird es ernst,
> denn Hass zu mimen ist eine seiner Spezialitaeten.
>
ヴェルディに登場する，心的矛盾に苛まれた偉大な「老人たち」，
時には人生の妨げとなってしまうほどのおかしな自尊心をもつ
その老人たちを演じるには，声の点でも演技においても，
ライモンディがうってつけである：
彼が登場するやいなや，観衆はその場面が深刻になるのを知る。
なぜなら，憎しみを演じさせたら，彼の右に出る者はいないからである。
(／憎しみを演じることは，彼の十八番だからである。)

> 1）stimmtlich　stimmt　+　lich　ですか？
> stimmt　は　stimmen　の変化形でしょうか。
>
これは，「stimmlich」のことだと思います。
単なる印刷ミスか否かとなると確信は持てませんが，
少なくとも，上記の文章においては「stimmlich」で間違いないでしょう。
確かに，インターネットで「stimmtlich」を検索すると，かなりの例文が見つかります。
ただ，そのほとんどが「音楽」と関連するページ内の文において使用されており，
その文自体，訳してみると，ほとんどが「stimmlich」として考えて問題なさそうです。
(ただ，いずれにしろ，本来間違いであるはずの「stimmtlich」という単語が
　それほどに多く使用されていることに驚いたのですが・・・)
今回の文章では，「darstellerisch」という単語と並列的に使用されていることからも，
「stimmtlich」が「stimmlich」の間違いであろうということを裏付けています。

> 2）構文がわかりません。
>
「Die」から「Ehrgefuehlen」までが文の主語です。
このことは，「scheinen」が複数形の変化を起こしていることからわかりますね。

「Raimondi」は３格で，「scheinen zu liegen，～に(とって)ぴったりである／しっくりくる」
という言い回しにおける経験者です。
「経験者」ということばは耳慣れないかもしれませんが，
つまりは，「stimmlich wie darstellerisch,声の点でも演技の点でも」
「besonders，とりわけ，liegen,(重要な)位置を占める」「scheinen，ように思っている」者のことです。
ただ，今回の文章の場合，実際に「そのように思われる」と考えているのはいわゆる第三者であるとも思われます。
(正直に申しまして，私もあまり正確にはわかりません。
ただ，上記の意訳は，おそらくある程度の的を得ていると思います)
「wie」は，「sowie，ならびに」の「so」が省略された形でしょう。要するに「und」と同じです。

それ以下の箇所は，それほど問題ないのではないでしょうか。
それでは，また。

stimmtlich など

投稿日 *10 月 26 日(水)22 時 32 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

Die grossen zwiespaeltigen "Alten" bei Verdi
mit ihren doch manchmal dem Leben
so entgegenstehenden merkwuerdigen Ehrgefuehlen,
scheinen Raimondi stimmtlich
wie darstellerisch besonders zu liegen:
bei seinem Auftritt weiss man sofort,
jetzt wird es ernst,
denn Hass zu mimen ist eine seiner Spezialitaeten.

1) stimmtlich　stimmt　+　lich　ですか？
stimmt　は　stimmen　の変化形でしょうか。

2）構文がわかりません。

ヴェルディ作曲のオペラに登場する、自尊心の高い老人たちを
ライモンディがうまく演じるといった内容ではないかと思います・・

いつも済みませんが、よろしくお願いします。

Re: こんばんは。

投稿日 10 月 24 日(月)15 時 06 分 投稿者 筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp] 削除

ピーチさん，こんにちは。

> １．次の再帰動詞の人称変化を書きなさい。例 ich freue mich, du freust dich, sie freut sich, er freut sich,
> wir freuen uns, ihr freut euch, Sie freuen sich, sie freuen sich
> 1)sich【4 格】setzen 2)sich【4 格】waschen 3)sich【3 格】das Gesicht waschen 4)sich【3 格】die Zaehne putzen
>

	ich	du	sie/er	wir	ihr	Sie	sie
1)	setze mich	setzt dich	setzt sich	setzen uns	setzt euch	setzen sich	setzen sich
2)	wasche mich	waeschst dich	waescht sich	waschen uns	wascht euch	waschen sich	waschen sich
3)	wasche mir	waeschst dir	waescht sich	waschen uns	wascht euch	waschen sich	waschen sich
	das Gesicht	das Gesicht	das Gesicht	das Gesicht	das Gesicht	das Gesicht	das Gesicht
4)	putze mir	putzt dir	putzt sich	putzen uns	putzt euch	putzen sich	putzen sich
	die Zeahne	die Zeahne	die Zeahne	die Zeahne	die Zeahne	die Zeahne	die Zeahne

> ２．（）に再帰代名詞をいれ、訳しなさい。
> 1)Freuen Sie () auf die Urlaubsreise?
>
(sich)
訳：あなたは休暇旅行が楽しみですか。

> 2)Ich setze () auf einen alten Stuhl.
>
(mich)
訳：私は，古い椅子の上に座る。

> 3)Vor dem Essen wasche ich () die Haende.
>
(mir)
訳：私は，食事の前に手を洗う。

> 4)Petra und Renate interessieren () sehr fuer klassische Musik.
>
(sich)
訳：Petra と Renate は，クラシック音楽にとても興味がある。

> 5)Stellen wir () mal diese gefaehrliche Situation vor!
>
(uns)
訳：では，この危機的状況を説明しましょう。

それでは，また。

こんばんは。

投稿日 10月24日(月)01時01分 投稿者 ピーチ [p061204006195.ppp.prin.ne.jp] 削除

1．次の再帰動詞の人称変化を書きなさい。例 ich freue mich du freust dich Sie freuen sich er freut sich wir freuen uns ihr freut euch Sie freuen sich sie freuen sich 1)sich 【4格】 setzen 2)sich 【4格】 waschen 3)sich 【3格】 das Gesicht waschen 4)sich 【3格】 die Zaehne putzen 2．() に再帰代名詞をいれ、訳しなさい。 1)Freuen Sie () auf die Urlaubsreise? 2)Ich setze () auf einen alten Stuhl. 3)Vor dem Essen wasche ich () die Haende. 4)Petra und Renate interessieren () sehr fuer klassische Musik. 5)Stellen wir () mal diese gefaehrliche Situation vor!

Re: あらら・・・。

投稿日 10月23日(日)23時50分 投稿者 筒井友弥 [p6224aa.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

4年生さん，こんにちは。筒井です。
前回までの4年生さんからのご質問には，吉田先生がお答えになっておられたので，
私からの返答は今回が初めてになりますね。

> そこで大きなテーマの質問ですが、
> 語用論では例えばどういったことを研究するのですか？

>
確かに，非常に大きなテーマです。
そこで，とりあえずは，本当に少ししかお答えすることができませんが，どうぞご勘弁願います。
(もう少しご質問の的が狭まると話は別ですが)

「語用論」というのは、ことばの「運用」に関わる仕組みの解明を目的とします。
ただ，その取り扱い範囲は非常に広く，直示(ダイクシス)の観点から，
話し手の発話行為，聞き手の推論過程，談話(会話)の分析，社会的な待遇表現にまで及びます。
また，比喩やジョークの研究も語用論の範囲内で扱われることが多いです。
といっても，ここで，その一つ一つを説明するのは当然不可能なので，
例えば，夏，蒸し暑い部屋の中で、誰かが「この部屋は暑い」と言ったとします。
そうすると、おそらく、その場にいる誰かが窓を開けたり、クーラーを入れたりするのが常でしょう。
その際、話し手のことばはどのような効力を持つのか(発話行為)、
または、聞き手はそのことばをどのようなメカニズムで解釈するのか(会話の公理，関連性理論)、
といったことを追求するのが、「語用論」における研究対象の一つです。

では，また。

あらら･･･。

投稿日 10月23日(日)18時42分 投稿者 4年生さん [] 削除

こんにちは。以前のデータが消えてしまったとのことで、自分でも何を質問したか、コメントをしたか忘れてしまいました…。相変わらず、形態論を用いて論文を書いております。そこで大きなテーマの質問ですが、語用論では例えばどういったことを研究するのですか？

さっそく恐縮です

投稿日 *10月19日(水)14時30分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、ありがとうございます。
急かしてしまってごめんなさい。

やはり難解なんですね。でも、筒井さんに説明していただいて、納得です。

映画の世界とオペラの世界の間にある溝が大きいことを言いたい箇所だと
思いますので、筒井さんの説明ですっきりします。

映画が何年も上映されている時期に、その映画の主演者が、
同じ市のオペラ・ハウスで同じ役で活躍中だということを
熱心な映画ファンたちが知らなかったということからも
二つの分野がいかに隔絶した世界かわかると言いたいのでしょう。

ちなみに、質問箇所直前の文章は:

Wie weit aber die Welt des Filmes und der Oper
trotz aller Bemuehungen auseinanderklafft,
beweist eine kleine beobachtung am Rande:

また、よろしくお願いします。

Re: und das zu einer Zeit

投稿日 *10 月 19 日(水)13 時 24 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。返答が大変遅れました。申し訳ありません。
早速ですが，まず全体をある程度訳してみます。

> Begeisterte Filmbesucher wussten nicht,
> dass Raimondi als Giovanni in dieser Stadt
> seinen entscheidenden internationalen Durchbruch feiern konnte,
> den "Don" gesungen hatte
> und auch in anderen Rollen aufgetreten war
> und das zu einer Zeit,
> als der Film bereits jahrelang lief.
>
上映会を訪れた熱狂的な客たちは，この町で，ライモンディがジョバンニ役で
彼の人生を決める，国際スターとしての華を飾ることになるとは知らなかった。
かの「ドン」を歌い，さらには他の役としても登場していたことも知らなかった。
そして，このことは，この映画がすでに長年にわたり上映されてきた，
かの時代に起きたことである。

上の文章は，確かに，非常に難解な文章だと思います。
とりわけ，edc さんがおっしゃるとおり，

> 長い文章なんですが、終わりのほうのフレーズ、
> und das zu einer Zeit
> 動詞がないようですし、意味、文法的位置づけは？
>
確かに，正直，ここはよくわかりませんでした。
ただ，「das」は，それまでの内容を受けていると思われ，

内容的に辻褄を合わせるためには，
「～なその時(時代)に，客たちは～を知らなかった」
という流れにするしかないように思われました。

> als der Film bereits jahreang lief
> als　はどの意味、用法でしょうか。
>
「Zeit」にかかる関係副詞としての用法だと考えました。
「～なその時」という意味です。

これで，前後の話の内容とつながりますか。

und das zu einer Zeit

投稿日 10 月 19 日(水)07 時 45 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net] 削除

ええと、済みません。不具合のところにちょうどぶつかった質問です。
見落とされてるのかもしれませんので、もう一度アップさせてください。

お返事待ってます。（お忙しいだけだったら、しつこくて、ごめんなさい）

長い文章なんですが、終わりのほうのフレーズ、

und das zu einer Zeit

動詞がないようですし、意味、文法的位置づけは？

それから、またまたですが、　最後の節、

als der Film bereits jahreang lief

als　はどの意味、用法でしょうか。

また、全体的に、各節の関係が、はっきりわかりません。

Begeisterte Filmbesucher wussten nicht,
dass Raimondi als Giovanni in dieser Stadt
seinen entscheidenden internationalen Durchbruch feiern konnte,
den "Don" gesungen hatte
und auch in anderen Rollen aufgetreten war
und das zu einer Zeit,
als der Film bereits jahrelang lief.

よろしくお願いします。

Re: お礼＆ Gardemass?

投稿日 *10 月 14 日(金)05 時 18 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pd3c864.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。
解説の前に，まずは訳から始めることにします。

> Nun, Ruggero Raimondi ist ein Mann zum "Vorzeigen" und
> besitzt ausserdem ein Gardemass - Friedrich der Grosse haette

> seine Freude daran gehabt.
>
今や，Ruggero Raimondi は，「世間を賑わせる」男(有名人)になった。
さらに，彼は(背が高く)理想的なプロポーションをしている。
ーきっとフリードリヒ大王なら羨むほどの。

まず，下記の点からですが，
> 同じ文中に、ein Mann zum "Vorzeigen"　という句があって、
> こちらは　ein Sohn zum "Vorzeigen" 自慢の息子（話言葉）というのが
> 辞書にありましたが、ein Mann ... は、文脈的にも、
> いい日本語を思いつきません。
>
ひとまず，上記の訳では「世間を賑わせる」や(有名人)などとしましたが，
要するに，「世に出る」「姿を現す」といった感じで良いのではないでしょうか。
私は，その単語が "" で括られていたため，それなりの意訳を試みました。

次に，下記に関してですが，
> Gardemass という語彙、手元の辞書ではみつかりません。
>
まず，語の起源としては，おそらく「Garde(近衛兵)」と「Mass(尺，寸法，サイズ)」が
結びついてできた語のようです。従って，
> どうも「大きさ」を表わしているようですが、
>
は，その通りだと思われます。

歴史的に見ると，この単語は，(上記の文章にもあるように)プロイセンのフリードリヒ大王，
さらには，その父親であるフリードリヒ・ヴィルヘルム１世に遡るようです。
一説では，彼は「巨人たち（身長が１８０以上の男）を集め、従わない者には制裁を与えた。」
などという記述もある一方で，彼は「身長２mを超える兵士が大好きで、そんな兵士を近衛兵にする・・・。」

という記述も見られます。この際，少なくとも私の聞くところでのフリードリヒ・ヴィルヘルム１世は後者であり，
「近衛兵にする」という記述からも，「Gardemass」という語との関連性が高いと考えました。
つまり，「Gardemass」とは，もともと昔の「近衛兵」の身長(180cm 以上)を表す尺として成立した単語だと思われます。
そして，それが後世に至る過程で意味が拡張し，「高身長の男性」一般を指すようになったのでしょう。
さらに，現代では，例えば，「他人から尊敬されるためには Gardemass を持たなくても良い」，
「理想の相手の条件は Gardemass を持っていることだ」あるいは「望まれる理想の Gardemass を手に入れるために
是非美容整形を！」などといったインターネット上での記述からも伺えるように，
おそらく，もはや「高身長」という狭い枠組みから逸脱し，一般に「理想の体型」という意味になったと思われます。
その証拠に，「Gardemass von 180cm」と並んで，「Gardemass von 150」といった記述も見られます。
また，女性の体型に関する記述では，「Gardemass von 90-60-90」というのもあります。
つまり，例えば競馬の旗手の「Garbemass」なら「身長がそれほど高くなく，特に体重が軽い」，
あるいは，客室乗務員であれば，最低限の身長が何センチで云々，が「Gardemass」であるといった感じではないでしょうか。

以上，今回の質問の答えになっていることを祈ります。

お礼＆ Gardemass?

投稿日 10 月 13 日(木)09 時 29 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net] 削除

筒井さん
早速、ありがとうございます。
私が思ったことが的はずれでないことが確信できて、ほっとしました。
自分だけだとやはり不安なので、ほんとうに助かります。

また甘えさせていただきます。次をお願いします。

Gardemass　という語彙、手元の辞書ではみつかりません。

ネット検索でも、日本語、あるいは英語のページがありません。
英語でもそのままになってます。

どうも「大きさ」を表わしているようですが、
文脈の中にうまく入れられません。

同じ文中に、ein Mann zum "Vorzeigen"　という句があって、
こちらは　ein Sohn zum "Vorzeigen" 自慢の息子（話言葉）というのが
辞書にありましたが、ein Mann ... は、文脈的にも、
いい日本語を思いつきません。

Nun, Ruggero Raimondi ist ein Mann zum "Vorzeigen" und
besitzt ausserdem ein Gardemass - Friedrich der Grosse haette
seine Freude daran gehabt.

ライモンディが出演したジョセフ・ロージー監督の映画
「ドン・ジョヴァンニ」に関する章です。

よろしくお願いします。

Re: オペラ歌手の本から、お礼など

投稿日 *10 月 12 日(水)23 時 15 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]*　*削除*

edc さん，こんにちは。

> そうですね。zum Schauen　格的に変な感じがしていました。

> schauen という動詞の名詞化 Das Schauen ということでしょうか。
>
はい，そうです。

また，前々回の質問に対する edc さんの訳ですが，
今回のもので非常に素晴らしいと思います。

> ob dem Darsteller oder der Buehnenfigur....
> Darsteller　は舞台俳優（役者）
> Buehnenfigur　はそのままでは辞書で見つけられなかったのですが、
> 舞台の登場人物（この場合メフィスト）ではないでしょうか。
>
先の返答で，「Darsteller」を「作家」としてしまったのは
単なるこちらのミスです。そして，そのミスに気づいておらず，
その上で，「Buehnenfigur」の訳を考えていたため，
「舞台の登場人物」という最も適切な訳を，
わざわざ「役者」などと意訳しようとしてしまいました。
すみません。上記の訳は edc さんのお考えの通りだと思います。

> 観客は、悪魔であるメフィストにはそういうことができると
> 単純に思ったわけだけど、
> そういうことをしているのが、役者であるライモンディなのか、
> 登場人物であるメフィストなのか、区別がつかなくなっていた・・
> ということではないかと思うのですが・・
> どうでしょう。
>
おお，なるほど！　素晴らしいご解釈だと思います。
これからも，その調子で読み進まれることを応援いたします。

それでは，また。

オペラ歌手の本から、お礼など

投稿日 *10 月 12 日(水)19 時 29 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、そして吉田さん、ありがとうございます。
お時間をとっていただき、感謝です。

１）追記のこと
そうですね。zum Schauen　格的に変な感じがしていました。
schauen という動詞の名詞化 Das Schauen ということでしょうか。

まだちょっとつじつまが合わないような気もするのですが、

自分（ライモンディ）としては、
「舞台でただ歌う以外のこと」ができるとは思わないが、
マスメディアが、口うるさい鑑賞者を育てた結果、
ある意味で舞台でただ歌っていればよい時代は去った。
それでも、演技は二の次だと思っている歌手はまだ多いように思う。
しかし、私（ライモンディ）は、そういうのは好まない。

というようなことを言いたいのではないかと思うのですが・・・

２）もうひとつの方
＞ここに出てくる「彼」は，「作家」であり，
＞または「役者」であったりしますか？

歌手（ライモンディ）が頻繁に演じている、
グノーのオペラ「ファウスト」の登場人物、悪魔であるメフィスト論です。

ですから、
>> Man traute ihm diese Dinge,
の、ihm　はメフィストのことだと思います。

>ob dem Darsteller oder der Buehnenfigur....
Darsteller　は舞台俳優（役者）
Buehnenfigur　はそのままでは辞書で見つけられなかったのですが、
舞台の登場人物（この場合メフィスト）ではないでしょうか。

観客は、悪魔であるメフィストにはそういうことができると
単純に思ったわけだけど、
そういうことをしているのが、役者であるライモンディなのか、
登場人物であるメフィストなのか、区別がつかなくなっていた・・
ということではないかと思うのですが・・
どうでしょう。

よろしくお願いします。いつも助かります。

Re: また、来ました　の追記

投稿日 *10 月 12 日(水)13 時 53 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]*　*削除*

edc さん，こんにちは。その後，この掲示板の設置者である吉田先生からご指摘を受け，

前回の文章の訳に関して訂正があります。そのため，もう一度訳すことにします。

> Jedoch die Massenmedien haben uns zum Schauen erzogen,
> und deshalb kann man nicht auf die Buehne gehen und einfach singen
> - und sonst nichts.
>
しかし，大衆(マスメディア)は，私たちを見る側として教育したため，
人々は，舞台に上がって単に歌うということができなくなりました。
ーそして，ほかには何もしなかったのです。

つまり，見ることに関しては教育されたが，演ずるまたは歌うということに関しては
あまり育てられなかった。そのため，気楽に舞台にあがって歌うなどということが，
簡単にできない。そして，見る側として以外は何も築いてこなかった，そのような意味です。
少なくとも，上記の文章のみから判断する限りにおいて，
このような訳が適切かと思われます。

これで，前後の文章と折り合いがつくでしょうか。
それでは，また。

Re: オペラ歌手の本から、お礼＆もうひとつ

投稿日 *10 月 12 日(水)11 時 55 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。
それでは，早速訳してみましょう。

> Man traute ihm diese Dinge,
> z.B. das Durchbohren des Christuskoerpers am Kreuz einfach zu,
> wobei nicht mehr zu erkennen war, ob dem Darsteller oder der Buehnenfigur....
>
人は，彼にはこれらのこと，例えば，十字架に架けられたキリストの身体に
穴を開けるようなことができると単純に思っていた。
その際，その作家あるいは役者にとって・・・であることが，もはや認識できなかった。

> z.B.が係るのは　am Kreuz　までで、diese Dinge　の例として
> 挙げられているのでしょうか。
>
はい。その通りだと思われます。
本来なら，am Kreuz のあとにコンマがあればなおわかりやすかったのですが・・・。

ところで，一つ質問です。
これだけの文章からは，どうしても限界があるのですが，
ここに出てくる「彼」は，「作家」であり，または「役者」であったりしますか？
このあたりがはっきりしないと，wobei 以下の部分とその前の部分のつながりが
どうしても見えてこなかったので。

では，また。

オペラ歌手の本から、お礼＆もうひとつ

投稿日 *10 月 12 日(水)09 時 50 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、いつも、ありがとうございます。

> 特に前半が理解できません。
> kann man nicht auf die Buehne gehen und einfach singen
> - und sonst nichts.　の　nicht　、否定しているのはどの語でしょうか。
>
＞念のため書いておきますと，「nicht」ではなく「nichts」です。
＞従って，ここでは「nicht ～」という形で，何らかの語を否定しているわけではありません。

済みません、説明があいまいでした。
> kann man nicht auf die Buehne gehen und einfach singen
の
nicht　のことでした。訳してくださったところでは、やはりこれは
auf die Buehne gehen und einfach singen
という句を否定しているわけですね。

das Spiel　は、この場合、「演技」ではないかと思います。
オペラ歌手の大きな意味での「演奏」は「演技＆歌唱」ですが、
この場合、「演技」が二の次になるということかと思います。

なんとも分かりにくい文章だと思います。
訳を参考に、もうちょっと考えてみます。

もうひとつ、お願いします。

Man traute ihm diese Dinge,
z.B. das Durchbohren des Christuskoerpers am Kreuz einfach zu,
wobei nicht mehr zu erkennen war, ob dem Darsteller oder der Buehnenfigur....

z.B. das Durchbohren des Christuskoerpers am Kreuz　という句、

ここにある理由がわかりませんし、
z.B.が係るのは　am Kreuz　までで、diese Dinge　の例として
挙げられているのでしょうか。

よろしくお願いします。

Re: またすみません。

投稿日 10月11日(火)20時51分 投稿者 筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]　削除

ピーチさん，こんにちは。

> (　) 内に語尾をいれ、和訳しなさい。１. Sie schenkt ihm dieses blau( ) hemd.
>
1. (e)
　訳：彼女は，彼にこの青いシャツを贈る。

> ( )内の人称代名詞を格変化させて【】にいれ、和訳しなさい。
> １. Heute besuche ich 【】.(er)
> 2.Ich zeige 【】die Fotos.(sie:単数)
> 3.Ich erzaehle【】eine Geschichte.(ihr)
> 4.Ohne 【】bin ich einsam.(du)
> 5.Meine Eltern sprechen oft von 【】.(Sie)
> 6.Wie findest du diesen neu【】Mantel?Ich finde 【】schick. neu【】は（形容詞語尾）　finde【】schickは（Bluseをうけた人称代名詞）　です。
>
これらの問題の返答にあたり，まず下記の変化表をご覧ください。

その上で，返答といたします。

人称代名詞 変化表：

	1格(主格)	2格(属格)	3格(与格)	4格(対格)
私	ich	mein	mir	mich
君	du	dein	dir	dich
彼	er	sein	ihm	ihn
彼女	sie	ihr	ihr	sie
それ	es	sein	ihm	es
私たち	wir	unser	uns	uns
君たち	ihr	euer	euch	euch
彼ら/彼女ら/それら	sie	ihr	ihnen	ihnen
あなた/あなたがた	Sie	Ihr	Ihnen	Ihnen

1.【ihn】
　訳：今日，私は彼を訪れる(見舞う)。
　ポイント：動詞 besuchen が 4 格支配であること。
2.【ihr】
　訳：私は，彼女に写真を見せる。
　ポイント：動詞 zeigen が「～に(3 格)～を(4 格)」という形を取ること。
3.【euch】
　訳：私は，君たちにある物語を語る。
　ポイント：動詞 erzaehlen が「～に(3 格)～を(4 格)」という形を取ること。
4.【dich】
　訳：君がいないと私は寂しい。
　ポイント：前置詞 ohne が 4 格支配であること。
5.【Ihnen】
　訳：私の両親は，よくあなたのことを話します。
　ポイント：前置詞 von が 3 格支配であること。

6.【en】【ihn】
注：
> finde【】schick は（Bluse をうけた人称代名詞） です。注：
>
Bluse ではなく，Mantel の間違いではないでしょうか。
その上で，二つ目の【】は「ihn」です。
訳：この新しいコートをどう思う？　私は，(それを)シックですてきだと思うよ。
ポイント：この練習に関しては，過去何度かご返答した内容と同様です。

それでは，また。

Re: お世話になります♪

投稿日 *10 月 11 日(火)20 時 50 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。

> 1.Mein groβ( )Bruder hat jetzt ein ernst( ) Problem.
> 2.Ich bringe meiner krank( ) Mutter schoen( ) Blumen.
> 3.In diesem klein( )Haus wohnt ein gluecklich( )Ehepaar.
> 4.Der Bruder meiner neu( )Freundin ist sehr fleiβig.Er arbeitet den ganz( )Tag.
> 5.Mit groβ( )Interesse sieht er einen japanisch( )Film.
>
1. (er) (es)
訳：私の兄は，今，重大な問題を抱えている。
2. (en) (e)
訳：私は，病気の母に綺麗な花(束)を持っていく。

3．(en) (es)
　訳：この小さな家には，幸せな夫婦が住んでいる。
4．(en) (en)
　訳：私の新しい彼女の兄(弟)は，とてもまじめだ。彼は，一日中働いている。
5．(em) (en)
　訳：非常に興味があるため，彼は日本の映画を見る。

「なぜこのような答えになるのか」に関しては，
8 月 12 日付「Re: こんばんは！」
8 月 23 日付「Re: 筒井さん、吉田さん、どうもありがとうございます！ Re: 訂正と質問です。」
9 月 30 日付「Re: お久しぶりです。 & こんばんは」
をご覧いただければ幸いです。

Re: また、来ました

投稿日 *10 月 11 日(火)20 時 49 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。早速訳してみましょう。

> Jedoch die Massenmedien haben uns zum Schauen erzogen,
> und deshalb kann man nicht auf die Buehne gehen und einfach singen
> - und sonst nichts. Es kommt aber noch vor. Es gibt viele Saenger,
> fuer die das Spiel an zweiter Stelle steht.
> Ich aber bevorzuge eine echte Zusammenarbeit
> zwischen Dirigent, Regisseur und Saenger.
>
しかし，マスメディアは，私たちを見せ物として作り上げたため，

私たちは，舞台に上がって単に歌うというわけにはいきません。
ー実際は，それ以上でもそれ以下でもないのですが。
しかし，さらには，歌手のために，演奏が二の次になってしまう
というようなことも起こっています。そのような歌手は多く存在するのです。
しかし私は，指揮者，演出家，そして歌手が，
真にコラボレートすることを望むのです。

なるべく，内容を把握するために，相当意訳してみましたが，
もしかすると，前後のコンテクスト次第では全く見当はずれの訳かもしれません。

> 特に前半が理解できません。
> kann man nicht auf die Buehne gehen und einfach singen
> - und sonst nichts.　の　nicht　、否定しているのはどの語でしょうか。
>
念のため書いておきますと，「nicht」ではなく「nichts」です。
従って，ここでは「nicht ～」という形で，何らかの語を否定しているわけではありません。

とりあえず，今回はこのような返答にて。もし問題があれば，またいつでもどうぞ。

またすみません。

投稿日 *10月11日(火)01時14分 投稿者 ピーチ [p061198165178.ppp.prin.ne.jp]* 削除

( ) 内に語尾をいれ、和訳しなさい。1. Sie schenkt ihm dieses blau( ) hemd. ( )内の人称代名詞を格変化させて[] にいれ、和訳しなさい。1. Heute besuche ich　[] .(er) 2.Ich zeige　[] die Fotos.(sie:単数)　3.Ich erzaehle [] eine Geschichte.(ihr) 4.Ohne　[] bin ich

einsam.(du) 5.Meine Eltern sprechen oft von ［］.(Sie) 6.Wie findest du diesen neu［］Mantel?Ich finde ［］schick. neu［］は（形容詞語尾） finde［］schick は（Bluse をうけた人称代名詞） です。教えて下さい。お手数ですが宜しくお願い致します。

お世話になります♪

投稿日 10月11日(火)00時41分 投稿者 ピーチ [p061198165178.ppp.prin.ne.jp] 削除

こんばんは！（）に語尾をいれ、和訳しなさい。という問題です。1．Mein groβ( )Bruder hat jetzt ein ernst( ) Problem. 2.Ich bringe meiner krank( ) Mutter schoen( ) Blumen. 3.In diesem klein( )Haus wohnt ein gluecklich( )Ehepaar. 4.Der Bruder meiner neu( )Freundin ist sehr fleiβig.Er arbeitet den ganz( )Tag. 5.Mit groβ( )Interesse sieht er einen japanisch( )Film. です。宜しくお願い致します。

また、来ました

投稿日 10月10日(月)23時50分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net] 削除

以前と同じ本からです。（オペラ歌手、ルッジェーロ・ライモンディに関する本）以下は、歌手本人の発言です。

Jedoch die Massenmedien haben uns zum Schauen erzogen,

und deshalb kann man nicht auf die Buehne gehen und einfach singen
- und sonst nichts. Es kommt aber noch vor. Es gibt viele Saenger,
fuer die das Spiel an zweiter Stelle steht.
Ich aber bevorzuge eine echte Zusammenarbeit
zwischen Dirigent, Regisseur und Saenger.

特に前半が理解できません。
kann man nicht auf die Buehne gehen und einfach singen
- und sonst nichts.　の　nicht　、否定しているのはどの語でしょうか。

で、全体的に意味が不確かです。

よろしくお願いします。

Re: こんばんは！

投稿日 *10月6日(木)00時34分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。
早速訳と参ります。

> Ja,in Deutschland ist Fuβball sehr beliebt.
> Kennst du die Bundesliga?
> Ja,natuerlich!
> Kannst du dann einige Mannschaftsnamen nennen?
> Hm...ja,Hamburger SV!
> Dort spielt ein Japaner,Takahara.

> Und...Bayern Muenchen .
> Der Name des Torwartes Oliver Kahn ist auch in Japan beruehmt.
> Weiβt du,Shota,2006 findet die Fuβball-WM in Deutschland statt.
> Hoffentlich koennen auch die Japaner dabei sein.
> Uebrigens,Claudia,wieso sagst du nichts?
> Es tut mir Leid,aber ich habe kein Interesse an Fuβball.
>
うん，ドイツでは，サッカーがとても人気だよ。
ブンデスリーガ(連邦リーグ)を知ってる？
うん，もちろん。
じゃあ，いくつかチーム名わかる？
う～ん・・・，そうだ，ハンブルガーSV！
日本人の高原がプレイしてるところ。
それと・・・バイエルン ミュンヒェン。
ゴールキーパー・オリバーカーンの名前は，日本でも有名だね。
知ってる？，ショウタ，2006年のサッカーワールドカップはドイツで開かれるんだ。
日本チームも，出場できるといいんだけどな。
ところで，クラウディア，なんで何も言わないの？
ごめんね。だって，私，サッカーに興味ないの。

なるべく自然になるように，少し意訳しましたが，このような感じでよろしいでしょうか。
では，また。

こんばんは！

投稿日 *10月5日(水)21時04分 投稿者 ピーチ [p061198143252.ppp.prin.ne.jp]* 削除

Ja,in Deutschland ist Fuβball sehr beliebt.Kennst du die Bundesliga?Ja,natuerlich!Kannst du dann einige Mannschaftsnamen nennen?Hm...ja,Hamburger SV!Dort spielt ein Japaner,Takahara.Und...Bayern Muenchen .Der Name des Torwartes Oliver Kahn ist auch in Japan beruehmt.Weiβt du,Shota,2006 findet die Fuβball-WM in Deutschland statt.Hoffentlich koennen auch die Japaner dabei sein.Uebrigens,Claudia,wieso sagst du nichts?Es tut mir Leid,aber ich habe kein Interesse an Fuβball. お手数ですが、訳を教えて下さい。(>_<) お願いします！

Re: お久しぶりです。 & こんばんは

投稿日 9月30日(金)03時22分 投稿者 筒井友弥 [pd3c9de.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

ピーチさん，こんにちは。早速返答と参りますが，
今回の質問に対しては，下記に挙げる「形容詞変化」の知識が必要になります。
実際，ある特定のルールにほぼ従って変化を起こしているので，全てを丸暗記する必要はありません。
ただ，このあたりをピーチさんがどの程度ご理解されているか，
それによって返答の程度が変わってくることを最初に断っておきます。

形容詞格変化表：

定冠詞類	男性	女性	中性	複数
１格(主格)	der kleine Tisch	die kleine Lampe	das kleine Brot	die kleinen Buecher
２格(属格)	des kleinen Tisches	der kleinen Lampe	dem kleinen Brotes	der kleinen Buecher
３格(与格)	dem kleinen Tisch	der kleinen Lampe	dem kleinen Brot	den kleinen Buechern
４格(対格)	den kleinen Tisch	die kleine Lampe	das kleine Brot	die kleinen Buecher

---

不定冠詞類	男性	女性	中性
１格(主格)	ein kleiner Tisch	eine kleine Lampe	ein kleines Brot
２格(属格)	eines kleinen Tisches	einer kleinen Lampe	eines kleinen Brotes
３格(与格)	einem kleinen Tisch	einer kleinen Lampe	einem kleinen Brot
４格(対格)	einen kleinen Tisch	eine kleine Lampe	ein kleines Brot

---

無冠詞類	男性	女性	中性	複数
１格(主格)	kleiner Hunger	kleine Ruhe	kleines Bier	kleine Augen
２格(属格)	kleinen Hungers	kleiner Ruhe	kleinen Biers	kleiner Augen
３格(与格)	kleinem Hunger	kleiner Ruhe	kleinem Bier	kleinen Augen
４格(対格)	kleinen Hunger	kleine Ruhe	kleines Bier	kleine Augen

> () 内に語尾をいれ、訳しなさい。
> １.Jochen hat wieder ein neu( )Handy.
>
(es)
訳：Jochen(ヨッヒェン)は，またもや新しい携帯電話を持っている。
ポイント：「Handy」が中性名詞であり，「haben」が４格支配であることに注目。

> 2.Anna traegt gern schoen ( ) kleider.
>
(e)
訳：Anna(アンナ)は，綺麗なドレスを着るのが好きだ。
ポイント：「Kleider」は「Kleid」の複数形であり，「tragen」は４格支配であることに注目。

> 3.Wolfgang traegt einen blau( ) Pullover mit einem schwarz( ) Hemd.
>
(en) (en)

訳：Wolfgang(ヴォルフガング)は，黒いシャツに青いセーターを着ている。
ポイント：「Pullover」が男性名詞であり，「tragen」が４格支配であることに注目。
「Hemd」が中性名詞であり，前置詞の「mit」が３格支配であることに注目。

> 4.Ich habe groβ( ) Hunger.Ich kenne ein gut( ) japanisch( ) Restaurant.
>
(en) (es) (es)
訳：私は非常にお腹が空いている。私は，美味しい日本料理屋を知っている。
ポイント：「Hunger」は，通常冠詞を必要としない男性名詞であり，「haben」が４格支配であることに注目。
「Restaurant」が中性名詞であり，「kennen」が４格支配であることに注目。

次の語句を結びつけてドイツ語文をつくりなさい。（）内には語尾がはいります。
> 1. 【dieser deutsch( ) Wein,trocken,sein,?/nein,er,lieblich,sein】
>
Ist dieser deutsch(e) Wein trocken? Nein, er ist lieblich.
ポイント：指示代名詞＋形容詞の変化は，定冠詞類における変化と同様であることに注目。
その上で，指示代名詞「dies」が男性１格変化で「dieser」になって現れている。
なぜ男性変化かというと，「Wein」が男性名詞であるため。

> 2.クラシック音楽をどう思いますか。それはすばらしいと思います。
> 【du,klassisch( )Musik,wie,finden,?/ich,sie,wunderbar,finden】
>
Wir findest du klassisch(e) Musik? Ich finde sie wunderbar.
ポイント：「Musik」は無冠詞類として扱われる女性名詞であり，「finden」が４格支配であることに注目。

> 3.私達は今日大きな市立公園の中の新しいレストランに行きます。

> 【wir,heute,in dem groβ( )Stadtpark,in die neu( ) Gastwirtschaft,gehen】
>
Wir gehen heute in die neu(e) Gastwirtschaft in dem gross(en) Stadtpark.
ポイント：最初の前置詞「in」は「方向」を表して４格支配であり，「Gastwirtschaft」が女性名詞であることに注目。
二つ目の「in」は「場所」を表して３格支配であり，「Stadtpark」が男性名詞であることに注目。

> 4.私達はおいしい食事と新しいワインを楽しみます。【wir,das gut( ) Essen,und,der neu( ) Wein,genieβen】
>
Wir geniessen das gut(e) Essen und den neu(en) Wein.
ポイント：「Essen」が中性名詞で，「geniessen」が４格支配であることに注目。
「Wein」が男性名詞で，「geniessen」が４格支配であることに注目。
従って，問いでは男性１格「der」となっているものが４格「den」に変化する。

では，また。

こんばんは

投稿日 9月30日(金)00時52分 投稿者 ピーチ [p211126192147.ppp.prin.ne.jp] 削除

次の語句を結びつけてドイツ語文をつくりなさい。() 内には語尾がはいります。1．【dieser deutsch( )

Wein,trocken,sein,?/nein,er,lieblich,sein】 2.クラシック音楽をどう思いますか。それはすばらしいと思います。

【du,klassisch( )Musik,wie,finden,?/ich,sie,wunderbar,finden】 3.私達は今日大きな市立公園の中の新しいレストランに行きます。

【wir,heute,in dem groβ( )Stadtpark,in die neu( ) Gastwirtschaft,gehen】 4.私達はおいしい食事と新しいワインを楽しみます。

【wir,das gut( ) Essen,und,der neu( ) Wein,genieβen】 です。教えて下さい。お願い致します。

お久しぶりです。

投稿日 *9月30日(金)00時44分 投稿者 ピーチ [p211126192147.ppp.prin.ne.jp]* 削除

() 内に語尾をいれ、訳しなさい。1.Jochen hat wieder ein neu( )Handy. 2.Anna traegt gern schoen ( ) kleider. 3.Wolfgang traegt einen blau( ) Pullover mit einem schwarz( ) hemd. 4.Ich habe groβ( ) Hunger.Ich kenne ein gut( ) japanisch( ) Restaurant. という問題です。教えて下さい。お願い致します。

Re: 初めまして

投稿日 *9月25日(日)16時50分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc111.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

まいきーさん，はじめまして，こんにちは。
この掲示板の代表者である吉田先生の研究室で，ドイツ語を学んでいる筒井と申します。
一年前から，この掲示板の管理を受け持っております。

> 私はドイツにとても興味があり、ドイツ語を勉強したいと思っている中学３年です。

>
中学３年生ということで，非常に頼もしい限りです。
ドイツ語に携わる者として，とても嬉しく思います。

> ドイツ語の勉強法を教えてもらいたく、書き込みをしました。
>
「勉強法」ということですが，正直申しまして，これは非常に難しい問題です。
当然ですが，万人に共通する特定の「勉強法」などというのはありませんから，
本来，人それぞれ，その人その人に合った勉強法というものが最も適切でしょう。
そこで，下記は，全て私の個人的な見解として受け止めていただければと思います。，

> ドイツ人の友達とメールをしたり、いろいろ文化を知ったりしています。
> が、ドイツ語の方はさっぱりです。
> 私はドイツ語を勉強したいです。いつかは留学したいと思っています。
>
そうですね，語学学習において，おそらく最大の近道は，やはり「留学」だと思います。
現地で生のドイツ語に触れながら生活を営む。
これは，現地の文化を直接学ぶことにもつながり，これほど，望ましい語学学習は他にないでしょう。
ただ，当然のことながら，そのためには費用をはじめ，まわりの多くの方々の援助を必要とします。
つまり，大きな成果の陰に，多くの障害や労力も伴うわけです。
とはいえ，これから留学をお考えの方に，このような言い方をするのはあまり適切ではないかもしれませんね。

そこで，留学するにあたっての準備段階として，
日本でいかにドイツ語を勉強するか，という点に(具体的ではありませんが)お答えします。

まず，語学学習における大事な観点は，一般的に４つあると考えられます。
「話す」，「聞く」，「読む」，「書く」です。これらに関して，どの能力が最も大切か，といった議論は，
現在も広く研究されているのですが，実際には，これら全ての能力を「バランスよく身につける」ことが，
おそらく最も望ましいことであるのは言うまでもありません。

そして，この際「話す」と「聞く」に関しては，やはり「留学」という手段に勝るものはないと思われます。
(もちろん，留学をしなくても，非常に高いレベルで，話すことと聞くことのできる方は多くおられますが。)
ただ，「話す」ためにも「聞く」ためにも，とにかく絶対に必要となるものがあります。
語彙力，つまり，いかに単語を知っているかということです。
そして，ここで大切になってくるのが，「読む」能力と「書く」能力です。
この際，いずれもある程度の文法知識が必要となりますが，
それは，主に「書く」場合であって，「読む」際には，決して熟知している必要はありません。
極端に言えば，単語を知ってさえいれば，文法があまりわからなくても，
どのようなことが書かれているかは大体推測できます。
初めは簡単な読み物でいいのです。例えば「グリム童話」をドイツ語で読むとか。
大きな書店では，大抵，そうしたドイツ語の読み物を扱っています。
初めは，少しでもご自分の興味のある内容の読み物から始められることをお勧めします。
もちろん，「ドイツ語単語 2000！」などといった，いわゆる単語本を利用するのも一つの手段です。
ただ，単に単語を暗記していくという方法は少々退屈なものです。
初級の文法書，単語本，簡単な読み物，これらを平行して利用することで，
少しずつでも新しい単語を身につけながら，内容を把握(推測)する能力をつけるとよろしいでしょう。
この能力が身につき始めると，自然に，ご自分の伝えたいことなどを「書く」ことができるようになります。
そして，これらの能力が伴うと，当然，人とのコミュニケーション(動的なもの)が切望されます。
この際，特に「話す」際には，(語弊を招かないことを祈りますが)「文法」などというのは二の次です。
「聞く」ことに関しては，文法如何の前に，何より単語力がものをいいます。
単語を聞き取れさえすれば，「読む」際と同じく，最低でも「推測する」ことが可能になります。
少なくとも，「全くわからない」という状況は避けられますし，
「少しでもわかる」ことは，「もっとわかりたい」という意識に刺激を与えます。
そして，相手を知り始めると，「自分をわかってほしい」という意識も働き，
自然に，「話す」能力も身についていくことでしょう。

実際には，このようないわゆる「順序」などは，あまりこだわる必要性はないと思いますが，
「まずは単語力」というのが，最終的な私個人の見解です。

あと，具体的なことを言えば，方法はいくらでもあるでしょう。
例えば，http://www.nhk.or.jp/gogaku/german/ などのメディアを利用して個人的に学習する方法。
これは，初級の文法書や教科書を使用して，独学で勉強するということと同じです。
また，まいきーさんが書かれていたように，身近なところに，ドイツ語を母語とする方がおられるならば，
その方とのメールや手紙でのやりとりも非常に有意義です。
11 月にお会いする予定というドイツ人の方とも，
まいきーさんのドイツ語に対する関心をお伝えになった上で，
是非，親交を深めていかれることを期待します。
その際，今後もし何かあれば，いつでもこの掲示板においでください。
できる限りサポートしていければと思います。

それでは，また。　がんばってください。

初めまして

投稿日 9 月 25 日(日)00 時 50 分 投稿者 まいきー [p6e31a2.tksmnt01.ap.so-net.ne.jp] 削除

初めまして。「ドイツ語」を検索していてこの HP に辿り着きました。
私はドイツにとても興味があり、ドイツ語を勉強したいと思っている中学３年です。
ここに書き込んでもいいのでしょうか？
ドイツ語の勉強法を教えてもらいたく、書き込みをしました。

ドイツ人の友達とメールをしたり、いろいろ文化を知ったりしています。
が、ドイツ語の方はさっぱりです。日常的に使っているドイツ語は
「Danke」「Bitte」…後は英語を使ったりしています。
今は受験生なのでそんなにドイツ語に対して時間を使えないということは
分かっていますが、私はドイツ語を勉強したいです。

いつかは留学したいと思っています。
１１月には、ドイツ人の方とお会い出来る機会をもうけてくださりました。
（ある方が私がドイツに興味があると知っているので＾＾）
その頃までには、ドイツ語が少しでも理解したいと思っているのですが…

身勝手な書き込み失礼しました。
それでは　Bis dann~~

Re: はじめまして (8 月 26 日の kid さんからのご要望に関する追伸)

投稿日 *9 月 1 日(木)15 時 02 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc221.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

kid さん，こんにちは。
8 月 26 日の kid さんからの下記のご要望の件ですが，解答を入手いたしました。
> 2001 年度秋季ドイツ語検定の解答がほいいのですが、どなたかご存知でしょうか？？
>
そこで，もし，kid さんがいまだ解答をお望みである場合はお知らせください。
その際，同 26 日に返答にて書かせていただいたとおり，
どの級の解答をお探しであるかお知らせ願います。

それでは。

Re: お礼＆文脈

投稿日 *9 月 1 日(木)01 時 49 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p622413.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。

> そういう状態での解釈から、文脈と照らして、おそらくこういう意味だろうと
> 推測できるので、実際のところ十分助かっています。
>
そうですか。そう言っていただけると嬉しいです。
そうであれば，edc さんに，長々と文脈をタイプさせてしまう必要もないですし。
ところで，タイプしていただいた今回の文章と，前回の edc さんの記述である，
> 著者が、インタビュアーとして聞きにくい話題について、
> 言っていると思うのですが・・
をふまえたうで，下記の点ご確認願えますでしょうか。

「er」とインタビューを受けている人は現在の夫婦であり，
インタビューをしている者(著者)は，少なくとも「er」と知り合いである。

間違いありませんか。
間違いなければご返答いただかなくて結構です。

それでは，また何かあれば。

お礼＆文脈

投稿日 *8 月 28 日(日)22 時 55 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、いつも早々にお答えいただき、ありがとうございます。

十分な文脈がないと、意味を取るのは実際、至難ですのに、

いつもきちんと教えたくださるので、ほんとうに凄い！と感激しています。
そういう状態での解釈から、文脈と照らして、おそらくこういう意味だろうと
推測できるので、実際のところ十分助かっています。
文脈を示すべきとは思いますが、あまり長い引用もどうかと思ってしまいます。
参考までに前後を足してみます。

Etwas lag mir sehr am Herzen, die Sache mit seiner gescheiterten Ehe:
Er liebt, wie man mir glaubwuerdig versicherte, die drei Soehne -
Raffaelo, Riccardo, Christiano - aus dieser Verbindung sehr
und haelte auch staendig guten Kontakt zu ihnen.
Sie verehren ihn und sammeln begierig,
angeregt durch die verstaendnisvolle Mutter, alles,
was sie ueber ihren beruehmten Vater finden koennen.

Irgendwie musste die Angelegenheit aber einmal erwaehnt werden,
deshalb hatte ich etwas aufgesetzt und ihm zur Begutachtung vorgelegt.

"Vittoria" murmelte er fast unhoerbar vor sich hin
und bekam eien sehr nachdenklichen Gesichtsausdruck.
Er hoerte sich die Uebersetzung an - und akzeptierte.

Vittoria は離婚した先妻の名前。彼女との間に、三人の男の子をもうけた。

Re: 次の質問です

投稿日 *8 月 28 日(日)01 時 20 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p622413.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。

> 著者が、インタビュアーとして聞きにくい話題について、
> 言っていると思うのですが・・
> Irgendwie musste die Angelegenheit aber einmal erwaehnt werden,
> deshalb hatte ich etwas aufgesetzt und ihm zur Begutachtung vorgelegt.
>（触れるべき事だから、？？？）
>
では，とにかく訳してみましょう。

しかし，なんと言いますか，やはり一度は，その件について触れなければなりません。
そのために，私はあるものを用意しておきました。つまり，彼に鑑定書を提出したのです。

いつも書いていることで恐縮なのですが，
とりあえず，これだけの文脈では，わかることがあまりに少なすぎます。
このような文章は，前後の文脈次第で大きく内容が変わるものです。
一応，なんとなく意味が通じるような訳をほどこしてはみましたが，
もし，本文の内容にそぐわない場合は,もう少し前後の文脈をお願いします。

ただ，28 日から 31 日まで，私はコンピューターを使用できない環境にいます。
そのため，返答は 9 月に入ってからになりますことをご了承願います。

それでは，また。

次の質問です

投稿日 *8 月 28 日(日)00 時 00 分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、さっそく教えてくださってありがとうございます。

＞「Geschaft」というのは，「Geschaeft」のこと
そうです。タイプミスでした。済みません。

いつも丁寧に説明してくださるので、とてもよくわかります。
おかげさまで、助かりますし、勉強になります。

またよろしくお願いします。

著者が、インタビュアーとして聞きにくい話題について、
言っていると思うのですが・・

Irgendwie musste die Angelegenheit aber einmal erwaehnt werden,
deshalb hatte ich etwas aufgesetzt und ihm zur Begutachtung vorgelegt.

（触れるべき事だから、？？？）

Re: お土産とは？の答え、ありがとうございます。

投稿日 *8 月 26 日(金)23 時 19 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p622413.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。
早速，訳してみましょう。

ただその前に，edc さんが，「仕事」と訳されていることから，
「Geschaft」というのは，「Geschaeft」のことだと仮定して話を進めます。

> Es ist nichts passiert,
> denn trotz Geschaft bemuhten wir uns sehr,
> die Kinder nie allein zu lassen.
> Ruggero scherzte gerne - und tut es immer noch,
> indem er Juxkarten an seinen Bruder schreibt,
> die dieser dann als leicht peinlich empfindet.
>

何も起こらなかったわ。
だって，仕事にかまけて，子どもたちをひとりにさせるようなことを，私たちは決してしなかったから。
ルッジェーロは，冗談を言うのが好きだったんだけれど，今も相変わらずそうで，
読んですぐ恥ずかしくなるような冗談を，ハガキに書いて兄(弟)に送ったりしているわ。

> 前半は、「仕事が忙しくても、子どもたちを放っておいたりしなかった」ということでしょうか。
> だとして、後半との関連性が不思議ですが・・
>
訳は，edc さんのお考えのとおりです。
その上で，確かに後半とのつながりが見えにくいですね。
おそらくこれは，上記以外の前後の文脈に拠るのではないでしょうか。
もしそうでなければ，「子どもたちをひとりにさせるようなことをしなかった」ということは，
両親は，いつも幼いときの兄弟と一緒にいたわけで，その思い出の一つとして，
ルッジェーロの一幕を引き合いに出したとしか考えられません。
「そうそう，そういえば，ルッジェーロは昔から冗談が大好きで・・・」といった具合に。

> 後半は、「ルッジェーロ（三男です）は冗談を言うのが好きだったけど、

> 今も同じだ」ということだと思うのですが、
> その後の、「兄に冗談のハガキを・・？」の部分が理解できません
>
この点に関しては，訳を見ていただければお分かりになると思います。

それでは，また。

Re: こんばんは♪

投稿日 8月26日(金)22時31分 投稿者 筒井友弥 [p622413.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

ピーチさん，こんにちは。

> 訳を教えて下さい。
> 1.Ich will Arzt werden.「私は医者になるつもりです」でよいのですか？
>
そうですね。それでも間違いではありませんが，
最も単純な解釈としては，下記の訳でしょう。
訳：私は医者になりたいです。

> 2.Andreas will uns morgen besuchen.
>
訳:アンドレアスは，明日私達を訪れます。
話法助動詞「wollen」の訳には多くの可能性があります。
ここでは，アンドレアスの意思として訳しています。

> 3.Das darfst du nicht nehmen.

>
訳例：それは，取ってはいけない。それは，受け取ってはいけない。
　　それは，選んではいけない。それは，利用してはいけない。
この文の場合，「das」の内容によって，
動詞「nehmen」の訳が多く考えられます。

> 4.Der Mensch hat zwei Haende und zwei Fuesse.
>
訳：人間には，二つの手と二本の足がある。

> 5.Bitte,das ist das Bier von hier.
>
訳例：どうぞ，これが地ビールです。
直訳すると，「どうぞ，これがここのビールです」になるわけですが，
副詞「hier」は，状況次第でいろいろな訳が考えられます。
レストランで，そのレストランの店員が言ったならば，
「どうぞ，これが私どものビールです」と訳しても問題はないでしょう。

それでは，また。

お土産とは？の答え、ありがとうございます。

投稿日 8月26日(金)22時03分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net] 削除

筒井さん、ありがとうございます。

＞私には二人の関係があまり望まれるものではないように響きます。

やはりそうですか。どうも表現が皮肉っぽいような印象がありますが、
この著者は、某歌手に、彼についての本を書くように依頼されて、
彼の両親を訪問して、インタビューしているので、
なんだか不思議な感じがします。

また、甘えさせてください。
以下は、両親が子どもたちについて語っていると思います。

Es ist nichts passiert,
denn trotz Geschaft bemuhten wir uns sehr,
die Kinder nie allein zu lassen.
Ruggero scherzte gerne – und tut es immer noch,
indem er Juxkarten an seinen Bruder schreibt,
die dieser dann als leicht peinlich empfindet.

前半は、「仕事が忙しくても、子どもたちを放っておいたりしなかった」ということでしょうか。
だとして、後半との関連性が不思議ですが・・

後半は、「ルッジェーロ（三男です）は冗談を言うのが好きだったけど、
今も同じだ」ということだと思うのですが、
その後の、「兄に冗談のハガキを・・？」の部分が理解できません。

よろしくお願いします。

こんばんは♪

投稿日 *8 月 26 日(金)18 時 59 分 投稿者 ピーチ [p061204095098.ppp.prin.ne.jp]* 削除

いつもお世話になっております。訳を教えて下さい。 1.Ich will Arzt werden.「私は医者になるつもりです」でよいのですか？

2.Andreas will uns morgen besuchen. 3.Das darfst du nicht nehmen. 4.Der Mensch hat zwei haende und zwei Fuesse. 5.Bitte,das ist

das Bier von hier. 以上です。宜しくお願い致します。

Re: はじめまして

投稿日 *8 月 26 日(金)18 時 53 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc221.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

kid さん，はじめまして，こんにちは。
当掲示板管理人の筒井です。

> 2001 年度秋季ドイツ語検定の解答がほいいのですが、どなたかご存知でしょうか？？
>
心当たり(インターネットなど)を探してみたのですが，ご希望のサイトは見つかりませんでした。
また，私は 28 日から 31 日までコンピューターを使用できない環境にいるため，
申し訳ありませんが，すぐに返答することはできそうにありません。
早くても 9 月 1 日か 2 日になります。

そこで，kid さんに重ねて，私からもこの掲示板をご覧になった方に，
どうかご返答をお願いいたします。

ところで，kid さんは，何級の解答をお求めでしょうか。

4 級から 1 級まで全ての解答でしょうか。

Re: お土産とは？

投稿日 *8 月 26 日(金)18 時 53 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc221.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。
早速返答に参りたいのですが，最初にひとつだけ言い訳をさせていただくと，
下記の内容からだけでは，なかなかその様子が思い浮かびません。
その上で，可能な限り答えさせていただきます。

> お土産は何か特に書いてないんですが、
> チョコレートのようなものと決めてもいいのでしょうか。
>
そうですね。
「Dolci」とは，イタリア語で「甘い」という意味であり，
それが転じて「お菓子一般」を指すわけですから，
チョコレートに限定する必要はないと思われます。
ただ，少なくともお煎餅など甘くないおやつは「Dolci」ではないので，
edc さんのお考えのとおり，チョコレートのようなものと解釈していいのではないでしょうか。

> und　以下ですが、
> ひとつ食べてみて、うれしそうな声をあげたということですか？
>
そうですね。ただ，下記のドイツ語を読んだ限りでは，
私には二人の関係があまり望まれるものではないように響きます。
その点をふまえて，下記に意訳を書いておきます。

> "Fragen Sie, was wollen Sie wissen?
> - Wir werden beichten!-" ermunterte sie mich,
> waehrend ich umstaendlich ein kleines Mitbringsel auspackte.
> - "Dolci - Grazie" sagte sie und
> brach pflichtschuldigst in einen Ruf des Entzueckens aus,
> als sie ein Stueck probierte.
>

「お訊きなさい。何を知りたいのですか。白状しますわ。」
と，彼女は私に質問を促した。
ちょうどそのとき，私は，形式上，ばか丁寧にちょっとしたお土産を取り出していた。
「チョコレートですね！ ありがとう」と言い，
一口試したあとに，いかにも儀礼上仕方なくといった感じで歓喜の声をあげた。

それでは，また。

はじめまして

投稿日 *8 月 26 日(金)17 時 07 分 投稿者 kid [dsl059-195.kcn.ne.jp]* *削除*

2001 年度秋季ドイツ語検定の解答がほいいのですが、どなたかご存知でしょうか？？

お土産とは？

投稿日 *8月25日(木)14時57分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

著者が、イタリア人夫妻の家を訪問したときの話です。

お土産は何か特に書いてないんですが、
チョコレートのようなものと決めてもいいのでしょうか。

und　以下ですが、
ひとつ食べてみて、うれしそうな声をあげたということですか？

"Fragen Sie, was wollen Sie wissen?
- Wir werden beichten!-" ermunterte sie mich,
waehrend ich umstaendlich ein kleines Mitbringsel auspackte.
- "Dolci - Grazie" sagte sie und
brach pflichtschuldigst in einen Ruf des Entzueckens aus,
als sie ein Stueck probierte.

よろしくお願いします。

ありがとうございます！

投稿日 *8月25日(木)09時20分 投稿者 edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

筒井さん、さっそく教えてくださって、ありがとうございます。

丁寧に説明してくださって、本当に勉強になります。

＞そういう意味での「位置づけ」というご質問
そういう意味での質問でした。納得です。
Nein,es waere ihm ernst この部分が間接話法になっているわけですね。
目から鱗です。ひとりで考えていると、視野が狭くなって、
こういう可能性に全然気がつかないんですね。
だと、betont　が副詞というのは明白ですね。
ほんとうに感謝！です。

またすぐ、お願いすると思います。よろしく！！

Re: また、来ました

投稿日 *8 月 25 日(木)02 時 58 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p6ede78.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

edc さん，こんにちは。お久しぶりです。

> Machte er Scherze?
> Um das herauszufinden, sah ich ihn rasch von der seite an -
> und fing denselben pruefenden Blick seinerseits auf.
> Nein, es waere ihm ernst, sagte er dann betont.
>
訳としては，edc さんがお考えになった感じで問題ないと思われます。
念のため，下記に全体の訳を書いてみましょう。

彼は冗談を言ったということ？
それを知るために，私は，ちらっと横目で彼を見た。

すると，彼(歌手)も同じような目つきで私を見ていた。
それから，「いや，彼は真剣だった」と彼(歌手)は強い口調で言った／強調した。

その上で，下記のご質問に答えさせていただくことにします。

> 最後の文、
> Nein, es waere ihm ernst, sagte er dann betont.
> がわかりません。
> 「いや、彼は本気らしい」みたいな意味だとは思いますが、
> 特に　betont　の位置づけがわかりません。
>
まず，「betont」の位置づけに関してですが，
「betont」は，動詞「betonen(～を強調する)」の形容詞化で，
ここでは副詞的に使用されています。
そのことがわかれば，「位置づけ」として問題ないことがお分かりになると思われます。
それとも，そういう意味での「位置づけ」というご質問ではなかったでしょうか。

ちなみに，edc さんは，「いや、彼は本気らしい」と訳されていますが，
これは，おそらく「waere」に拠るものだと伺えます。
しかし，彼は「強く言い切った」わけなので，そのわりに「らしい」というのは
どうも辻褄があわないように思われます。
ということを踏まえても，おそらくこの接続法II式の「waere」は，
間接話法におけるものと考えるのが妥当であるように思われます。
つまり，「es waere ihm ernst」は，「言われた内容」であり，
従って，本来は「es war ihm ernst」であるところが，間接話法になっているいうわけです。
「es sei ihm ernst gewesen」と同じことです。

それでは，また何かあれば。

また、来ました

投稿日 *8月24日(水)21時16分* ***投稿者*** *edc [yahoobb126064175193.bbtec.net]* 削除

久しぶりです。また歌手の伝記本なのですが、お忙しところ済みません。

下記の部分、著者が某歌手に本を書いてほしいと言われて、
冗談じゃないのかと疑って、横目で彼を見たところ、
歌手のほうも同じような目つきで自分を見ていた
ということだと思いますが、最後の文、
Nein, es waere ihm ernst, sagte er dann betont.
がわかりません。
「いや、彼は本気らしい」みたいな意味だとは思いますが、
特に　betont　の位置づけがわかりません。

Machte er Scherze?
Um das herauszufinden, sah ich ihn rasch von der seite an -
und fing denselben pruefenden Blick seinerseits auf.
Nein, es waere ihm ernst, sagte er dann betont.

よろしくお願いします。

Re: 筒井さん、吉田さん、どうもありがとうございます！ Re: 訂正と質問です。

投稿日 *8月23日(火)18時32分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc221.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。

> der Mann の複数形についてなのですが、どうして der が消えるのかが分かりません。
>
(以下，ウムラウト=ae，oe，ue，szett=ss)
まず前回の問いを再録しますと，下記のようなものでした。

問い：カッコ内の名詞は複数形にすること。
　　男性はサッカーをするのが好きです。（【der Mann】,gern,Fussball,spielen)

そのうえで，
第一に，複数形の冠詞は「die」なので，男性名詞１格の冠詞「der」がなくなるのは当然。
ただ，もしピーチさんのご質問が「どうして複数形の冠詞までなくなるのか」というものであるとしたら，
確かに，この問いにおいて，必ずしも冠詞をなくす必要はなかったかもしれません。
しかし，問いの文に忠実に従うならば，「男性」は特定の誰かを指していません。
そのため，複数形に変化させた場合も，「その男性たち」と考えるより，
「(一般の)不特定多数の男性たち」と捉える方が適切かと思われます。
そしてその際，ある特定のものを指す機能を持つ「冠詞」は削除されます。

> ドイツ語文を作りなさい。【】内の名詞は複数形にすること。
> 1. 私は友人達にドイツのワインを贈ります。（ich,【mein Freund】,【Wein】,aus Deutschland,schenken)
> 2.その先生は彼の学生たちの手助けをする。（der Lehrer,【sein Student】,helfen)
>
これら二点に関しては，「8 月 10 日(水)23 時 38 分」の返答で答えさせていただいております。
どうぞそちらをご覧願います。

> {　}内に適当な人称代名詞を入れなさい。訳も書きなさい。訳も教えてください。
> 1. Heute kommt mein Freund.{　}heißt Frank.Ich liebe{　}.Ich gehe mit {　}ins konzert.
>

解答：
Heute kommt mein Freund. Er heisst Frank. Ich liebe ihn. Ich gehe mit ihm ins Konzert.
解説：
1．最初の「er」は主語なので１格。「Wie heissen Sie? Ich heisse Pfirsich.」のときの「ich」と同様。
2．次の「ihn」は「er」の４格。なぜ４格になるかというと，動詞「lieben」が「～を愛する」という他動詞で，
　目的語に４格をとるため。
3．最後の「ihm」は「er」の３格。なぜ３格になるかというと，前置詞「mit」が３格をとるため。
訳：
今日，私の彼氏が来ます。彼はフランクといいます。私は彼を愛しています。私は彼とコンサートに行きます。

> 2. Heute kommt meine Freundin.{　}heiβt Renate.Ich liebe {　}.Ich gehe mit{　}in die Disko.
>
解答：
Heute kommt meine Freundin. Sie heisst Renate. Ich liebe sie. Ich gehe mit ihr in die Disko.
解説：
1．最初の「sie」は主語なので１格。
2．次の「sie」は「sie」の４格。「彼女」の場合，１格と４格が同じ形。その上で，
　なぜ４格になるかというと，動詞「lieben」が「～を愛する」という他動詞で，目的語に４格をとるため。
3．最後の「ihr」は「sie」の３格。なぜ３格になるかというと，前置詞「mit」が３格をとるため。
訳：
今日，私の彼女が来ます。彼女はレナーテといいます。私は彼女を愛しています。私は彼女とコンサートに行きます。

> Hast du Hunger?-Ja,ich habe Hunger.またはNein,ich habe keinen Hunger.
> Hast du keinen Hunger?-Doch,ich habe groβen Hunger.またはNein,ich habe keinen Hunger.
> これらの言い回しをもとに、次の文章に対する答えについておしえていただきたいのですが、お願いします
> 1. Hast du Durst?- Ja ,ich habe Durst. Nein,ich habe そのあと分かりません。
>

解答：
Hast du Durst?- Ja, ich habe Durst. Nein, ich habe keinen Durst.
解説：
まず，以前「8 月 12 日(金)」に挙げた不定冠詞の変化表を再録します。

不定冠詞変化表：

単数	男性	女性	中性
１格(主格)	ein	eine	ein
２格(属格)	eines	einer	eines
３格(与格)	einem	einer	einem
４格(対格)	einen	eine	ein

そして，「不定代名詞『kein』は，この不定冠詞の変化と全く同じ変化を起こす」ということを
思い出してください。変わるのは，「ein」の前に「k」がつくということだけです。

さて，その上でまず問題となるのは「Durst」という単語の性が男性か中性か女性かということです。
辞書を引きますと，「男性名詞」であることが伺えます。
次に，動詞「haben」が何格支配の動詞かということが問題になります。
辞書を引きますと，４格をとる他動詞であることがわかります。
そこで，上記の表を参考にし，「男性の４格」を見てみると「einen」であることがわかります。
あとは，不定冠詞を不定代名詞に変化させてやればいいわけです。つまり，「einen」の頭に「k」をつけます。

> 2. Hast du keinen Durst? Doch～. と Nein～.答え方教えて下さい。
>
解答：
Hast du keinen Durst? Doch, ich habe grossen Durst. / Nein, ich habe keinen Durst.
解説：
問いにおける例文を参考にすればいいわけですから，ここで問題となるのは，
やはり先の１の問題で挙げた解説のとおりです。

ちなみに，この練習で大事なのは，疑問文に対する「ja，doch，nein の答え方の違い」にあります。
Hast du keinen Hunger?などのように，疑問文の中に否定詞(keinen)がある場合，
これを打ち消して肯定の返事をするときには，「doch」を使います。つまり，Doch，ich habe Hunger.というわけです。
そして，同一の文に否定の返答をする場合には，Nein，ich habe keinen Hunger.になるわけですが，
この際，日本語のように「ja(はい)」を使用しないというのがポイントです。
「お腹すいていませんか？」と訊かれて，もしお腹がすいていない場合，
日本語では「はい，すいていません」と答えますが，ドイツ語(英・仏やその他のヨーロッパ言語)では
「ja」ではなく「nein」で答えるというところに気をつけなければいけません。
また，「いや，すいています」という返答の場合に「doch」を使用するのですが，
このことからわかるのは，否定詞(kein，nicht など)が入った疑問文に対しては，
いずれの場合にも「ja」で答えることはないということです。
この点をふまえて，あとは「doch」と「nein」に慣れていけば良いでしょう。

> 3. Raucht er?　Ja～.Nein～.この答え方教えて下さい。
>
解答：
Ja, er raucht. / Nein, er raucht nicht.
解説：
疑問文の中に否定詞「kein，nicht など」はありません。
そこで，返答は「ja」あるいは「nein」ということになります。
あとは，「nein」の場合に否定詞「nicht」をつけることを忘れないようにしましょう。

> 4. Raucht er nicht?Nein～の答え方教えて下さい。
>
解答：
Nein, er raucht nicht.
解説：
疑問文の中に否定詞「nicht」があります。
そこで，返答は「doch」か「nein」で答えることになります。

問いは，「nein で答えなさい」ということなので上記の解答になります。

> 5. Ist sie Japanerin?　Nein の答え方教えて下さい。
>
解答：
Nein, sie ist keine Japanerin.
解説：
疑問文の中に否定詞はありません。
そこで，返答は「ja」あるいは「nein」ということになります。
問いは，「nein で答えなさい」ということなので上記の解答になります。
ただ，ここで注意すべきなのは，「Nein, sie ist nicht Japanerin.」にはならないということです。
なぜなら，「Japanerin」という名詞を打ち消す場合，ドイツ語では「nicht」ではなく
否定詞「kein」を使用するためです。その上で，「Japanerin」が女性名詞であること，
および動詞「sein」の場合，A=B；１格＝１格の形になることをふまえて，下記の表と照らします。

不定冠詞変化表：

単数	男性	女性	中性
１格(主格)	ein	eine	ein
２格(属格)	eines	einer	eines
３格(与格)	einem	einer	einem
４格(対格)	einen	eine	ein

それでは，また。

訂正と質問です。

投稿日 8 月 23 日(火)03 時 55 分 投稿者 ピーチ [p211126192166.ppp.prin.ne.jp] 削除

さっき書き込んだところを訂正→男性　です。慌てていて変換間違えてしまいました（汗）　Hast du Hunger?-Ja,ich habe Hunger.または Nein,ich habe keinen Hunger. Hast du keinen Hunger?-Doch,ich habe groβen Hunger.または Nein,ich habe keinen Hunger. これらの言い回しをもとに、次の文章に対する答えについておしえていただきたいのですが、お願いします1．Hast du Durst?- Ja ,ich habe Durst. Nein,ich habe　そのあと分かりません。　2．Hast du keinen Durst? Doch～. と Nein～.答え方教えて下さい。　3．Raucht er?　Ja～.Nein～.この答え方教えて下さい。　4．Raucht er nicht?Nein～の答え方教えて下さい。　5．Ist sie Japanerin? Nein の答え方教えて下さい。　以上です。度々すみません。宜しくお願い致します。

筒井さん、吉田さん、どうもありがとうございます！

投稿日 *8 月 23 日(火)03 時 36 分 投稿者 ピーチ [p211126192166.ppp.prin.ne.jp]* 削除

ずっと前に（8 月 10 日）に教えていただいた、弾性はサッカーをするのが好きである。で der Mann の複数形についてなのですが、どうして der が消えるのかが分かりません。　ドイツ語文を作りなさい。【】内の名詞は複数形にすること。1．私は友人達にドイツのワインを贈ります。　(ich,【mein Freund】,【Wein】,aus Deutschland,schenken) 2.その先生は彼の学生たちの手助けをする。　(der Lehrer,【sein Student】,helfen) {　}内に適当な人称代名詞を入れなさい。訳も書きなさい。1．Heute kommt mein Freund.{　}heiβt

Frank.Ich liebe{ }.Ich gehe mit { }ins konzert. 2. Heute kommt meine Freundin.{ }heiβt Renate.Ich liebe { }.Ich gehe mit{ }in die Disko. 訳も教えて下さい。お手数をおかけして申し訳ないのですが宜しくお願い致します。 です。お願い致します。

Re: こんにちは

投稿日 *8月19日(金)22時51分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p6ede78.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

ピーチさん，こんにちは。
前回の質問は吉田先生よりご返答いただいたようで，この場をお借りしてお礼申し上げます。
さて，では早速返答に参ります。

> Er ist reich und hat viel Geld. この訳を教えて下さい。
>
訳：彼は裕福で，たくさんお金を持っています。
備考：
実際は，「reich」であるということと「viel Geld」を持っていることは余剰ですね。
そこで，一つの可能性として，接続詞の「und」を因果関係として訳すと自然になります。
つまり，「裕福(お金持ち)であるという結果，お金を多く持っている」というニュアンスです。

> Erika hat einen Hund und eine Katze.私はエーリカは犬を一匹、そして、猫を一匹飼っています。にしました。
> まだ習ってないのですが訳を現在進行形にしてもいいのですか？
>
訳：ピーチさんの訳で正解です。
備考：
ドイツ語には，英語の「be動詞 + ～ing」形の現在進行形はありません。
しかし，そのことは「ドイツ語には現在進行形がない」ということではありません。

ドイツ語では，現在形が現在進行形を兼ねます。
そして，訳の際には，その文が使用された「状況」から判断します。
例えば，「あなたは何の果物を食べますか」という質問に対して，
「Ich esse Apfel.」と答えたのであれば，
「私はりんごを食べます」という単純な現在形の訳が適切でしょう。
それに対し，「電話越しの友人が今何をしているの？」と尋ねた場合には，
「私はりんごを食べています」という現在進行形の訳が適切となります。
主に，現在進行形の場合には，「jetzt，gerade，eben」などの副詞がともに使用されます。

> Was nimmst du Claudia?Ich nehme ein Wiener Schnitzel mit Pommes.
> クラウディア、君は何を食べる？これで大丈夫ですか？その後の訳も分かりません。
>
初めの文は，ピーチさんの訳で正解です。おそらく，レストランでの会話と考えるのが妥当でしょう。
その上で，Claudia が自分の欲しいものを注文しています。
訳：私は，ヴィーナーシュニッツェルとフライドポテトにします(を食べます)。
備考：
「Schnitzel」というのは，薄切りのカツレツのことで，「Wiener」という形容詞は「ウィーンの」という意味です。
そこで，「Wiener Schnitzel」とは，「ウィーン風小牛のカツレツ」と訳されたりします。
ただ，そのまま「ヴィーナー・シュニッツェル」と訳したところで十分に通用します。
それから，「Pommes」というのは，「Pommes Frites」というフランス語の略で「フライドポテト」のことです。
「Pommes」だけの場合「ポメス」とドイツ語読みで発音し，「Pommes Frites」の場合は「ポンフリ」とフランス語読みで発音します。
結果，「Wiener Schnitzel mit Pommes」というのは，「フライドポテト添えのウィーン風小牛のカツレツ」ということになります。
とはいえ，百聞は一見に如かずなので，下記をご覧ください。
http://www.kubu.com/schlawiener/images/food9.gif

> Andreas nimmt das Menue C:Bockwurst mit Sauerkraut.この訳が分かりません。
>
さきほどと同じような状況を考えます。つまり注文のシーンですね。
訳：アンドレアスはメニューC のボック・ヴルストとザウアークラウトを注文する。

備考：
「Bockwurst」も「Sauerkraut」も，ドイツ語のままで訳されるドイツ料理です。
本来「Bock」とは雄のヤギ，シカ，羊のことを指しますが，「Bockwurst」という料理は，
「茹でて食べる牛・豚肉製のソーセージ」のことです。
http://www.foodsubs.com/Photos/bockwurst.jpg をご覧ください。
また，「Sauerkraut」というのは，千切りのキャベツに塩や香辛料を加えて発酵させた食べ物で，
料理(主にソーセージ)の添え物としては，フライドポテトと並んで，ドイツで最もポピュラーなものです。
http://www.marions-kochbuch.com/recipe/0283.jpg
ちなみに，この画像のソーセージは「Bratwurst(焼きソーセージ)」です。

> (　　) 内の動詞を正しい形に直して訳も書きなさい。
> １．Erika (geben)mir das Salz.私は gibt にしました。訳はエーリカは塩を？教えて下さい。
>
動詞の変形は「gibt」で正解です。
訳：エリカは，私に塩を渡してくれます。
geben = jm etwas geben で，「誰々に何々を渡す／与える／あげる」という意味になります。

> ２．Was （geben） es heute zu Mittag?gibt にしました。訳は今日のお昼は何があるかな？にしました。
> es の後にどうして heute がきたりするのか順番がよく分かりません。それも教えて下さい。
>
動詞の変形は正解です。
この際の「geben」は，「es」とくっついて「es gibt」という形であらわれます。
この形で「～が存在する，～がある，～が起こる，(食事に)～が出る」といった意味になります。
英語の「there is/are」と類似するとお考えください。
その上で，上記の文の訳は，「今日の昼食は何ですか」となります。
「es の後にどうして heute が来るのか」という質問に対しても，上記がそのまま答えになります。
つまり，「es gibt ～」というのは決まった形であるため，
疑問代名詞の「was」が文の頭に出て，次にドイツ語の文構造である動詞が二番目に置かれ，
次に「geben」と結びついている「es」が主語として現れているわけです。

その後は，たまたま今回は「heute」ですが，他にもいろいろな可能性があります。
例：
Was gibt es auf dem Tisch?
Was gibt es um 7 im Kino?
ちなみに，平叙文の場合には次のような順番が考えられます。
Es gibt einen Hund hiter dem Haus. (その家の裏手には犬がいます)
Hiter dem Haus gibt es einen Hund. (同上)

> ３．Andreas (essen)viel.Aber Erika (essen) wenig. 両方 isst にしました。訳を教えて下さい。
> essen の意味は食事をする
>
動詞の変化は共に正解です。
「essen」は，「食事をする」という意味のほかに，「～を食べる」という意味もあります。
そこで，「アンドレアスはいっぱい食べます。でも，エリカはほとんど食べません。」という訳になります。

> ４．In Deutschland darf man Bier und Wein ab 16 trinken. この訳を教えて下さい。
>
ここで難しいのは，おそらく「ab」という前置詞かと思われます。
この際の「ab」は，「～から」という意味で，「ab heute(今日から)」や「ab sofort(今からすぐ)」といった使われ方をします。
今回の場合は「ab 16(16 から)」となっているわけですが，実は，「16」の後ろには「Jahre(n)」という単語が隠れています。
つまり，「16 歳から」という意味になるわけです。これでお分かりでしょう。
訳：ドイツでは，16 歳からビールやワインを飲んでよい。

それでは，また何かあれば。

こんにちは

投稿日 *8月19日(金)12時04分* ***投稿者*** *ピーチ [p061204095233.ppp.prin.ne.jp]* 削除

Er ist reich und hat viel Geld. この訳を教えて下さい。 Erika hat einen Hund und eine Katze.私はエーリカは犬を一匹、そして、猫を一匹飼っています。にしました。まだ習ってないのですが訳を現在進行形にしてもいいのですか？ Was nimmst du Claudia?Ich nehme ein Wiener Schnitzel mit Pommes. クラウディア、君は何を食べる？これで大丈夫ですか？その後の訳も分かりません。 Andreas nimmt das Menue C:Bockwurst mit Sauerkraut.この訳が分かりません。 （ ）内の動詞を正しい形に直して訳も書きなさい。1．Erika (geben)mir das Salz.私は gibt にしました。訳はエーリカは塩を？教えて下さい。 2．Was （geben） es heute zu Mittag?gibt にしました。訳は今日のお昼は何があるかな？にしました。es の後にどうして heute がきたりするのか順番がよく分かりません。それも教えて下さい。 3．Andreas (essen)viel.Aber Erika (essen) wenig. 両方 isst にしました。訳を教えて下さい。essen の意味は食事をする 4．In Deutschland darf man Bier und Wein ab 16 trinken. この訳を教えて下さい。 以上です。お手数をおかけしますが、宜しくお願い致します。

Re: 教えてください

投稿日 *8月12日(金)02時27分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p29efee.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

トシさん，はじめまして，こんにちは。
掲示板管理人の筒井です。

> 次の文の誤りと和訳がわかりません。
> １、Ihre Geschenk machen mir auch vielen Freunde.(４つ誤り)
>
４つの誤り：
　×　　○
1. Ihre Geschenk → Ihr Geschenk　※「Geschenk(贈り物)」は中性名詞。
2. machen → macht　※主語となる「Ihr Geschenk」は単数。
3. vielen → viel　※下記４を参照。
4. Freunde → Freude ※「viel Freude machen」で「誰々(3格)を大変喜ばせる」という成句。

正しいドイツ語とその日本語訳：
Ihr Geschenk macht mir auch viel Freude.
あなたの贈り物を，私は非常に嬉しくも思います。

> ２、Entgegen seines Verstellung ist aller besser.(３つ誤り)
>
(単語の順序は正しいものとみなした上で)
３つの誤り：
　×　　○
1. seines → seiner ※下記２を参照。
2. Verstellung → Vorstellung(イメージ，想像)　※「Verstellung(調節，偽装)」では意味が通らない。
　「entgegen(～に反して，～と逆に)」は３格支配の前置詞で，名詞「Vorstellung」は女性名詞であるため１は「seiner」。
3. aller → alles　※この文の主語となり，名詞的に「全てのもの／こと」を表す。

正しいドイツ語とその日本語訳：
Entgegen seiner Vorstellung ist alles besser.
彼の考えに反して，全ては比較的うまくいっている。

実は，２の問題に関してはあまり確信が持てません。
よろしければ，再度，出題をご確認いただけますでしょうか。
もし出題に誤りがない場合は，やはり上記の解答でお願いします。

それでは，またいつでもどうぞ。

Re: こんばんは！

投稿日 8月12日(金)02時24分 投稿者 筒井友弥 [p29efee.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

ピーチさん，こんにちは。
早速解答と参りましょう。

> 【】内に語尾を補い、訳しなさい。ただし、語尾が入らない箇所もある。
> １．Was kostet die【】Buch?
> これは、私は、「この本はいくらですか？」と訳して１格だと思い、er を入れてしまったのですが、
> どうして er だとだめなのかがよく分かりません。
>
訳も，１格というご判断も，まさにピーチさんのお考えのとおりです。
その上で，「この」にあたる指示代名詞１格「dieser(男性)，diese(女性)，dieses(中性)」から選択するわけですが，
そこで問題になるのが「Buch」の性です。もし辞書をお持ちでしたら一度「Buch」を調べてみましょう。
すると，見出しの最初に「中」という記述があるのをご覧いただけるはずです。
つまり，「Buch」は中性名詞ということです。
そこで，問題の解答は【ses】ということになります。
備考：
このような出題の場合，一般的には「dies」まで示されたうえで【】が問われると思われるのですが・・・。
ちょっと変わった問題だなと思いました。

> 2.Mein【】Vater hat immer kein【】Zeit.
>「私の父はいつも時間がありません。」と訳して、私の父は～なので、前半は１格だと思い、Mein のままにしました。
> 後半は、時間がない～なので１格だと思い、kein にしたのですがどうして４格なのでしょうか？
> どうやって判断すればよいのか、よく分かりません。教えてください。
>
訳も，「mein」に関する１格というご判断も，ピーチさんのお考えのとおりです。
確かに，この出題において，「Mein Vater」は主語の役目を果たしており，
「mein」は１格「mein」のままで正解です。
問題は後半ですが，「時間がない」という部分だけを日本語で考えてしまうと，
確かに主格を表す１格と考えてしまうかもしれません。
しかし，ドイツ語では文の中で使われている動詞に注目しましょう。
ここでは，「haben(～を持っている，～を有する)」という動詞が使われていますね。
そこで，(もし辞書をお持ちでしたら)動詞「haben」を調べてみます。
すると，見出しの最初に「他」という記述があるのをご覧いただけるはずです。
これは，「他動詞」という意味で，目的語に４格をとる動詞ということです。
日本語で表した場合に「私の父はいつも時間を持っていません」と考えれば分かりやすいでしょう。
その上で，もっと自然な訳として「私の父はいつも時間(暇)がありません」と考えるわけです。
あとは，「Zeit」という女性名詞を不定代名詞の「kein」で打ち消すわけですが，
これまでに述べてきたように，「kein Zeit」を４格に変化させる必要があります。
従って，解答は【e】ということになります。
備考：
もし解答が１格だったとしても，女性名詞の１格と４格は同形なので，
やはり答えは【e】ということになります。

> ３．Probieren wir mal dies【】Wein? 4.Das ist mein【】Computer.Toll!Ich habe leider noch kein【】 Computer.
> お手数ですが、教えていただけますか？
>
３の答え：【en】

４の答え：【】mein のまま
５の答え：【en】

３の解説：
動詞「probieren(～を試しにやってみる)」は他動詞で４格をとる。
「Wein」は男性名詞なので，指示代名詞４格「diesen(男性)，diese(女性)，dieses(中性)」のうちの「diesen」が正解。

４の解説：
動詞「sein」は，A＝B の意味を表す動詞なので A も B も共に１格となる。
「Computer」は男性名詞で，所有代名詞「mein」の男性１格は「mein」のままで良い。
ちなみに，男性３格は「meinem」，男性４格は「meinen」と変化する。

５の解説：
動詞「haben」は他動詞で４格をとる。
「Computer」は男性名詞なので，不定代名詞「kein」を男性４格に変化させる。
つまり，「kein(１格)，keinem(３格)，keinen(４格) 」のうちの「keinen」が正解。

最後に，上記いくつかの解答と関連するので，ドイツ語の「不定冠詞」の変化表を挙げておきます。

不定冠詞変化表：

単数	男性	女性	中性
１格(主格)	ein	eine	ein
２格(属格)	eines	einer	eines
３格(与格)	einem	einer	einem
４格(対格)	einen	eine	ein

所有代名詞「mein(私の)など」や不定代名詞「kein」は，
この不定冠詞の変化と全く同じ変化を起こします。

「ein」の前に「m」がつくか「k」がつくか，という部分だけが変わります。

それでは，また何かあれば。

教えてください

投稿日 8月11日(木)21時59分 投稿者 トシ [p41088-adsau12honb6-acca.tokyo.ocn.ne.jp] 削除

はじめまして。ドイツ語勉強中の初心者です。次の文の誤りと和訳がわかりません。
１、Ihre Geschenk machen mir auch vielen Freunde.(４つ誤り)
２、Entgegen seines Verstellung ist aller besser.(３つ誤り)
アドバイスをいただけたらうれしいです。

こんばんは！

投稿日 8月11日(木)21時36分 投稿者 ピーチ [p061198131193.ppp.prin.ne.jp] 削除

とても詳しく教えてくださって感謝②です！！ありがとうございました。またよろしいでしょうか？[] 内に語尾を補い、訳しなさい。ただし、語尾が入らない箇所もある。1. Was kostet die [] Buch? これは、私は、「この本はいくらですか？」と訳して1格だと思い、er を入れてしまったのですが、どうして er だとだめなのかがよく分かりません。 2.Mein [] Vater hat immer kein [] Zeit. 「私の父はいつも時間がありません。」と訳して、私の父は～なので、前半は1格だと思い、Mein のままにしました。後半は、時間がない～なので1

格だと思い、kein にしたのですがどうして 4 格なのでしょうか？どうやって判断すればよいのか、よく分かりません。教えてください。

3．Probieren wir mal dies [] Wein? 4.Das ist mein [] Computer.Toll!Ich habe leider noch kein [] Computer. お手数ですが、教えていただけますか？宜しくお願い致します。

Re: こんにちは, Re: つづけてすみません。

投稿日 8 月 10 日(水)23 時 33 分 投稿者 筒井友弥 [p29efee.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

ピーチさん，こんにちは。

> 次の語句を結びつけて、ドイツ語文を作りなさい。
> ただし、カッコ内の名詞は複数形にすること。
> １．男性はサッカーをするのが好きです。（【der Mann】,gern,Fuβball,spielen)
> ２．女の子達の好きなスポーツは乗馬です。（【das Maetchen】,der Lieblingssport,Reiten,sein）です。
>
ということで，とりあえず，答えを下記に。
（以下，ウムラウト=ae，oe，ue，szett=ss）
1. Maenner spielen gern Fussball.
2. ①Der Lieblingssport der Maedchen ist Reiten.

1 の解説：
・「der Mann」の複数形は「Maenner」とウムラウトによる変化を起こす。
・「～をするのが好きである」という表現は副詞「gern」で表される。

2 の解説：

・「das Maedchen」の複数形は単複同形なので，そのまま「Maedchen」となる。
　ただし，複数形になることで冠詞が変わるため，２画(属格)の際，
　「des Maedchens」ではなく，「der Maedchen」になる。

> 3. 私は友人達にドイツのワインを贈ります。(ich,【mein Freund】,【Wein】,aus Deutschland,schenken)
> 4.その先生は彼の学生達の手助けをする。（der Lehrer,【sein Student】,helfen）です。
>
とりあえず答えを。
（以下，ウムラウト=ae，oe，ue，szett=ss）
3. Ich schenke meinen Freunden Weine aus Deutchland.
4. Der Lehrer hilft seinen Studenten.

3 の解説：
・動詞「schenken」は，「３格(誰々)に４格(何々)を贈る」となる。
・「誰々」にあたる「mein Freund」の複数形１格(主格)は「meine Freunde」。
　その３格(与格)は「meinen Freunden」となる。複数形の３格の場合，名詞の語尾に「n」がつくことに注意！
・「何々」にあたる「Wein」は液体であり数えることができないため，本来複数形はない(水=Wasser と同様)。
　ただし，個数ではなく「種類」を表す場合には「Weine」という複数形を用いる。
　課題で【】に入れられていることをふまえ，「複数形」ということに専念する場合は上記の訳となる。
　その際，ニュアンスとして「私は友人達に(数種類の)ドイツのワインを贈ります」となる。
備考：
・「schenken」,「geben」,「senden」など，「３格に４格を～する」という形を取る動詞の場合，
　その順番(配列法)には下記のような規則がある。
　①両方が名詞の場合，３格→４格の順：Ich schenke meinem Vater eine Krawatte.
　②片方が代名詞の場合，常に代名詞が先：Ich schenke ihm eine Krawatte.
　③両方とも代名詞の場合，４格→３格の順：Ich schenke sie ihm.

4の解説：
・動詞「helfen」は，「誰々に手を差し伸べる」という意味で３格をとる。
　日本語では「誰々を助ける」というのが一般的だが，４格(対格)ではなく３格(与格)をとることに注意！
・「誰々」にあたる「sein Student」の複数形１格(主格)は「seine Studenten」。
　その３格(与格)は「seinen Studenten」となる。複数形の３格の場合名詞の語尾に「n」がつくのだが，
　「Studenten」の場合はすでに「n」があるため「Studentenn」とはならない。

> 並べかえるときの順番とかよく分かりません。
>
そもそもドイツ語では，いろいろな順番の可能性が考えられます。
例えば，先の例：「Ich schenke meinen Freunden Weine aus Deutchland. 私は友人達にドイツのワインを贈ります。」も，
Meinen Freunden schenke ich Weine aus Deutschland. や Weine aus Deutschland schnke ich meinen Freunden.
とすることもできます。ただし，これらの場合，話題となる部分が変わってきますので，
基本的には，(今回もそうであるように)「主語→動詞→目的語」の語順で並べ替えれば良いでしょう。
とにかく，どのような順序にせよ，平叙文の場合は「動詞が二番目に置かれる」というのがドイツ語の原則です。
例：Ich esse heute Spaghetti.
　　Heute esse ich Spaghetti.
　　Spaghetti esse ich heute.

それでは，またいつでもどうぞ。

つづけてすみません。

投稿日 8月10日(水)17時18分 投稿者 ピーチ [p061198165124.ppp.prin.ne.jp] 削除

あと2問、並べ替えで分からないところがあるので教えて下さい。3．私は友人達にドイツのワインを贈ります。(ich,【mein Freund】,【Wein】,aus Deutschland,schenken) 4.その先生は彼の学生達の手助けをする。(der Lehrer,【sein Student】,helfen) です。並べかえるときの順番とかよく分かりません。教えて下さい。お願い致します。

こんにちは

投稿日 8月10日(水)17時12分 投稿者 ピーチ [p061198165124.ppp.prin.ne.jp] 削除

ご丁寧に教えてくださってありがとうございました。分からないところがあるので教えて下さい。次の語句を結びつけて、ドイツ語文を作りなさい。ただし、カッコ内の名詞は複数形にすること。1．男性はサッカーをするのが好きです。(【der Mann】,gern,Fuβball,spielen) 2.女の子達の好きなスポーツは乗馬です。 (【das Maetchen】,der Lieblingssport,Reiten,sein) です。教えて下さい。お願い致します。

Re: はじめまして

投稿日 8月7日(日)17時24分 投稿者 筒井友弥 [hostc202.ias.hiroshima-u.ac.jp] 削除

ピーチさん，はじめまして，こんにちは。

掲示板管理人の筒井です。
返答が遅れまして申し訳ありません。

> Nun habe ich langsam Hunger. Ich nehme einen Bauernsalat und ein Bro(ae)tchen.
>
語彙・構文について：
nun = いま，いまや，さあ
langsam = (形)遅い，ゆっくりした　(副)だんだん，しだいに，そろそろ
Bauernsalat = 主な辞書に記述なし
ただ，「Bauernbrot」という単語が「農家の自家製黒パン」「農家風黒パン」
とあることから，「自家製サラダ」あるいは「農家風サラダ」という訳が適切と思われる
http://www.gnavi.co.jp/world/europe/vienna/w309028/menu.htm を参照。
イメージ写真は http://www.nahundfrisch.at/Service/Schnelle%20Gerichte/bauernsalat.htm を参照。
Broetchen = (小型の)白パン　→ o ウムラウトは，通常 oe と綴る
Ich habe Hunger. = 私はお腹が空いています。

この文が現れる前後の状況にも寄りますが，
例えば「レストラン」という状況であると仮定した場合，
下記のような意訳が最も適切かと思われます。

(そうだなあ／そうねえ)ちょっとお腹も空いてきたので，私は，農家風サラダとパンにします。

それでは，また何かあればいつでもどうぞ。

はじめまして

投稿日 *8月6日(土)01時17分 投稿者 ピーチ [p061204095042.ppp.prin.ne.jp]* 削除

こんばんは。 Nun habe ich langsam Hunger. Ich nehme einen Bauernsalat und ein Bro(ae)tchen. この訳が分かりません。教えて下さい。お願い致します。

Re 前置詞格支配

投稿日 *7月17日(日)08時26分 投稿者 Mai [218-42-246-53.eonet.ne.jp]* 削除

筒井さま、ありがとうございました。
>ちなみに，どの前置詞をとるか，ではなく，前置詞そのものをとるか否かに
>関しては，自動詞か他動詞かといった文法から判断できるものがあります。
>例：「auf etwas antworten」(自動詞) vs 「etwas beantworten」(他動詞)
> 「fuer jn sorgen」(自動詞) vs 「jn besorgen」(他動詞)
>※他動詞の場合，「be-」という前綴りがついていることがポイントです。
そうなんですか!!!良い事を教えていただきました。
ある人が発音の難しい単語があれば、その単語を使わず別の単語で言えばよい。と言ってました。実際にドイツ人と話す機会を増やせば前置詞を覚えるのも早いかもしれませんが、日本にいる限り沢山ドイツ語の文章に触れて自然に覚えられるよう頑張ります。と、書いてみたのですが自信ありませんが、やってみます。

Re: 前置詞格支配

投稿日 *7月16日(土)18時52分* ***投稿者*** *筒井友弥* *[hostc202.ias.hiroshima-u.ac.jp]* *削除*

Mai さん，こんにちは。

> danken が「何かについて誰かに感謝する」という意味で用いるとき、必ず人
> の3格と前置詞 fuer がつきますが、この特定の結びついた前置詞 fuer を覚える
> のが苦手なのです。
>
なるほど。いわゆる「動詞の前置詞支配」というやつですね。
(動詞に限らず，形容詞や名詞にも見られる文法ですが，今回は，動詞に限って話を進めます)
調べてみると，「前置詞格目的語」と呼ばれたりしていますね。

初めに，正直なところから申しますと，
> 皆さんは例文と一緒に丸暗記されてるのでしょうか?
>
はい。少なくとも私はそうです。
しかし，「暗記」とはいえ，そのうちの基本的な(つまり頻繁に現れる)ものは，
「暗記するぞ！」と構えて暗記したというよりも，
Mai さんのおっしゃるとおり，例文，あるいは「具体的な使用の場」で，
自然に覚えたものがほとんどです。
これを「感覚」や「経験」ということばでまとめてしまうのは無責任かもしれませんが，
実際のところ，私の場合はそうとしか言いようがありません。
それなので，当然のことながら，私自身もまだまだ記憶が曖昧で，
間違った前置詞を使用してしまったり，そもそも使用を怠ってしまったりと，
結局，あやふやな面も少なくありません。

ただ，これでは，返答としてあまりにつたないので，もう少し書いてみることにします。

まず，下記の記述に関してですが，
> ラジオ講座のテキストには「動詞や名詞などに「支配」
> されている場合の前置詞は、独立して使用されてる場合と異なり、もはや前
> 置詞本来の意味を持っているとは限りません。」とありました。
>
確かに，そのとおりだとも思います。
例えば，「～のことを思う，念頭におく」と訳される「an jn/etwas denken」という熟語の場合，
この際の「an」を，本来の意味のまま，「誰々の／何々のきわで／に接して」と捉えるのは間違いでしょう。
「Er denkt an sie unter einem Baum.」という文があったとして，
「sie」が４格であることから，方向を表す「an」であると考えた上で，
「彼は，木の下にいる彼女の脇の方へ向かいながら，何かしら考え事をしている」わけではありません。
やはり，「彼は，木陰で彼女のことを思い浮かべている」と解釈するのが妥当でしょう。

とはいえ，「～のことを」の部分にあたる「an」という前置詞は，
全くその本来の意味を失っているとも考えにくいと思われます。
少なくとも，「in etwas denken」ではなく，「an etwas denken」であるからには，
やはり，前置詞「an」の持つ本来の意味が，何らかの形で反映されていると考えるのは自然です。
ただ，そのように考え始めると，「an」そのものの意味を「暗記」する必要性がでてきてしまい，
そのうち，同じく「denken」と結びつく「ueber」や「von」との違いを考えたりと，
結局，意味的な観点から，「動詞の前置詞支配」を学ぼうとすれば，
それだけで，一生涯の研究材料になることでしょう。
そのため，Mai さんが例として挙げられた「jm fuer etwas danken」に関しても，
なぜ「fuer」を取るのだろう，といったことを，例えば，
「なるほど，何かの物事に『対して』，そして，その物事が自分にとって『肯定的な』事態であるから，
　danken は fuer をとるのだろう」などという解釈そのものを覚えるより，
そのような勝手な解釈でもなんでもいいので，要は，「danken」は「fuer」を取り，
「jm fuer etwas danken」という形で「誰々に何々の礼を言う」という意味になることを，
「そのまま暗記」してしまった方が，結局は後々楽であると思われます。

非常に回りくどい説明になっておりますが，要するに，「暗記するしかない」という最初の返答に戻っただけです。
そして，結局はそれが最も簡単であるという返答に至ったわけです。
いずれにしろ，前置詞つき目的語をとる動詞のうち，頻繁に現れる(用いられる)ものはそれほど多くないと思われます。
ドイツ語に従事する者として，(たとえ実際にそうであっても)やはり「暗記」と断言してしまうことには抵抗があるのですが，
例えば，その暗記の際に，自分がわかりやすい考え方でいいので，
その都度，なんらかの解釈(理由)をつけながら暗記されてはいかがですか。
その解釈が合っているか否かなどは，この際どうでもいいとして。
または，ただ単に，ことばにしたときの「リズム」で覚えてしまうというのも一つの手です。
この場合は，意味の解釈というより，とにかく，先にその「形」を暗記してしまうという方法です。

ちなみに，どの前置詞をとるか，ではなく，前置詞そのものをとるか否かに関しては，
自動詞か他動詞かといった文法から判断できるものがあります。
例：「auf etwas antworten」(自動詞) vs 「etwas beantworten」(他動詞)
　　「fuer jn sorgen」(自動詞) vs 「jn besorgen」(他動詞)
※他動詞の場合，「be-」という非分離の前綴りがついていることがポイントです。

これはまた，別の話ですが。

それでは，「返答であって返答ではない」返答になってしまいましたが，
これに懲りず，また，何かあればいつでもご質問ください。

前置詞格支配

投稿日 *7月16日(土)00時20分 投稿者 Mai　[218-42-246-185.eonet.ne.jp]* 削除

筒井さま、「若者のビール離れ」の文章を訳していただき有難うございまし

た。自分のドイツ語と全然違うので、最初にドイツ人に通じていたのか、
ちょっと心配です。

>「『前置詞格支配』の前置詞が覚えられない」というのは，
>「前置詞の格支配が覚えられない」という解釈でよろしいでしょうか。
>つまり，「ある前置詞を見て，それが何格支配の前置詞なのかが覚えられな
>い」ということでしょうか？

danken が「何かについて誰かに感謝する」という意味で用いるとき、必ず人
の 3 格と前置詞 fuer がつきますが、この特定の結びついた前置詞 fuer を覚える
のが苦手なのです。ラジオ講座のテキストには「動詞や名詞などに「支配」
されている場合の前置詞は、独立して使用されてる場合と異なり、もはや前
置詞本来の意味を持っているとは限りません。」とありました。
皆さんは例文と一緒に丸暗記されてるのでしょうか?

Re.若者 (先の返答の訂正)

投稿日 *7 月 15 日(金)03 時 18 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pdd6da2.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

Mai さん，こんにちは。

大変申し訳ありませんが，一つ訂正しなければなりません。

昨日の私の返答の中に，
>ただ，Mai さんが伝えようとしていた内容からすると，
>おそらく，「die Jugendlichen」というのが最もしっくり当てはまります。
>「25 歳まで」という決まりはありませんが，

>だいたい，大学生から 30 歳くらいまでの集団を指すと考えていいと思います。
>
というものがありますが，これはあまりに根拠のない見解でした。
今日，あらためて見直してみて，自分がなぜここまで言い切ったのか不思議でなりません。
確かに，「der Jugendliche」は「未成年」と定義されていますね。
昨日は，個人の勝手な思い込みで返答してしまいました。
そのため，この点，どうか訂正させてください。

ということで，お相手の方には，再度，
例えば下記のように書いて送っていただければと思います。

Ich habe schon einmal Nachrichten gehoert, dass sich die jungen Leute
dazu neigen, auf Bier zu verzichten.

それから，今回の質問についてですが，
>私は「前置詞格支配」の前置詞をなかなか覚えられないのですが、これ
>は短い例文の形で覚えるしかないでしょうか?
>
「『前置詞格支配』の前置詞が覚えられない」というのは，
「前置詞の格支配が覚えられない」という解釈でよろしいでしょうか。
つまり，「ある前置詞を見て，それが何格支配の前置詞なのかが覚えられない」ということでしょうか？

この点をお答えいただいてから，またあらためて返答させていただければと思います。

それでは，また。

Re.若者

投稿日 *7月14日(木)22時56分* ***投稿者*** *Mai [218-42-246-218.eonet.ne.jp]* 削除

筒井さま、いつもすみません。ありがとうございました。
私も最初「die Jugendlichen」かなぁと思ったのですか、辞書に「14歳から18歳の青少年」とあったのでやめたのです。でも使ってもよかったのですね。「Ich habe die Nachricht shon einmal gehoert, dass die Juenglichen das Bier verlassen haben.」と言いたかったとメールしてみます。もっと言葉を慎重に選ばないといけないと痛感しました。
>「～ling」という接尾辞は，動詞・名詞・形容詞・数詞などにつけて「人」
>を意味し，軽蔑的なニュアンスを持つことが多いようです。例えば，
>Eindringling(侵入者)，Hoefling(へつらい者)，Dichterling(詩人気取
>り)，Feigling(卑怯者)，Fremdling(よそ者)，Ankoemmling(新参者)といっ
>た具合です。
私も調べてみました。der Mischling(混血児)、der Lehrling(見習い生)、der Fluechtling(逃亡者,亡命者,難民)すべて男性名詞なのですね。面白い!!
単語を派生語の組み合わせで覚えるのは、とても楽しいですね。
でも私は「前置詞格支配」の前置詞をなかなか覚えられないのですが、これは短い例文の形で覚えるしかないでしょうか?

Re: 若者

投稿日 *7月14日(木)04時09分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pdd6da2.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

Maiさん，こんにちは。
早速返答と参りましょう。

彼の内容の Mai さんの訳はまさしくその通りですね。
Mai さんは全く意図されていなかったのに，
彼が，「Juengling とは私のことを言っているの？」なんて勘違いまで
招いてしまったようですね。誤解は早く解きましょう。

> 私の中の「若者」は 25 歳ぐらいまでの男性を
> さすのですがドイツ語で「若者」は die jungen Leute でよろしいでしょうか。
>
はい。「die jungen Leute」であれば，中性的な意味ですので全く問題ありません。
また，「der junge Mensch」でも同じような扱いでいいでしょう。
ただ，Mai さんが伝えようとしていた内容からすると，
おそらく，「die Jugendlichen」というのが最もしっくり当てはまります。
「25 歳まで」という決まりはありませんが，
だいたい，大学生から 30 歳くらいまでの集団を指すと考えていいと思います。

あとは余談ですが，
彼の言うとおり，「Juengling」という単語のもともとの意味はもはや廃れてしまい，
現在では，軽蔑的な意味あいで「若造」あるいは「青二才」という使い方をするようです。
このことは，「Juengling」だけに限るものではありません。
「～ling」という接尾辞は，動詞・名詞・形容詞・数詞などにつけて「人」を意味し，
軽蔑的なニュアンスを持つことが多いようです。
例えば，Eindringling(侵入者)，Hoefling(へつらい者)，Dichterling(詩人気取り)，
Feigling(卑怯者)，Fremdling(よそ者)，Ankoemmling(新参者)といった具合です。
「～ling」がついたら必ずそうであるというわけではないようですが，
たまたま，今回の「Juengling」は，そのうちの一つだったというわけです。

それでは，またいつでもどうぞ。

若者

投稿日 *7月13日(水)21時48分 投稿者 Mai [218-42-246-142.eonet.ne.jp]* 削除

こんばんは。また質問です。
ドイツのメールフレンドが「僕はビールが嫌いなんだ」と書いていたので私は「若者がビール離れしてるとニュースで聞いたことがある」という意味で"Ich habe die Nachricht shon einmal gehoert, der Juengling hat das Bier verlassen."とドイツ語でメール しましたら、
"Meinst du mit Juengling mich? Juengling ist ein altmodisches Wort und das sagt man eigentlich auch nur zu Maennern die noch nicht volljaehrigt sind, oder zu Maennern die noch sehr jung aussehen."
自分で訳してみると「私を若造とおっしゃりたいのですか?Juenglingは古めかし言葉で、もともとまだ成人になってない男性や、とても若くみえる人に言うんだ」と返事がきました。私の中の「若者」は25歳ぐらいまでの男性をさすのですがドイツ語で「若者」は die jungen Leute で よろしいでしょうか? よろしくお願いいたします。

筒井友弥さん詳しくありがとうございました(o_ _)o ﾍﾟｺｯ

投稿日 *7月11日(月)01時20分 投稿者 グーテンオムラウト [p3253-ipbf11aobadori.miyagi.ocn.ne.jp]* 削除

返事遅くなりましたが詳しく解説までつけてくれましてありがとうございました。ドイツ語習い始めて詳しく分からなかったのでしたが

英語と違っていろいろな書き方があるということもわかりもっと勉強しようと思いましたテストがんばって来ます(o_ _)o ﾍﾟｺｯ

Re: ドイツ語のテスト(*´･ω･`*)ｼｮﾎﾞｰﾝ

投稿日 *7月10日(日)23時42分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc202.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

グーテンオムラウトさん，はじめまして。
現在，掲示板の設置者である吉田光演先生に代わり，この掲示板を管理している筒井です。

早速ですが，下記の３点を訳してみました。

１　彼女（たち）は沢山食べるにもかかわらず、太りません
訳例①： Sie isst viel, aber wird nicht dick sein.
※1「dick」の代わりに「fett」という単語を使っても良いのですが，非常にネガティブです。
※2 これは「太りません」という箇所を，「未来において『太っている』という状態にならない」と解釈した場合の訳です。
　「今現在太っていない」ということを表すならば Sie isst viel, aber ist nicht dick.でも良いでしょう。
訳例②： Sie ist nicht dick, obwohl sie viel isst. あるいは Sie isst viel, trotzdem ist sie nicht dick.
※これらは，「～にもかかわらず」という部分がテスト課題である場合の訳です。

ちなみに，(たち)となっているのは複数であるため，そのことをふまえた場合，
上記二つの訳例は，下記のようになります。
訳例①の複数バージョン： Sie essen viel, aber werden nicht dick sein. / Sie essen viel, aber sind nicht dick.
訳例②の複数バージョン： Sie sind nicht dick, obwohl sie viel essen. / Sie essen viel, trotzdem sind sie nicht dick.

これらいずれの解答も間違いではありません。そのテストの形式(選択問題，穴埋めなど)に従って，
適切な解答をお選びください。

２　１人の日本人が部屋をさがしています
訳例： Ein Japaner sucht eine Wohnung.
※「部屋」に焦点があるのであれば Ein Japaner sucht ein Zimmer.とも考えられますが，
　おそらくそれは考えにくいでしょう。

３　父は息子の友達に庭を見せます
訳例： Der Vater zeigt einem Freund von seinem Sohn den Garten.
※冠詞に至っては，さらにいくつかの可能性が考えられますが，
　少なくとも，この訳は間違いではありません。

それでは,また何かあればどうぞ。
テストがんばってくださいね。

ドイツ語のテスト(*´･ω･`*)ｼｮﾎﾞｰﾝ

投稿日 *7月10日(日)00時02分 投稿者 グーテンオムラウト [p4123-ipbf11aobadori.miyagi.ocn.ne.jp]* 削除

はじめました(o_ _)o ﾍﾟｺｯすいませんが皆さんの力で独訳お願いしてもらえませんか？テストが近いのでお願いしまう(o_ _)o ﾍﾟｺｯ1 彼女（たち）は沢山食べるにもかかわらず、太りません2 1人の日本人が部屋をさがしています3 父は息子の友達に庭を見せますこれらの文章の独訳お願いします。･ﾟ･(ノ Д｀)･ﾟ･。

Re:waere

投稿日 6月20日(月)00時19分 投稿者 Mai [218-42-246-50.eonet.ne.jp] 削除

筒井さま、お手数をおかけしました。
「誠実でありたい・・・」私はこのドイツ人の文章を
筒井さまに訳していただいて、解ってるようなふりをして
この人に返事を書くのが、うしろめたい気がしてきました。
今度から解らない時は「難しくて解らなかったので、他の表現で
書いてください。」と書きます。
本当にありがとうございました。

Re: waere

投稿日 6月19日(日)21時22分 投稿者 筒井友弥 [pdd6da2.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

Mai さん，こんにちは。
以下の文ですが，確かに難しい文ですね。

> "Was waere ich fuer ein ehrloser Mensch, wenn ich nicht das Selbe
> bereit waere zu geben was ich verlange? Ich mag Wahrhaftigkeit, es
> ist fuer mich ein persoenliches Ideal.
>
>私に質問してるようなのですが
>
ただ，直接「Mai さんに質問している」わけではなさそうです。
ポイントは，「was fuer ein 〜」という冒頭の形です。

もともとの形は，Was fuer ein ehrloser Mensch waere ich? で，
この形は，日常会話では，よく was と fuer 以下の部分が離れます。
もともとの形にしたところで，接続法の使用や主語が「ich」であることから，
少々複雑に感じられますが，例えば，Was fuer ein Vogel ist das?
という文であれば全く問題はないでしょう。
そして，この場合，例えば Was fuer ein schoener Vogel (das ist)!
となると，「なんて美しい鳥なんだ！」という感嘆の表現になります。
さて，今回の文は，確かに疑問符がついていることから，
「質問」とも考えられます。しかし，どちらかといえば，
誰かに対する通常の質問というよりも，独白的な響きを持っているように思われます。
そして，その際，接続法の使用による仮定が，その独白の響きを鮮明に表現しています。

> waere 「もし・・・であれば」で考えるのが間違いなのでしょうか?
>
いえ，全く間違いではありません。

ということで，少し堅い訳ですが，内容的なものを見てみましょう。

もし私が，自ら求めるもの，それを進んで与えようとしないならば，
私はどれほどみっともない人間であることか。
私は誠実でありたいと思い，それが私のあるべき姿なのだ。

では，またいつでもどうぞ。

waere

投稿日 *6月18日(土)11時16分 投稿者 Mai [218-42-246-167.eonet.ne.jp]* 削除

筒井さま、こんにちは。だいぶ考えてみたのですが、また意味の解らない文章のメールが届きました。私に質問してるようなのですが
"Was waere ich fuer ein ehrloser Mensch, wenn ich nicht das Selbe bereit waere zu geben was ich verlange? Ich mag Wahrhaftigkeit, es ist fuer mich ein persoenliches Ideal. "後半は「私は誠実であることを好む。それが私には人間の理想である」と思うのですが前半は何がなんだか解りません。waere 「もし・・・であれば」で考えるのが間違いなのでしょうか?よろしくお願いいたします。

Re 疑惑

投稿日 *6月13日(月)00時09分 投稿者 Mai [218-42-246-1.eonet.ne.jp]* 削除

筒井さま、ありがとうございました。

「einmal」をもう一度辞書で調べてみると「かつて、昔、以前」とありました。私って本当に馬鹿ですね。
お手数をおかけして申し訳ありませんでした。

Re: 疑惑

投稿日 *6月12日(日)23時02分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pdd6da2.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* *削除*

Mai さん，こんにちは。

それでは，早速お相手の方のドイツ語を訳してみましょう。

> "Ja das tut er fuer die meisten... manche versuchen aber manchmal
> auch lieber ihre Seele zu baendigen... wie ich schon schrieb, ich
> tue es um nicht Abends alleine im Haus zu sitzen und traurig zu
> sein... aber das war einmal! Jetzt gibst du mir Waerme und
> Zaertlichkeit das macht mich Abends gluecklich... dann denke ich nur
> noch an dich!!"

確かに，多くの人たちにとって，スポーツは体や心を鍛えるのにいいね・・・
スポーツで，ときどき，感情をコントロール(鍛錬)しようとする人も多いよね・・・
前にも書いたけど，僕の場合は，一人きりで家にこもって
悲しくならなくて済むようにスポーツをしている・・・
でも，それはもう過去のこと！ 今は，君がいて，僕に温もりや優しさをくれる。
それが，毎晩僕を幸せな気分にさせてくれる・・・
そうして僕は，他の誰でもなく，君の事を想うんだ！！

ということで，
> これは過去に一度だけ T-san または他の女性を夜に呼んで何かあったという事
> でしょうか? 不幸な気分になってしまいました。
>
に関しては，Mai さんの思い過ごしかと思われます。
この返答によって，Mai さんも幸せな気分になられることを祈りつつ。

では，また。

疑惑

投稿日 6 月 12 日(日)15 時 40 分 投稿者 Mai [218-42-246-151.eonet.ne.jp] 削除

こんばんは。またドイツ人からきたメールの内容について質問です。毎回申し訳ありません。
メールフレンドが最近ボクシングを始めて、彼の友人の T さん(男性)という人
が怪我しても痛がらなかったそうなので、私は"T-san ist so gesund.
Staerkt Sport den Koerpper und die Seele?"とメールしたら
"Ja das tut er fuer die meisten... manche versuchen aber manchmal
auch lieber ihre Seele zu baendigen... wie ich schon schrieb, ich
tue es um nicht Abends alleine im Haus zu sitzen und traurig zu
sein... aber das war einmal! Jetzt gibst du mir Waerme und
Zaertlichkeit das macht mich Abends gluecklich... dann denke ich nur
noch an dich!!"と返事がきました。
これは過去に一度だけ T-san または他の女性を夜に呼んで何かあったという事
でしょうか?不幸な気分になってしまいました。よろしくお願いいたします。

Re:幸せにさせてくれる

投稿日 *5月31日(火)06時37分* ***投稿者*** *Mai　[218-42-246-227.eonet.ne.jp]* 削除

筒井さま、お手数をおかけしました。いつも優しく教えていただいて恐縮いたします。お返事をいただき、幸せな気持ちになりました。ありがとうございます。

Re: 幸せにさせてくれる

投稿日 *5月31日(火)01時42分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pdd6d8f.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

Mai さん，こんにちは。
返答が遅れて申し訳ありません。
落ち着かない時間を，余計に与えてしまいましたね。

> "Weil Du mich sehr gluecklich machst, ich werde nett zu alle sein."とメールをしたら
> ドイツ人から"Ich habe mir nichts sehnlicher gewuenscht als das du wieder gluecklich bist!
> Ich hatte nie daran gedacht das du mich so lieb haben wuerdest."と返事がきて nicht
> と nie があるので否定されてるような気がします。「君が幸せになるようには私は思ってない」
> と書かれたのでしょうか?
>
心配はご無用です。
お相手の方の内容を簡単に訳してみると・・・

君がまた幸せでいてくれることほど，私が切に願ったことはないよ。
君が私に，それほど好意を抱いていてくれたなんて，私は一度も考えたことがなかった。

といったようになります。
つまり，お相手の方は，Mai さんからのメールの内容にむしろ感激され，
「nichts」や「nie」という否定詞を使用することで，
控えめな態度を示すとともに，Mai さんへの感謝の気持ちを修辞的に伝えておられます。
良かったですね。

それでは，また。

幸せにさせてくれる

投稿日 5 月 30 日(月)22 時 37 分 投稿者 Mai [218-42-246-34.eonet.ne.jp] 削除

筒井さま、こんばんは。早速質問なのですが･･･親切なドイツの友人に「あなたが私を幸せな気持ちにさせてくれるので、私は皆にやさしくなれる」という意味になるよう"Weil Du mich sehr gluecklich machst, ich werde nett zu alle sein."とメールをしたらドイツ人から"Ich habe mir nichts sehnlicher gewuenscht als das du wieder gluecklich bist! Ich hatte nie daran gedacht das du mich so lieb haben wuerdest."と返事がきて nicht と nie があるので否定されてるような気がします。「君が幸せになるようには私は思ってない」と書かれたのでしょうか?よろしくお願いします。

Re: ＞deutschen Chailigen

投稿日 *5月30日(月)14時39分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc202.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

edc さん，こんにちは．

> 筒井さんの文中の「演奏家」はつまり「演出家」ですね。
>
はい．そのとおりです．
途中から，突然「演出家」を「演奏家」と書いてしまいましたね．
すみません．

> この演出家は、天才的とまで言われていた　Giorgio Strehler　です。
>
そうですかあ．天才的とまで言われていた演出家ならば，
また話が変わってきてしまうような気もしないではないですが・・・．

それでも，現段階では，私の妄想の世界で，一応ご納得願います．

＞deutschen Chailigen

投稿日 *5月30日(月)10時25分 投稿者 edc [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

筒井さん、ありがとうございます。

なるほど、やはり存在しない語彙、あるいはわざとなまって書いた語ということですね。おそらくそうだと思います。

ドイツ的な何かだとは思ったのですが、「Heiligen」を思いつきませんでした。その線で、もう一度読んでみます。

あ、単なるタイプミスだと思いますが、筒井さんの文中の「演奏家」はつまり「演出家」ですね。この演出家は、天才的とまで言われていた　Giorgio Strehler　です。

ほんとうにお手数をかけてしまいました。ありがとうございます。
また、よろしくお願いします。

Re: Re:Re: deutschen Chailigen

投稿日 *5月30日(月)00時20分* ***投稿者*** *筒井友弥* *[pdd6d8f.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* *削除*

edc さん，こんにちは．

はじめに
「Chailigen]という単語ですが，もしかしたらと思い，英語およびドイツ語，
ならびにラテン語で調べてみましたが，本当にどこにも見当たりません．
そのため，苦肉の策として，無理やりな見解をでっち上げました．
つまり，下記はあくまでも私の推測です．そのため，もし今後誤りが判明した場合は，
即時，こちらから返答いたします．そのことをふまえて，下記をお読み願います．

まず，

> ワーグナーのオペラ「ローエングリン」を

> イタリアはミラノで歌うことになったのですが、
> 演出家の考えが、彼の考えと非常に違っていたようです。
> そこで、演出家に演出意図を質問したときの下りです。
> 演出家はイタリア人です。
>
この内容から次のことが伺えます．
---
①彼(オペラ歌手)は，演出家のイタリア人を良くは思っていない．むしろ，気にくわない存在である．
---

①をふまえて下記の部分を読みます．

> Er erzaehlte mir in seinem sanguinischen Italienisch,
> dass Lohengrin nichts mit einem >>deutschen Chailigen<< zu tun habe, und
>
彼(演出家)は，私に快活なイタリア語で次のように語った．
ローエングリンは，「ドイツの○○○」とは全く関係がなく，・・・

ここで注目すべきは「sanguinisch」という聞き慣れない単語です．
イタリア人がイタリア語を話すのは(一応)当然として，
ここでは，演出家が「彼(おそらくドイツ人)」に返答する際，
(別にそうでなければならないというわけではないのですが)
意思疎通のため，ある程度のドイツ語で話したとも考えられます．
その際，「sanguinisch(快活な，陽気な)」という，
いかにも「典型的なイタリア気質」を象徴するようなわざとらしい単語によって，
「イタリア語」を修飾していることから，彼(オペラ歌手)の演奏家(イタリア人)に対する，
何らかの意図が読み取れます．おそらく，彼の返答を，ことばで皮肉っているのでしょう．
つまり，>><<という記号からも読み取れるように，
一つは，そこを強調したいため，もう一つはそもそもそんな単語は存在しないために，

本来は別の単語であるべきものを「イタリア語訛り？」のようにして表現した，
つまりは，例えば「Heiligen」という単語を．
このことは，「アイ」という発音を表すのに，ドイツ語では「ei」であるところを，
イタリア語では「少なくとも ei 以外」で表記することからも，ほんの少し裏付けられます．
(では，なぜ「H」が「Ch」かと訊かれると困るのですが・・・．)

演奏家は，「ローエングリンは，「ドイツ・カトリック聖人」とは全く関係がなく，・・・」
と言ったのでしょうが，彼の「おかしな」ドイツ語を皮肉って，
もちろん，彼の演出の無様さなども皮肉って，
「Chailigen」などという単語をわざと使用しているのではないでしょうか．

そして，このことは下記の部分からも十分伺えます．

```
>  Auf meinen schuechternen Einwarnd hin,
> dass Lohengrin doch genau wisse, wer Elsa sei und
> hinunter auf die Erde wolle,
> um >>menschlich<< zu werden und die Liebe,
> das hoechste Gut der Menschen, kennen zu ,
> das er in der Kaelte seiner Gralsgemeinschaft nicht habe,
> bruellte er, wir Deutschen braeuchten immer einen >>Chailigen<<,
> das sei alles  >>porca miseria<<, alles Auatsch.
>
```

まず，文の構造を見てみます．すると，「Auf」から「habe」までの６行が，
彼(オペラ歌手)のセリフ(dass 以下が彼の「異論」の内容)で，
その異論に対して，「bruellte er」という箇所，
つまり，彼(演奏家)が「怒鳴った」ことになります．
その際，まず彼(オペラ歌手)の異論の内容を見てみると，
その中に「menschlich(人間的な，人間味のある)」という単語が出てきます．
しかも，>><<という記号に挟まれて．

これは，上記の演奏家の返答における>>Chailigen<<と対比させられていると考えていいでしょう．
そう考えると，ますます，演奏家が語った>>Chailigen<<が，「Heiligen」であると考えられます．
その上，事実，演奏家が怒鳴った内容の中に，またも>>Chailigen<<が出てきています．
つまり，「Chailigen」という存在しないであろう単語は，
常に，彼(オペラ歌手)による間接話法の中でのみ登場しています．
いずれも彼(オペラ歌手)にとって気にくわない存在であるイタリア人が快活に語った内容の中に．

申し訳ありませんが，現段階では，私にはこれ以上の考察が思い当たりません．
それでは，また．

Re:Re: deutschen Chailigen

投稿日 *5月29日(日)09時43分 投稿者 edc [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

筒井さん
早速の回答ありがとうございます。
文脈的にはある意味突然出てきます。
今度は、某オペラ歌手の自伝です。

ワーグナーのオペラ「ローエングリン」を
イタリアはミラノで歌うことになったのですが、
演出家の考えが、彼の考えと非常に違っていたようです。
そこで、演出家に演出意図を質問したときの下りです。
演出家はイタリア人です。

Er erzaehlte mir in seinem sanguinischen Italienisch,
dass Lohengrin nichts mit einem >>deutschen Chailigen<< zu tun habe,

und dass er ueberhaupt nicht wuesste,
dass es Elsa gebe, die treffe er nur,
weil er herunterkomme,
um dem Koenig bei der Schlacht zu helfen und zu kaempfen.
>>Come un guerriero<<, ein Krieger. >>Porco - basta!<<

Auf meinen schuechternen Einwarnd hin,
dass Lohengrin doch genau wisse, wer Elsa sei und
hinunter auf die Erde wolle,
um >>menschlich<< zu werden und die Liebe,
das hoechste Gut der Menschen, kennen zu ,
das er in der Kaelte seiner Gralsgemeinschaft nicht habe,
bruellte er, wir Deutschen braeuchten immer einen >>Chailigen>>,
das sei alles >>porca miseria<<, alles Auatsch.
Lohengrin sei >>un guerriero<< und komme >>auf Erde,
mit Koenig zu kaempfen<<.

よろしくお願いします

Re: deutschen Chailigen

投稿日 *5月29日(日)00時04分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pdd6d8f.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

edcさん，こんにちは．吉田研究室の筒井です．

＞ es nichts mit einem "deutschen Chailigen" zu tun habe,.....

上記の文における「Chailigen」ですが，確かに辞書にはありませんね．
ただ，これだけの情報からは，はっきりした返答をしにくいため，
できれば，もう少し前後の文章を教えていただけませんか．
少なくとも，上記で「．．．．」と省略されたあたりをお願いします．
もちろん，文頭の「es」以前の文章もいただけると嬉しいのですが．

それでは，どうぞお願いします．

deutschen Chailigen

投稿日 *5月28日(土)22時41分* ***投稿者*** *edc [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

久しぶりです。以前、ずいぶんお世話になりました。
またよろしくお願いします。

es nichts mit einem "deutschen Chailigen" zu tun habe,.....

の、Chailigen　です。辞書にも出ていません。
意味を教えてください。よろしくお願いします。

Gib nicht auf!

投稿日 *5月16日(月)11時09分* ***投稿者*** *吉田光演 [hostc201.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

clubtreeさん，こんにちわ。掲示板で前に回答してくれた筒井くんには又あとで

登場してもらえればいいのですが，吉田です。

＞さて、本題ですが、"Gib nicht nach." についてですが、
＞同じような言葉で、"Gib nicht auf."というのを検索サイトで見つけました。

なるほど，"Gib nicht auf"は一般的ですね。そのまま英語の Don't give up!
と対応します（Gib= give nicht = not auf=up/on)。
相手との関係ではなくて，本人が放棄しないように応援するわけです。
Gib nicht nach!ですと，nach は英語の"after"(後ろに，あとに続く，下へ）の
意味ですので，「屈する」「譲歩する」ということですから，相手に負けないよう
ということでしょう。こちらはサッカーや，テニスなどの試合には使えますが，
一人だけで行う競技では使えませんね。

応援の言葉をドイツ語で(3 月 11,12,14 日の投稿)--僕が知り得たこと

投稿日 *5 月 16 日(月)01 時 24 分 投稿者 clubtree [yahoobb219008202044.bbtec.net]* 削除

はじめまして。
僕は、なおさんと同じように応援の言葉を検索サイトで探していて、
検索サイトからこちらのページにきました。
なおさんへのご回答は、特にニュアンスの違いなど、僕にもたいへん参考になりました。ありがとうございました。
ちなみに僕はドイツ語はまったく分かりません。

さて、本題ですが、"Gib nicht nach." についてですが、同じような言葉で、
"Gib nicht auf." (http://www.sapporolife.com/feature/deutschland/lesson.html)
というのを検索サイトで見つけました。

この違いがまったく分からず、オンラインゲームのチャットでドイツの人にこの２文を示して、
聞いてみたところ、"Gib nicht auf." の方が良いといってました。

僕の片言の英語では突っ込んだ質問ができず、ニュアンスの違いなど聞き出すことが
できませんでしたが・・・（爆）
こういった意見もあったといことで投稿させていただきました。
それでは失礼いたします。

マイクロステップ（追加質問）

投稿日 *4月30日(土)18時31分* ***投稿者*** *だんごむし君 [o114168.ppp.dion.ne.jp]* 削除

吉田光演様にお返事します。父が言うには、モーターのタイプである可能性は極めて低いそうです。お忙しい中回答ありがとうございます。

マイク色ステップはモーターの駆動タイプ？

投稿日 *4月25日(月)17時49分* ***投稿者*** *吉田光演 [hostc201.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

当主の吉田です。最近，多忙のため，わが研究室の院生，筒井氏に管理を依頼しています。今回のおたずねのマイクロステップについてですが，Web で検索したところ，確かにドイツ語ではなくて，
一般的な名詞で，モーターの駆動タイプの方式を指すようです。以下を見てください。
http://www001.upp.so-net.ne.jp/FITDESIGN/ide8.htm

このサイトの引用です：

ステッピングモータの駆動方式としては２相励磁や１－２相励磁がよく使用
されますが、静音駆動や振動対策にはマイクロステップ駆動が有効です。
　マイクロステップ駆動とは、となり合う相の駆動電流の比率を徐々に変化させる
事により、例えばモータの１ステップを１６分割する様なステップで駆動する方式
です。下に示した例は４分割ですが同様の考え方で８分割・１６分割・・・等も
可能なはずです。

専門ではないので,これ以上のことは分かりません。。。吉田

Re: マイクロステップ (お詫び)

投稿日 *4 月 25 日(月)01 時 32 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p6224d7.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

だんごむし君さん，はじめまして，こんにちは．
この掲示板を管理している筒井と申します．
(というのは，だんごむし君さんが「どなたか」と書かれていたので念のため記しておくと，
　現段階では，この掲示板は常に私，筒井が返答する形になっています．ご了承ください)

さて，返答を先延ばしにするのは失礼であると考え，
早速ですが結論から言わせていただきます．
残念ながら，現段階では適切な返答ができません．
というのは，以下の点が不明であるためです．

①「マイクロ・ステップ」という用語自体はドイツ語ではない．
②アナウンスの内容がドイツ語であった場合は，(適切な返答のために)その内容が必要となる．

今後，こちらでも調べを続行いたしますが，
もしだんごむし君さんの方でも何か追加的な情報などありましたら，ぜひご通知願います．
また，この掲示板を訪れた方で，「マイクロ・ステップ」に関する情報をお持ちの方は，
私，筒井からも，ぜひご返答のほどよろしくお願いいたします．

大変申し訳ありませんが，これで，現段階での返答に代えさせていただきます．

マイクロステップ

投稿日 *4月24日(日)00時35分* ***投稿者*** *だんごむし君 [y221209.ppp.dion.ne.jp]* 削除

こんにちは。突然ですが、ドイツ語についての質問です。 この間僕の父が仕事で、アムステルダムの空港へ行ってきました。 そこで、”マイクロ･ステップ”という謎のアナウンスが二十秒おきくらいに流れたらしいのです。 どうやらドイツ語みたいなんですが、日本に帰ってきたからずっと気にしているみたいなんです。 どなたか意味を教えていただけませんでしょうか？

Re：「なる」が「なった」の件有難うございました。

投稿日 *4月15日(金)07時05分 投稿者 Mai [218-42-246-237.eonet.ne.jp]* 削除

筒井様、こんばんは。有難うございました。
haben を使ってるから brauchen の過去分詞だと、すぐに解らず

恥ずかしいです。もっと復習します。
このドイツ人の文には続きがありまして
「Koenntest du mir die Grammatik dazu erklaeren?」
確かに「医者になる」と「医者になった」の違いは説明できますが、
「有名になる」と「有名になった」のほうはどちらでもよいような
気がして説明が難しいです。でも考えてみます。
本当にありがとうございました。

Re: ドイツ人の質問「なる」「なった」

投稿日 *4 月 15 日(金)03 時 54 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p6ede35.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

Mai さん，こんにちは．

まず，下記の点から解いていきましょう．
> Ich habe sehr lange～から、自分で訳してみると「私はとても長く使ってい
> た。・・・・」
>
本文中の「gebraucht」は，「gebrauchen(使う)」ではなく，
「brauchen(必要とする)」の過去分詞です．
といっても，「brauchen」にも「使用する」という意味があり，
また，「gebrauchen」は，北部で「必要とする」の意味があります．
そして，いずれも過去分詞形は同じです．
ただ，今回の場合は，そのあとに zu 不定詞句
(um+zu 構文にする必要があるのかどうかはわかりません)
があることから，それが「必要とする」であることがわかります．
「～するのに必要とする」というわけです．

um+zu 構文を忠実に訳し，かつ「使用する」ということばを使って訳して，
「～するために，長い時間を使用した」と考えたところで，
要するに，「～を必要とした」わけです．

そして，このことがわかれば，次は簡単です．
> 次はｕｍ＋ｚｕ不定詞かと思うのですが herausbekommen を辞
> 書で調べても、この文に合う訳がないように思えます。
>
「herausbekommen」＝探り出す，聞き出す，解く，見分ける，発見する．
つまり，「～を解くのに長い時間がかかった」というわけです．

そして，
> dass 以下のａｕｓの意味も解りません。
>
例えば，この文ならいかがですか？
Aus nichts wird nichts.
「無から有は生じない」です．
確かに，「aus "なる" das "になった" wird」と書かれても混乱を招きますよね．

それでは，最後に全文を訳してみましょう．
>「"マイアー教授は有名になった"
> bedeutet "Prof. Meier ist beruehmt geworden"
> Ich habe sehr lange gebraucht um heraus zu bekommen,
> dass aus "なる" das "になった" wird.」
>
「"マイアー教授は有名になった"
の意味は"Prof. Meier ist beruehmt geworden"ですよね．
「なる」(の動詞の形)から「になった」(という動詞の形)になるということが解るまでに，
とても時間がかかりましたよ．」

といった感じです．ただ，ここまでの段階では，
> ドイツ人から日本語について質問されたのですが、質問の内容が解りません。
>
未だ質問はされていないと思われるのですが，
とりあえず，今回の Mai さんへの返答はこれでよろしいでしょうか．

また，いつでもどうぞ．

ドイツ人の質問「なる」「なった」

投稿日 *4 月 14 日(木)22 時 30 分 投稿者 Mai [218-42-246-88.eonet.ne.jp]* 削除

こんばんは。ドイツ人から日本語について質問されたのですが、質問の内容
が解りません。

「"マイアー教授は有名になった"
bedeutet "Prof. Meier ist beruehmt geworden"
 Ich habe sehr lange gebraucht um heraus zu bekommen,
dass aus "なる" das "になった" wird.」

Ich habe sehr lange～から、自分で訳してみると「私はとても長く使ってい
た。・・・・」次はｕｍ＋ｚｕ不定詞かと思うのですが herausbekommen を辞
書で調べても、この文に合う訳がないように思えます。dass 以下のａｕｓ
の意味も解りません。よろしくお願いします。

経済観念の件ありがとうございました。

投稿日 *4月5日(火)23時33分 投稿者 Mai [218-42-246-85.eonet.ne.jp]* 削除

筒井様、こんばんは。お手数をおかけしました。前回の文法用語の質問の時もお世話になりました。あの時は途中で私のほうから質問をやめてしまい大変失礼致しました。どういうふうに書こうかと考えているうちに色々なことがありまして･･･申し訳ありません。さて今回の質問、結局筒井様に全部訳してもらってしまいました。自分の訳も書き込もうとしたのですが、どうしても日本語にはなりませんでした。訳していただいて、やっと意味がわかりました。メールフレンドは以前くれたメールに自分が未成年の頃、車やバイク事故でたくさん若者が死んだと書いてました。"aus den Augen, aus dem Sinn"のことわざを引用して孤独感を覚えるとも書いてました。男性のお金に関する感覚、とても参考になりました。私はどちらかというと長生きするタイプなのでdie Prinzenの歌GELD IST SCHOENの歌詞のように"Es ist zwar nicht das schoenste, das schoenste auf der Welt. Doch es ist schoen auf jeden Fall schoener als kein Geld"です。筒井様は、いつも遅くまで勉強されているのですね。どうかご自愛のほどお祈り申し上げます。

Re: 経済観念

投稿日 *4月5日(火)21時34分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

Maiさん，こんにちは．お久しぶり？ですね．

とりあえず，相手方の内容を大まかに訳してみましょう．

お金．．．興味深いテーマですね．私の場合は，最後に付き合った彼女が
お金というものを非常に大事にする人でした．本来は，私も同じようなタイプですが，
私は，自分が実際に考えているほど，ほとんどお金に重きを置きません．
若い頃，私は今の自分がそうであるほどに，自分が年を取るなんて思ってもいませんでした．
私にとっては，30 歳というのが人生の終わりのようにさえ感じていました．
でも，いくつかの悲しい交通事故から学んだのは，
人生など，その先どうなるかわからないということでした．
それ以来，私は，自らの人生を楽しむことにしました．
そして，あらゆるものを，お金に頼るような生き方はしたくない，そう思うようになりました．

当然，意訳もいいところですが，下記のご質問にだけお答えするならば，

> 事故をしてしまったのでしょうか？
>
いえ，そうではないと思います．
といって，「絶対に違う！」とは言い切れないのですが，
「彼の身近な誰か(知り合いも含む)の(いくつかの)事故」と考えた方が妥当です．
なぜなら，彼自身が起こした「嘆かわしい(おそらく人命に関わる)事故」だとしたら，
「それ以来，(つまり複数の人身事故を起こしておきながら)彼は自らの人生を楽しむことにした」
なんて，御気楽な話もいいところです．まして，現実的に考えて，
事故の相手の補償金など，それこそお金が必要で仕方ありません．
ただし，「絶対に違う！」と言い切れない理由のひとつに，
彼が一人で交通事故を起こしたことが考えられます．(ただし，少なくとも二三度)
そして，「人はいつ死ぬかなんてわからないのだから，もっと人生を楽しもうと決意した」
とも考えられます．しかし，この可能性は非常に薄いでしょう．

その一番の理由としては，自分が起こした事故に対して
「klaeglich」という表現を用いるとは考えにくいことです．
ということで，

> この人は「宵越しの銭は持たない江戸っ子」タイプなのでしょうか？
>
に関しても，おそらく違うでしょう．
もちろん，この場合も，「絶対に違う！」とは言いかねます．
実際，結果的にそのようなタイプの人間になったのかもしれませんから．
しかし，本来彼が言おうとしていることは，
「いくつかの交通事故」を通じて，彼はお金に対する考え方が変わった，
いえ，そもそも彼は，それほどお金に執着するタイプではなかったのですが，
ただ，「死」というものを考えるようになって，
「金」というものの価値が以前より薄らいだということでしょう．
また，それとは逆に，
彼は以前，「人生」というものを，30 歳などという若さで諦めかけていたかに感じられます．
しかし，「交通事故」を通じて，「生」というものを深く考えるようになり，
自らの「年齢」を素直に受け入れられるようになったのではないでしょうか．

彼のことを何も知らないくせに，私の勝手な憶測ですが，
少なくとも，「彼の安否」は心配されないでいいと思いますよ．
むしろ，彼は「自らの人生を楽しむ」と言っているのですから．
確かに，お金は，あるに越したことはありませんが，
実際に使用する意味でのその価値は，あくまでも生きていることが前提です．
つまりは，「生きる」ためだけのお金があれば，本来，それ以上もそれ以下も必要ない，
私個人はそう思います(あくまでも自己を中心に考えるならばの枠内で．
また，もちろん「生きる」の意義は人それぞれ違いますが)．
・・・当然，考え方ひとつで「ああ言えばこう言う」の議論が起こるかもしれませんが，
たとえきれい事であろうと，「失われた生は金で買えない」というのが私の考えです．

すみません，別に私の意見など聞かれていませんでしたね・・・．

それでは，またいつでもどうぞ．

経済観念

投稿日 *4月5日(火)00時06分 投稿者 Mai [218-42-246-42.eonet.ne.jp]* 削除

ドイツの友人と理想のパートナーについてメールした時、私は「経済観念のある人=Er muesste Gefuehl fuer finanzielle Dinge haben. 」と書いたらドイツ人が「Finanzielle Dinge... ein interessantes Thema, bei meiner letzten Beziehung hatte meine Freundin einen hohen Sinn fuer das Finanzielle. Ich habe das eigentlich auch,allerdings bedeutet mir Geld zu wenig, als das ich darauf wirklich achte. Als Jugendlicher hatte ich sowieso nicht vor so alt zu werden wie ich es jetzt bin. Fuer mich war mit 30 das Ende erreicht. Aber ausser aus ein paar klaeglichen Autounfaellen wurde nichts aus meinem Vorhaben. Seit dem habe ich mir vorgenommen mein Leben zu geniessen und nicht mehr alles finanziell absichern zu wollen.」と返事をもらい。よく解りません。この人は普通の会社員です。事故をしてしまったのでしょうか？この人は「宵越しの銭は持たない江戸っ子」タイプなのでしょうか？私は金に細かい大阪人なので気になります。どうかお助けください。よろしくお願いします。

勉強になります！！

投稿日 *3月15日(火)00時55分 投稿者 なお [yahoobb220005036058.bbtec.net]* 削除

筒井さん、ありがとうございます☆ いい言葉が書けると思います！！これを機にドイツ語を勉強してみようと思ってます☆

Re：Re：名前を呼ぶとき

投稿日 *3月14日(月)18時51分 投稿者 tuwu [i60-36-46-158.s02.a011.ap.plala.or.jp]* 削除

筒井さん、お久しぶりです！

Ｓｉｅとｄｕは名前に付けるものではなかったのですか！
いつもいろいろと勉強になります。ありがとうございました。

Re: 名前を呼ぶとき

投稿日 *3月14日(月)02時59分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p6ede4e.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

tuwu さん，お久しぶりです．

> 敬称Ｓｉｅ、親称ｄｕと、Herr、Frau はどう違うのでしょうか？
> どちらの場合も名前を呼ぶときに付けるものですよね。
>
「名前を呼ぶとき」に付けるのは Herr と Frau だけです．単純には，

「Herr＝男性の姓・職名・称号に添えることば(～様，～殿，～氏，～さん)」，
「Frau＝女性の姓・職名・称号に添えることば(～様，～夫人，～婦人，～さん)」
と理解しておきましょう．
例：Herr Hans (ハンスさん，ハンス氏など)
　　Herr Professor Schmidt (シュミット教授殿)
　　Frau Hans (ハンス夫人，ハンス氏(女性))
　　Frau Professor Schmidt (シュミット教授夫人，シュミット教授(女性))

それに対し，「Sie」と「du」は人称代名詞です．単純には，
それぞれ「あなた」と「君」で理解しておきましょう．
確かに，小説などで「Du, Hans, du bist doch ein Mann!」や，
「Sie, Frau Schmidt, das war Ihre Tat, nicht wahr?」
といった文面を目にされることもあるかと思われます．
ただ，この際の文頭の「du」や「Sie」は，相手に対する呼びかけであって，
「名前に付けるもの」でもなければ，「名前を呼ぶときに必ず用いるもの」でもありません．
強いて訳せば，「おい／ねえ，ハンス，君は男じゃないか！」や
「あなたですね，シュミット夫人，それはあなたの仕業だった，違いますか？」
といった具合の訳になるとお考えください．

では，またお気軽にどうぞ．

Re: ありがとうございます。 Re: 何度も申し訳ございません。

投稿日 *3月14日(月)02時58分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p6ede4e.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

なおさん，こんにちは．
できる限り，下記の点にお答えします．

> １，「がんばれー！」の例文は、すべて同じ意味（がんばれ）なんですか？？
> ２，「がんばれ、応援してるよ」の例文も、すべて同じ（がんばれ、応援してるよ）の意味なんですか？？
>
もちろん，「全く同じ意味」かどうかとなれば，おそらく違うでしょう．
ただし，「『頑張れ』という意味合いのことば」をドイツ語で表すなら，
前回お答えしたような可能性がある，ということです．
とりあえず，今回は「１」に関して，辞書におけるそれぞれの動詞の訳を記しておきます．

durchhalten	[耐え抜く，頑張り通す，戦い抜く]	→ Halt durch!
aushalten	[我慢する，耐える，持ちこたえる，頑張る]	→ Halt aus!
nachgeben	[屈する，譲歩する，負ける]	→ Gib nicht nach！
sich anstrengen	[努力する，頑張る]	→ Streng dich an!
feste	[したたか，大いに]	→ Feste los！

その上で，
> 応援の旗みたいなものに書いて、試合の時見せようかと思ってるんですが。
>
ということであれば，例えば「Feste los！」など最適ではないでしょうか．
日本語で，「さあ，思い切っていけー！」「頑張れー！」といった感じです．
もちろん，例えば「負けるなー！」というニュアンスを示したい場合の「頑張れー！」なら
「Gib nicht nach！」，「そこを耐え抜けー！」というニュアンスを示したい場合なら
「Halt durch!」などいかがでしょうか．
いずれにしろ，どの言い回しであろうと，決して「間違い」ではありませんので，
なおさんが，「書きやすい，なんとなく気に入った」など思われたことばを綴ってあげればいいでしょう．

「２」に関しても，同じような返答になるのですが，
下手に複雑になることを避けるため，ここで前回以上に詳述することは控えることにします．

それでは，また何かあればどうぞ．

名前を呼ぶとき

投稿日 *3月13日(日)02時32分 投稿者 tuwu [i220-108-195-111.s02.a011.ap.plala.or.jp]* 削除

初心者でつづりに自信がないのですが．．．

敬称Ｓｉｅ、親称ｄｕと、Ｈｅｒｒ、Ｆｒａｕはどう違うのでしょうか？
どちらの場合も名前を呼ぶときに付けるものですよね。

何度も申し訳ございません。

投稿日 *3月12日(土)00時32分 投稿者 なお [yahoobb220005036058.bbtec.net]* 削除

先ほどの、1，「がんばれー！」の例文は、すべて同じ意味（がんばれ）なんですか？？　2，「がんばれ、応援してるよ」の例文も、

すべて同じ（がんばれ、応援してるよ）の意味なんですか？？

ありがとうございます。

投稿日 *3月11日(金)22時08分 投稿者 なお [yahoobb220005036058.bbtec.net]* 削除

例文みたいな物とか、何か良い言葉あったら教えて下さい！！応援の旗みたいなものに書いて、試合の時見せようかと思ってるんですが。

Re: ドイツ語教えてください！

投稿日 3月11日(金)20時01分 投稿者 筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp] 削除

なおさん，はじめまして，こんにちは．

> サッカーをしている友達に、応援の言葉をドイツ語で贈りたい
>
とのことですが，まずここで，その状況を二つに大別することにします．
①たった今，目の前で行われている試合に参加している友達を応援するとき．
②近々，(大切な)試合を控えている友達を応援するとき．

①の状況について：(「がんばれー！」的表現)
Halt durch！　[durchhalten という分離動詞の命令形]
Halt aus！　[aushalten という分離動詞の命令形]
Gib nicht nach!　[nachgeben という分離動詞の命令形でその否定文]
Streng dich an!　[anstrengen という分離動詞の命令形]
Feste!　[fest という形容詞から派生した副詞 feste(大いに)が，
「何かが生じる，起こる，始まる」を意味する los と結びついた形 Feste los!の短縮形]
など．
そのほとんどが「耐える」，「やり抜く」といった語彙が元になっています．
とかく，上記いずれの表現も，(度合いに差はあれ)あるなんらかの苦境に陥っている相手に対して，

「励まし」の意味合いで使用される表現に思われます．
当然，ニュアンスはそれぞれあるのでしょうが，さすがに，それはネイティブに尋ねるのが最適でしょう．

②の状況について：(「がんばれ，応援してるよ」的表現)
Hals- und Beinbruch!　　[少し古風な言い回し]
Toi Toi Toi！　　[擬音．本来は，嫉妬深い悪魔の介入を恐れて唾を吐く音]
Ich druecke den Daumen (die Daumen)!　[親指を隠しながら使う成句．複数形(両親指)にして
　その気持ちを強調するやり方もある]
Viel Erfolg!　　[最もオーソドックスな言い回し]
など．
これらは，(度合いに差はあれ)これから，あるなんらかの局面に対峙しようとしている相手に対して，
「成功や幸運を祈る」という意味合いの「がんばれ」表現です．
そのため，例えば，試験などを控えた相手に対して使用するといいでしょう．
例：Viel Erfolg mit dem Examen!
　Ich wuensche dir bei dem Examen "Hals- und Beinbruch"!

以上で，
> あと、何かいい応援言葉ありませんか？？
>
に対する返答にもなっていればと思います．

また何かあれば，お気軽にご質問ください．

ドイツ語教えてください！

投稿日 3月11日(金)01時42分 投稿者 なお [yahoobb220005036058.bbtec.net] 削除

突然申し訳ございません。サッカーをしている友達に、応援の言葉をドイツ語で贈りたいのですが、日本語をドイツ語にすることができなくて・・・。助けてください！！あと、何かいい応援言葉ありませんか？？

ありがとうございます!!

投稿日 *2月17日(木)22時34分* ***投稿者*** *うらら [zaqd37c779d.zaq.ne.jp]* 削除

凄く丁寧で分かりやすい説明だったので、よく理解できました。
本当にありがとうございました。
また分からない事があったら質問させていただくと思いますが、よろしくお願いします!!

Re: 人称が分かりません。

投稿日 *2月17日(木)20時13分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

Urara さん，はじめまして，こんにちは．

>「私はあなたを愛しています」は Ich liebe dich.で、
>「彼女はあなたを愛しています」は Sie liebt dich.ですよね？
>
はい，その通りです．

>「私（うらら）はあなたを愛しています」と言いたい時は、

> Urara liebe dich.で良いのでしょうか？
> 自分の名前を文の中に入れたい時に１人称で良いのか分からなくなったので、
> よろしければ教えてください。
>
この場合は以下のようになります．

１．Ich, Urara, liebe dich.　あるいは
２．Ich (Urara) liebe dich.　となります．

本来，１．のような書き方が主流です．
この際，「ich」と「Urara」の後ろには必ずコンマがつきます．
このような用法を「同格説明」といいます．
同じく，次のような例もあります．

Gutenberg, der Erfinder der Buchdruckerkunst, ist in Mainz geboren.
直訳：グーテンベルク，印刷術の発明家，はマインツに生まれた．

つまり，「印刷術の発明家」という部分が，「グーテンベルク」に「説明」を加えているというわけです．
そして，同格説明の場合，説明を受ける対象の方が，いわゆる「主語権」を持ちます．
そのため，Ich, Urara, liebt dich. とはなりません．

ちなみに，「グーテンベルク」の例は，

Der Erfinder der Buchdruckerkunst Guntenberg ist in Mainz geboren.
直訳：印刷術の発明家グーテンベルクはマインツに生まれた．

と言い換えることもでき，その際，一般的に「Buchdruckerkunst」の後にコンマはつきません．
ただし，これは，主語が「代名詞」の場合は当てはまりません．
つまり，Urara ich liebe dich. とはなりません．

でも，「Urara」の後ろにコンマをつければ意味的には同じ文ができます．

Urara，ich liebe dich．
訳１：ウララ，(つまり)私は君を愛しています．

ただし，このような読みは非常に稀で，実際は，

訳：ウララ，私は君を愛しています．

のように，「ウララ」が呼びかけの対象になるような読みが主流です．

では，短文の作成がんばってくださいね．
またお気軽にご質問ください．

人称が分かりません。

投稿日 2月17日(木)01時09分 投稿者 うらら [zaqd37c779d.zaq.ne.jp] 削除

初めまして。ドイツ語の短文を自分で書いてみようと思った時に疑問が出てきたので、質問させてください。「私はあなたを愛しています」は Ich liebe dich.で、「彼女はあなたを愛しています」は Sie liebt dich.ですよね？ 1人称の動詞を使うときの主語は"Ich"以外見た事がないのですが、「私（うらら）はあなたを愛しています」と言いたい時は、 Urara liebe dich.で良いのでしょうか？自分の名前を文の中に入れたい時に1人称で良いのか分からなくなったので、よろしければ教えてください。

Re: 日本語の文法用語をドイツ語で 2

投稿日 *2月4日(金)02時18分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p622466.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

Mai さん，こんにちは．

> ”Anschlussform”という語があったのですが接続形?のことでしょうか？
> der Anschluss という語を使って「接続する助詞・助動詞」いう語を作ったら変でしょうか？
>
「Anschlussform」という語が適切なのかどうかは置いておいて，実際に，そういう語があるとします．
その場合，れいのホームページを見てみると，
「助詞・助動詞の機能を果たす形態」であることには違いないように思われます．
それから，そもそも「助詞・助動詞」というのは，いずれも「助」であることに違いなく，
つまり，いずれも何かを助ける，換言すると，何かに「依存」する品詞です．
従って，確かに，「接続する助詞・助動詞」という語を，
無理やり「Hilfspartikel des Anschlusses」や「Hilfsverb des Anschlusses」などと
訳すこともできないでもないでしょうが，どこか余剰の気があるように思われます．
そこで，どうしても「接続する」というところが重要である場合は，
逆に，こちらから一つ質問させていただきたいことがあります．
そもそも「接続しない助詞・助動詞」の例はあるのでしょうか．
それによって，もう少し論点が明らかになればと思います．

> Gegenwart affirmativ という語があるのですが affirmativ の意味が解りません。
> 「現在・・」何でしょうか？
>
これは，時制が現在で，肯定文であるという意味でしょう．

つまり，以下の対応は，

Gegenwart affirmativ	Gegenwart negativ	Vergangenheit aff.	Vergangenheit neg.
現在形　肯定文	現在形　否定文	過去形　肯定文	過去形　否定文
～だ	～ではない	～だった	～ではなかった

となります．

それでは，また．

日本語の文法用語をドイツ語で　2

投稿日　2月1日(火)23時47分　投稿者　Mai [218-42-246-34.eonet.ne.jp]　削除

筒井様、こんばんは。早速教えていただいた文法用語で活用表を作りドイツ人に送りました。国文法のＨＰで素晴らしいページをみつけました。 http://homepege3.nifty.com/jgrammar/ja/data/conjugat.htm 未然形と連用形ですが頻度の高い用語のようですが、そのまま「未然形・連用形」で覚えてもらおうと思います。すみませんでした。「接続する助詞・助動詞」ですが文法書には未然形の場合「ない・ぬ・う・れる・せる・ず」(聞かない・聞かぬ・聞こう・・・) となっており、セーラームーンファンの文法のページで”Anschlussform”という語があったのですが接続形?のことでしょうか？der Anschluss という語を使って「接続する助詞・助動詞」いう語を作ったら変でしょうか？セーラームーンファンの文法のページの存在は以前から知っており、筒井様に質問させていただく前に読んでおりました。タンデムパートナーはドイツの大学で日本語を習ったそうなんですが、五段活用や上一段活用など知らな

いそうです。このセーラームーンファンの方も知らないような気がします。また、質問させていただきたいのですがセーラームーンファンの文法のページ「Grammatik II:Satzbau」の Sein の活用のところで Gegenwart affirmativ という語があるのですが affirmativ の意味が解りません。「現在‥」何でしょうか？またお手数をおかけしますがよろしくお願いします。

Re:日本の文法用語をドイツ語での追伸 (Mai さんへ)

投稿日 *1 月 31 日(月)22 時 09 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

Mai さん，こんにちは．

追伸といっても，しっかりした答えを見出したわけではないのですが，
本日，とあるサイトを見つけました．
http://www.j-kurs.jasms.de/
実際は，アニメ・セーラームーンとの関連で作られているページのようですが，
中でも，「Grammatik I: Grundlagen」や
「Grammatik II: Satzbau」，また「Grammatik III: Zahlen, Adjektive」の記述には，
タンデムの際に役立つ内容があるかもしれません．少し見にくいのが，このページの難点ですが・・・．
ただ，相手の方への説明が難しい時など，このページに書かれていることを参照して，
もしくは直接相手の方に見せるなどして，
とにかく，役立ちそうな部分は，せっかくなのでいただいておきましょう．

では，また．

Re:日本の文法用語をドイツ語で

投稿日 *1月31日(月)06時59分* ***投稿者*** *Mai　[218-42-246-149.eonet.ne.jp]*　*削除*

筒井様、ありがとうございます。深夜にもかかわらず丁寧な解答をいただき、嬉しいのとお手数をおかけして申し訳ない気持ちで泣いています。「みんなの日本語」ドイツ語版という本をもっているのですが載ってない用語が多く、他の日本語の参考書の用語のほうが外国の方にとても説明しやすかったので教えていただきたくて書き込みました。筒井様のような優しい気持ちでドイツの人と接していきたいと思います。これからもドイツ語と日本語の勉強に精進していきます。本当にありがとうございました。

Re: 日本語の文法用語をドイツ語で

投稿日 *1月31日(月)03時35分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p29ef3b.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]*　*削除*

Mai さん，こんにちは．

> 文法用語をどう表現すればよいか、または単語が合っているのか悩んでいます。
>
最初に，一つ正直にお伝えしなければならないのですが，
まず何よりも，私は日本人ですが，お恥ずかしながら「日本語の文法」には詳しくありません．
そのため，私自身，時間をかけて日本語の文法を勉強しなければいけません．

また，たった今，私の手元に「教科書」がありません．
というのは，ドイツ人に日本語を教える際に，ドイツで使われる教科書があるのですが，
今それが手元にないのです．大学図書館やインターネットで検索してはみたのですが，
どうも適切なものが見つかりません．それで，返答には時間がかかる恐れがあります．
ただ，Mai さんとしては，(たとえいくつか間違っている可能性があっても)
なるべくなら早いうちに返答を望んでおられるのではと思い，
とりあえず，下記のように返答することにしました．あしからず．
(下記，○印はそのままで問題ないと思われるものです)

> 活用表　Flexion
何の活用かにもよると思いますが，例えば動詞の語形変化表であれば s. Paradigma，
(名詞･代名詞･形容詞の)語形変化，あるいは格変化のことであれば，e. Deklination，
動詞の人称変化のことであれば，e. Konjugation，
Deklination，Konjugation を併せて，一般に「語形変化」のことであれば，e. Flexion となります．
ただ，日本語には，格変化，および動詞の人称変化はありませんから，
実際は，日本語の「語形変化」は，いずれも，ドイツ語で e. Flexion と言っていいのではないかと思います．
その上で，例えば「形容詞の語形変化」であれば
e. Flexion eines Adjektivs などと言えば通じるのではないでしょうか．
ただ，この点に関しては後ほどまた述べます．ちなみに，Flexion という語は，
「屈折」や「語形変化」のことであり「表」ではありません．
> 基本の形 Praesens または Gegenwartsform
それは，「現在形」の場合です．三基本形(３要形)における「不定詞」のことであれば，r. Infinitiv です．
> 語幹 der Wortstamm ○
> 未然形 ??????? ・・・ごめんなさい．正直わかりません．ただ，「未然」であることをふまえると，
意味的には，ドイツ語の s. Futur(未来時称)に相当するような気もします．しかし，変化形を見た限りでは，
否定形のようにも思えるのですが・・・（否定形については後述）
また，已然形の場合の未然形は，r. Konjunktiv II(接続法II式)と類似する点があるように思われます．
とはいえ，決して信じないでください．
> 否定形 Verneinungsform? Negativen Form?

e. Verneinungsform でもいいと思われますが，e. Negation(sform) です．
> 受身形 das Passiv-Form ○ Form をつけるなら，冠詞は die です．ただ，s. Passiv だけでいいです．
> 使役形 das Kausativ-Form ○ Form をつけるなら，冠詞は die です．ただ，s. Kausativ だけでいいです．
> 連用形 die Konjunktionalform ？？？　ごめんなさい．正確にはわかりません．
ただ，「連用形」を広辞苑で引いたところでは，副詞的な活用のように思われるので，
とりあえずは，e. Flexion eines Adverbs のように考えていいのかもしれません．でもおそらく違うでしょう．
> 終止形 die Finalform ごめんなさい．正直わかりません．
ただ，変化を見た限りでは，ドイツ語の不定詞 r. Infinitiv のことにように思われますが．
とにかく，少なくともドイツ語の文法で「Final」という用語を使う場合，
例えば「Finalsatz(目的文)」のように「damit」などによって導かれるような意味を表します．
変化形からは
> 連体形 die Attributivform　○ おそらく，r. Attributiv だけで通じると思います．
> 仮定形 die Konjunktivform　○ r. Konjunktiv だけでいいでしょう．
> 命令形 die Imperativform
命令法のことであれば，r. Imparativ，命令文のことであれば r. Imparativsatz ／ r. Befehlsatz です．
> 可能形 die Moeglichform????　いやあ，難しいです．
とりあえず直訳としては，e. Moeglichsform ／ e. Faehigkeitsform で通じるのではないでしょうか．
> 勧誘形 Aufforderungform?? Vorschlagform???? いやあ，参りました．こんな文法用語があったのですね．お恥ずかしい次第です．
ただ，私のかすかな記憶が許す限りでは，おそらく e. Aufforderungsform が通用しそうな気がします．
> 五段活用動詞 die fuenfstufe-Konjugation ???
さすがに，無理が出てきました・・・　ただ，それでもどうにかこうにか作り上げるならば，
Ein fuenfstufig flexivisches Verb でどうにかなるかもしれません．
相手の方が「怪訝な顔」をされた場合は，以下のように説明しましょう．
Zum Beispiel: ein Verb [yomu(Infinitiv)] ist flexionsfaehig wie folgt:
[yomanai],[yomou],[yomimasu],[yonda],[yomu],[yomeba],[yome].
Dabei gibt es, wie man sieht, Vokale (aiueo) nach dem Buchstabe [m] im Wortstamm.
([yonda] besteht eingentlich aus den Morphemen [yomu + da]) ←これは不確かです．
Hier soll (vorlaeufig) so ein flexionsfaehiges Verb [ein fuenfstufig flexivisches Verb] genannt werden.
> 上一段活用動詞 die erst Stufe von oben Konjugation ????

もう，どうしましょう・・・　ただ，これもどうにかしてみるならば，
ein i-flexivisches Verb
Auf Japanisch nennt man eigentlich [kami itidan katsuyou dousi].
Aber einfach erklaert, zum Beispiel, ist ein Verb [miru(Infinitiv)] zu nennen.
ein Verb [miru(Infinitiv)] ist flexionsfaehig wie folgt:
[minai],[miyou],[mimasu],[mita],[miru],[mireba],[miro].
Das heisst, es gibt immer einen Vokal [i] nach dem Buchstabe [m] im Wortstamm.
Hier soll (vorlaeufig) so ein flexionsfaehiges Verb [ein i-flexivisches Verb] genannt werden.
> 下一段活用動詞 die erst Stufe von unten Konjugation ????
では，こちらは，上一段活用と平行して，
ein e-flexivisches Verb
Auf Japanisch nennt man eigentlich [shimo itidan katsuyou dousi].
Aber einfach erklaert, zum Beispiel, ist ein Verb [taberu(Infinitiv)] zu nennen.
ein Verb [taberu(Infinitiv)] ist flexionsfaehig wie folgt:
[tabenai],[tabeyou],[tabemasu],[tabeta],[taberu],[tabereba],[tabero].
Das heisst, es gibt immer einen Vokal [e] nach dem Buchstabe [b] im Wortstamm.
Hier soll (vorlaeufig) so ein flexionsfaehiges Verb [ein e-flexivisches Verb] genannt werden.
> カ行変格活用 Ka-Zeilekonjugation ???
die Flexion der ka-Zeile
[Die Flexion der ka-Zeile] gilt nur fuer ein Verb [kuru].
Das Verb [kuru] flexionsfaehig wie folgt:
[konai],[kimasu],[kuru],[kuru],[kureba],[koi].
Das heisst, es gibt entweder einen Vokal [i], [u] oder [o] nach dem Buchstabe [k] im Wortstamm,
und zwar ka-Zeile im Japanischen. ([kuru] wird also auch [das dreistufig flexivische Verb] genannt.)
Hier soll (vorlaeufig) so ein flexionsfaehiges Phaenomen, also nur bei dem Verb [kuru],
[die Flexion der ka-Zeile] genannt werden.
> サ行変格活用 Sa-Zeilekonjugation ???
die Flexion der sa-Zeile
[Die Flexion der sa-Zeile] gilt nur fuer ein Verb [suru].

Das Verb [suru] flexionsfaehig wie folgt:
[sinai],[simasu],[suru],[suru],[sureba],[siro].
Das heisst, es gibt entweder einen Vokal [i], oder [u] nach dem Buchstabe [s] im Wortstamm,
und zwar sa-Zeile im Japanischen. ([suru] wird also auch [das zweistufig flexivische Verb] genannt.)
Hier soll (vorlaeufig) so ein flexionsfaehiges Phaenomen, also nur bei dem Verb [suru],
[die Flexion der sa-Zeile] genannt werden.
> 活用の種類 die Art der Konjugation ???
Typen der Flexion　でいいでしょう．
> 活用形を導き出す語 Das fuehrtwort zu konjugieren ???
>「活用形を導き出す語」というのは仮定形なら「～ば」の「ば」のことなんです。
ごめんなさい．非常に難しいです．ただ，直訳するなら，ein Flexion zu fuehrendes Wort でしょうか．
> 接続する助詞・助動詞 das Verbindungswort eine Hilfspatikel und das Hilfsverb???
「接続する」の意味がよくわからないのですが，「助詞」の方は，
おそらく，e. Hilfspartikel (im Satzende oder Phraseende steht),
あるいは，e. Satzendepartikel (　Suffix)でニュアンスは伝わるはずです．
また，「助動詞」の方は，s. Hilfsverb で問題ないと思います．

とりあえず，今回はこれで．私こそ，また勉強しておきます．
それでは．

有り難うございました

投稿日 *1 月 30 日(日)10 時 21 分 投稿者 ババロア [pae3f13.tokyte00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

早速にわかりやすいご回答をありがとうございます。大変参考になりました。時制はなんだか却って英語などよりも難しいんですね。

Re: 否定疑問文？の答え と 時制

投稿日 1月30日(日)04時05分 投稿者 筒井友弥 [p29ef3b.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

ババロアさん，はじめまして，こんにちは．

>【1】否定疑問文を更に打ち消して答える場合は、doch となるようですが、
> 例えば Unmoeglich? と言われたときは、いやそんなことないですよ可能ですよ！と言うときは、
> doch でしょうか、nein でしょうか？？
>
答えは「nein」です．つまり，
Ist das unmoeglich? それは不可能ですか．
Nein, das ist nicht unmoeglich. いいえ，それは不可能ではありません．
あるいは，Nein, das ist moeglich. いいえ，それは可能です．
いずれにしろ，「nein」で答えます．
従って，「ja」で答えると，「はい，それは不可能です.」になります．
なぜなら，「un-」は確かに否定を意味する前つづりですが，
文法的には否定文ではなく肯定文だからです．

ちなみに，以下の場合は否定詞(nicht)を伴う否定文なので，
答えは「doch」を使用することになります．
Ist das nicht unmoeglich? それは不可能ではありませんか．

Nein, das ist unmoeglich.　はい，不可能ではありません．
Doch, das ist unmoeglich.　いいえ，それは不可能です．
なんともややこしいですが，(当然ながら)日本語に訳すと非常に簡単に思えます．

>【２】dass 等の副文の中の時制というのは、
> 主文にあわせるのでしょうか？例えば　「彼は、授業が休講だと学生に知らせました」
> と言ったような場合、主文が過去形だとして副文の方は、現在が良いのか、
> 過去が良いのか、或いは接続法にするのか、どうでも良いのか？わかりません。
>
これは非常に難しい問題です．
基本的に，ドイツ語にはいわゆる「時制の一致」がないと言われています．
そのため，基本的には，上の例文の場合，例えば，
Er benachrichtigte Studierenden davon, dass die Vorlesung ausfiel. でも，
Er benachrichtigte Studierenden davon, dass die Vorlesung ausfaellt. でもいいことになります．
あるいは，
Er teilte Studierenden mit, dass die Vorlesung ausfiel.
Er teilte Studierenden mit, dass die Vorlesung ausfaellt. でも同じことです．
あるいは，接続法 I 式による間接話法で，
Er teilte Studiereden mit, die Vorlesung ausfalle.でもいいでしょうか．
(とはいえ，文法的に正しくとも，会話ではほぼ間違いなくこのようには言いませんが)．
それに，(これは個人的な意見ですが)この例文の場合，
そもそも「－ davon，dass －」という構文が正しいか否か，
あるいは，動詞「mitteilen」が dass 文を取るのか否かが微妙です．
少なくとも，私は次のように訳します．
Er benachrichtigte Studierenden vom Ausfall der Vorlesung.
Er teilte Studierenden vom Ausfall der Vorlesung mit.

ただ，訳が問題になっているわけではないので，ここで一度話を戻します．
「彼は、授業が休講だと学生に知らせました」という例の場合，

「休講になったことを知らせる」わけなので，「知らせる」時点では，
すでに「休講になるという事態」が起こっていたことになります．
そこで，副文における動詞が主文に同じく過去であっても不都合はないでしょう．
また，副文を現在形で表す場合は，「休講であるという状況」を知らせると考えれば，
こちらも不都合はないように思われます．
しかし，例えば，「私は、彼女が風邪を引かないように、私の上着を貸してあげた」という文を書く場合，
「彼女が風邪を引かないように」の部分に接続法を用いないとすれば、現在形で表すのか，
あるいは過去形で表すのかという問題が生じる．
その上，主文と副文の時制が共に過去形であっても，
接続詞が dass と damit では，主文と副文によって表される事柄の時間関係が異なる，
といった問題があるようです．

とりあえず，「ドイツ語にはいわゆる『時制の一致』がない」と言われている以上，
私としては，それぞれの文を，発話者がどのような時間の流れ／状態として捉えるかによって，
副文の時称を決定すれば良いということで，一応の返答に代えさせていただきます．
あしからず．

日本語の文法用語をドイツ語で

投稿日 *1 月 29 日(土)23 時 15 分 投稿者 Mai [218-42-246-104.eonet.ne.jp]* 削除

筒井様、今晩は。ドイツ人のタンデムパートナーに日本語文法の説明をしたいのですが、文法用語をどう表現すればよいか、または単語が合っているのか悩んでいます。ご指導の程よろしくお願いいたします。活用表 Flexion 基本の形 Praesens または Gegenwartsform 語幹 der Wortstamm 未然形 ??????? 否定形 Verneinungsform? Negativen Form? 受身形 das Passiv-Form

使役形 das Kausativ-Form 連用形 die Konjunktionalform 終止形 die Finalform 連体形 die Attributivform 仮定形 die Konjunktivform 命令形 die Imperativform 可能形 die Moeglichform???? 勧誘形 Aufforderungform?? Vorschlagform???? 五段活用動詞 die fuenfstufe-Konjugation ??? 上一段活用動詞 die erst Stufe von oben Konjugation ???? 下一段活用動詞 die erst Stufe von unten Konjugation ???? カ行変格活用 Ka-Zeilekonjugation ??? サ行変格活用 Sa-Zeilekonjugation ??? 活用の種類 die Art der Konjugation ??? 活用形を導き出す語 Das fuehrtwort zu konjugieren ??? 接続する助詞･助動詞 das Verbindungswort eine Hilfspatikel und das Hilfsverb??? 「活用形を導き出す語」というのは仮定形なら「～ば」の「ば」のことなんです。和独辞書で調べたのですが解らず、ただ単語をくっつけたりして作りました。どうか間違っている単語を教えてください。お願いいたします。

否定疑問文？の答え と 時制

投稿日 1月29日(土)22時44分 投稿者 ババロア [pae368b.tokyte00.ap.so-net.ne.jp] 削除

はじめまして、こんにちは。お手数ですが、2つほど質問させて下さい。 【1】否定疑問文を更に打ち消して答える場合は、doch となるようですが、例えば Unmoeglich? と言われたときは、いやそんなことないですよ可能ですよ！と言うときは、doch でしょうか、nein でしょうか？？ 【2】dass 等の副文の中の時制というのは、主文にあわせるのでしょうか？例えば 「彼は、授業が休講だと

学生に知らせました」 と言ったような場合、主文が過去形だとして副文の方は、現在が良いのか、過去が良いのか、或いは接続法にするのか、どうでも良いのか？わかりません。 宜しくお願い致します。

ご指導ありがとうございます。

投稿日 1月29日(土)18時40分 投稿者 石田 智也 [i60-34-8-96.s02.a013.ap.plala.or.jp] 削除

筒井様 細かい解説ありがとうございます。とても参考になりました。

Re: 数字の表記方法について

投稿日 1月29日(土)02時29分 投稿者 筒井友弥 [p29ef3b.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

石田さん，はじめまして，こんにちは．

> 1700をドイツ語で表すとどうなりますか？
> ①eintausendundsiebhundert ②eintausendsiebhundert
> tausendとsiebhundertの間にundが入るか入らないかのちがいです。
>
上記①か②かと言えば，②の捉え方が正しいのですが，
正確には，[ein]tausendsiebenhundert となります．

「ein」は省略して構わないということと，「700」は「siebenhundert」です．

ちなみに，上記の読みは基数としての読み方です．
例えば，年号であれば「siebzehnhundert」となります．
年号の場合，例えば 1077 年であれば[ein]tausendsiebenundsiebzig となりますが，
紀元年号 1100 年以降は，いわば「十一百(elfhundert)」という形で唱えます．
そのため，例えば 1777 年であれば，siebzehnhundertsinbenundsiebzig となります．
いわば「十七百七と七十」というわけです．
ややこしいですが，こればかりは覚えるしかありません．

それでは，また．

数字の表記方法について

投稿日 1 月 28 日(金)23 時 48 分 投稿者 石田 [i60-34-8-96.s02.a013.ap.plala.or.jp] 削除

1700 をドイツ語で表すとどうなりますか？ ①eintausendundsiebhundert ②eintausendsiebhundert tausend と siebhundert の間に

und が入るか入らないかのちがいです。 教えてください。よろしくい願いします。

Re: 地名の形容詞に関する訂正の追伸

投稿日 1 月 27 日(木)18 時 23 分 投稿者 筒井友弥 [p296e8f.cpa-au00.ap.so-net.ne.jp] 削除

(削除キーを失ってしまったため，申し訳ありませんが少し重複します)

下記の誤字を訂正いたします．
訂正前： Die Deutsche Bahn AG
訂正後： die Deutsche Bahn AG

訂正理由：
「die Deutsche Bahn AG」の場合の冠詞は
固有名詞の一部ではないため，最初の語が小文字です．

ちなみに，最初の語なので，冠詞でありながら大文字で書く例：
Die Zeit （この場合は，全体が固有名詞であることに注意）

以上

Re: 地名の形容詞に関する訂正

投稿日 *1月27日(木)14時57分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pd33523.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

下記の誤字を訂正いたします．
訂正前： Die Deutsche Bahn AG
訂正後： die Deutsche Bahn AG
以上

ありがとうございます！

投稿日 *1月27日(木)00時37分 投稿者 Jopie [61-195-100-183.eonet.ne.jp]* 削除

筒井さま、お返事ありがとうございます。紹介おくれましたが、私は、本の仕事をしていますが、ドイツ語は初級レベルなので、教えて頂いて助かります。私が書きこみしました例は、出版者なのですが、bayer. とバイエルン州の頭が小文字で本に印刷されていたので、アレ？と思ったのです。やっぱり、普通は、大文字なんですよね。その本は、古い1900年位の物で、その頃の綴り方と今の規則と違うからでしょうか。それともバイエルン州というのは、説明であって、正式な名称の一部ではないからかもしれませんが。もっとドイツ語を勉強していかないといけませんね。またよろしくお願いします。

Re: 地名の形容詞

投稿日 *1月26日(水)21時19分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pd335cf.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

Jopieさん，はじめまして，こんにちは．

> 地名の形容詞は、小文字から始まりますが、団体名の場合、初語は、小文字 or 大文字でしょうか？
> 例）Kgl. bayer. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Junge
>　　Bayer.
>
結論から書きますと，「大文字」です．
新正書法公式規則集に従えば，
「名詞でない構成部分を持つ複合的固有名詞では，最初の語と，

冠詞，前置詞，接続詞を除く他のすべての語は語頭を大文字で書く」とのことです．
例：Oesterreichisches Rotes Kreuz (オーストリア赤十字社)
　　Die Deutsche Bahn AG (ドイツ鉄道)
　　Bayerischer Rundfunk (バイエルン放送局)
(申し訳ありませんが，他の例が思いつきません．あしからず)

余談ですが，末尾に-er をつけて作る地名の派生形は，全て語頭を大文字で書きます．
例えば，「die Wiener Saengerknaben」(ウィーン少年合唱団)や，
「die Wiener Philharmoniker」(ウィーンフィルハーモニー管弦楽団)，
「Berliner Sinfonie-Orchester」(ベルリン交響楽団)，
「Muenchner Rundfunkorchester」(ミュンヘン放送管弦楽団)，
「Koelner Dom」，「Mannheimer Morgen」などです．

それでは，また．

Re: Re: 初歩的な質問ですみませんが。。(Student さんへ)

投稿日 *1 月 26 日(水)16 時 07 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

Student さん，はじめまして，こんにちは．

> ３格の名詞の使い方には、下記のような使い方がありますが、これは　fuer にも書き換えは可能ですか？
> 例えば Das ist mir zu schwierig→ das ist fuer mich zu schwierig
> ich habe mir Harry Potter gekauft→　ich habe fuer mich Harrr Potter gekauft.
>
結論から言えば，いずれの書き換えも，決して誤りではありません．
事実，「schwierig」と同義語として扱われる「schwer」を辞書(クラウン独和辞書)で調べてみると，

Die Arbeit war viel zu schwer fuer ihn.という例文が載っていますし，
同辞書で「kaufen」を調べても，「j3 <fuer j4> et4 kaufen」と記述されています．
従って，Ich habe fuer mich Harry Potter gekauft．でも正しいと言えます．

ただし，いずれの文に関しても，補足すべき点がいくつかありますので，
以下，その説明を加えておきます．
まず，「Das ist mir zu schwierig.」の説明から始めます．
１．「mir」と「fuer mich」ではどんなニュアンスがあるか．
　この説明には，まず次のような状況を考えるとわかりやすいと思われる．
　状況：訪問先で，目の前のテーブルに料理が用意される．その量を見て下記①か②を言った場合：
　①Das ist mir zu viel.
　②Das ist fuer mich zu viel.
　①のニュアンスは，(例えば，その日はそれまでに間食をしたために)「私には多すぎます.」
　②のニュアンスは，(例えば，自分は胃が小さいのでとにもかくにも)「私には多すぎます.」
　もう少し言えば，①では，「多すぎること」に焦点が置かれ，②では「私」に焦点が置かれる傾向があると考えられる．
２．「Ich habe mir Harry Potter gekauft.」との関連で言うと，
　当該文の「mir」と，この「kaufen」文における「mir」は同じ３格でも意味・用法が異なる．
　当該文における「mir」は，「schwierig」を感じる側の人間(対象者)として扱われるのに対し，
　「kaufen」文における「mir」は，目的語である「Harry Potter(の本)」がたどり着く場所(到着点)として扱われる．
　また，「kaufen 文」における「mir」は，(文法的に)再帰的な用法で使用されているが，当該文の「mir」はそうではない．

次に，「Ich habe mir Harry Potter gekauft.」の説明です．
１．まず最初に言える(感じる)ことは，「Ich habe fuer mich Harry Potter gekauft.」の場合，
　ニュアンスとして，なんらかの文(意味)と対比させる場合，しいては，
　それによって「自分のため」であることを強調する状況であるように思われる．
　例えば，「Meine Freundin hat das fuer ihre Mutter gekauft, aber ich habe das fuer mich gekauft.」
　のように．つまり，「他の誰のためでもなく私のため(私に)」という意味で．
　このことは，「Ich kaufe fuer mich ein Haus.」の場合，
　「その家は，自分が(一人で)住むために購入する」というニュアンスが含まれるのに対し，

「Ich kaufe meinem Sohn ein Haus.」の場合は，「自分は住まずに，息子のために購入する」
という解釈が可能になることからも伺える．
２．たった今，「息子のために」という訳をあてがった通り，
３格での表現においても，「fuer」のニュアンスが表現されていることになるが，
「Ich kaufe meinem Sohn ein Haus.」と「Ich kaufe ein Haus fuer meinen Sohn.」には
意味的な違いがある．３格(「獲得の３格」と言われる)の場合は，
「私によって購入された家が，息子の手中に納まる」ということが意味的に含まれるが，
「fuer」の場合は，「息子の手中に納まる」とは限らない．とはいっても，これは実際上の話ではなく，
あくまでも意味的な相違を説明するうえでの考え方．もう少し分かりやすい例としては，
①「Ich schrieb ihm einen Brief.」と②「Ich schrieb einen Brief an ihn.」の違いが挙げられる．
①の場合，「手紙は彼のもとにしっかりと届く」ことが含まれるが，②はそうではない．
そのため，②において，「Ich schrieb einen Brief an ihn. Aber der Brief kam sofort zurueck, ohne dass er nicht geoeffnet wurde.」
とは言えるが，①ではそれが不適格になる．

以上をふまえると，Student さんの，
> それともドイツ語では　「・・・にとって」(engl. for me)となる場合に
> fuer mich を使うのはかなり不自然なことなのでしょうか？
>
という質問に対しては，「確かに不自然なときもありうる」と返答させていただきます．
少なくとも，英語の「for me」とドイツ語の「fuer mich」は，全く同じであるとは言えないでしょう．
そのことは，例えばドイツ語には「３格による表現がある」という点をとってみただけでも伺えます．
つまり，「Das ist mir zu schwer.」であろうと，Das ist zu schwer fuer mich.」であろうと，
おそらく英語では，同じく「for me」で訳されることになるでしょうから．
もちろん，形が同じ「for me」であっても，その意味には区別があるでしょう．
その点，ドイツ語では，３格と「fuer」という語彙的な点で，すでに区別しているとも言えます．

いずれにしろ，Student さんの質問に関する直接的な答えは，真っ先に挙げたとおりです．
また，それ以下ややこしく長々と綴った解説は，決して「まちがいのない！」ものではありません．

こうした問題は，日々議論されています．

それでは，また．

有難うございました。

投稿日 1月25日(火)19時58分 投稿者 茶鈴 [eatkyo356132.adsl.ppp.infoweb.ne.jp] 削除

今日ドイツ語の試験が終わりました。。単位が取れている事を願っていますT__Tもしとれていたら、来年中級を取る予定です。又宜しくお願いします^^

地名の形容詞

投稿日 1月25日(火)01時36分 投稿者 Jopie [219-122-203-12.eonet.ne.jp] 削除

はじめまして。
地名の形容詞は、小文字から始まりますが、団体名の場合、初語は、小文字 or 大文字でしょうか？
例）Kgl. bayer. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Junge
Bayer.
よろしくお願い致します。

Re: 早速。。

投稿日 *1月24日(月)23時52分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pdd2601.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

茶鈴さん，こんにちは．

（以下，ウムラウト＝ae，oe，ue）
> Petra singt ,,die Lorelei'' sehr gut.を<k"onnen>を用いて書き換えよ。
> これを書き換えるとどうなるか教えていただきたく思います。
>
答え：
Petra kann ,,die Lorelei'' sehr gut singen.
短い解説：
koennen は，話法の助動詞と言うのですが，この話法の助動詞を用いて文を書き換える場合，
もとになる文の定動詞(上記では「singen」)は，ほぼ必ず文の末尾に移動します．
また，その際，定動詞は不定形になることを覚えておきましょう．

> 又、その際の日本語訳は、ペトラは、Lorelei は、とてもよいと、いえる。になるのでしょうか？
> 何か日本語としておかしい気もするのですが。。
>
確かにおかしいですね．でもそれは，きっと「singen」を「sagen」と勘違いされているからです．
もう一度辞書を引いてみましょう．「singen」は「歌う」と書かれているはずです．
ということで，上記の文は次のような訳になります．
訳：
ペトラは，「ローレライ」をとても上手に歌えます．

> Ich habe den Bahnbeamten gefragt : ,,Um wie viel Uhr f"ahrt der Zug nach Z"urich ab?" を、間接話法にせよ。
> Ich habe den Bahnbeamten gefragt , ob um wie viel Uhr der Zug nach Z''urich abf"ahren?でよいでしょうか？？
>
残念ながら誤りです．「fragen」があるために，「ob」を使いたくなってしまったお気持ちもわかりますが，

ここでは，「um wie viel Uhr」が，疑問代名詞の役割を果たしています．つまり，
前回出た，>Ich kann es dir sagen. Wo wohnt Herbert jetzt?を、間接疑問文に。
という問題の答え：「Ich kann es dir sagen, wo Herbert jetzt wohnt.」における，
「wo」の部分が，「um wie viel Uhr」に相当します．「何時に」です．
そのため，答えは次のようになります．
Ich habe den Bahnbeamten gefragt, um wie viel Uhr der Zug nach Zuerich abfaehrt.

> 又、カンマ以降の訳がいまいち。。です。
>
従って訳は：「私は駅員に，チューリッヒへの電車が何時に出発するか尋ねた．」となります．

それでは，また何かあれば．

早速。。

投稿日 1月24日(月)22時35分 投稿者 茶鈴 [eatkyo356132.adsl.ppp.infoweb.ne.jp] 削除

Petra singt „die Lorelei" sehr gut.を<k"onnen>を用いて書き換えよ。 という問題がありまして。。。これを書き換えるとどうなるか教えていただきたく思います。又、その際の日本語訳は、ペトラは、Lorelei は、とてもよいと、いえる。になるのでしょうか？何か日本語としておかしい気もするのですが。。あと、もう一題お願いします＞。＜Ich habe den Bahnbeamten gefragt : „Um wie viel Uhr f"ahrt der Zug nach Z"urich ab?"を、間接話法にせよ。というものです。Ich habe den Bahnbeamten gefragt , ob um wie viel Uhr der

Zug nach Z"urich abf"ahren?でよいでしょうか？？又、カンマ以降の訳がいまいち。。です。教えていただけると嬉しいです。宜しくお願いします。

ありがとうございます！！

投稿日 1月24日(月)02時52分 投稿者 カンガルー [yahoobb218130144016.bbtec.net] 削除

筒井さん、ありがとうございます！！詳しく説明までしていただいて m(_)m これらにはちゃんと規則があったんですね☆まだまだ勉強不足です。。ではテストがんばってきます！！ほんとありがとうございました！！

Re: 至急お願いします=(o>_<)o

投稿日 1月24日(月)02時00分 投稿者 筒井友弥 [pd33562.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

カンガルーさん，はじめまして，こんにちは．

（以下，ウムラウト＝ae，oe，ue）

不定詞	過去	過去分詞
erzaehlen	erzaehlte	erzaehlt
pruefen	pruefte	geprueft
versuchen	versuchte	versucht

umstimmen　　stimmte ... um　　umgestimmt
erklaeren　　erklaerte　　erklaert

いずれも「弱変化動詞」です．
つまり，過去形の場合は語幹に「-te」を付け，過去分詞の場合は語幹を「ge」と「t」で囲めばいいわけです．
ただし，この中で注意が必要となるのは，まず「erzaehlen」「versuchen」　「erklaeren」の三つで，
これらの動詞は，頭にアクセントのない前つづりを持っています．「er-」と「ver-」です．
そのため，過去分詞の際に，頭に「ge」が付きません．
また，「umstimmen」は分離動詞であるため，過去分詞の際に，分離の前つづり「um」の後に「ge」が付くことになります．

それでは，今日のテスト，がんばってくださいね．

至急お願いします=(o>_<)o

投稿日 1月23日(日)23時51分 投稿者 カンガルー [yahoobb218130144016.bbtec.net] 削除

えっと、明日ドイツ語のテストがあるんですが、、erza(←¨)hlen、pru(←¨)fen、versuchen、umstimmen、erkla(←¨)ren の三基本形を

教えていただけるでしょうか…調べてもわからなくて…お願いします。

Re風呂のフタお礼

投稿日 1月23日(日)23時48分 投稿者 Mai [218-42-246-1.eonet.ne.jp] 削除

筒井様、Sie sind unser Retter.深夜にもかかわらず丁寧な解説を有難うございました。お手数をおかけしました。 過去分詞、ちゃんと習ったのに、すっかり忘れてしまっていました。もう一度復習します。頑張ります!! ありがとうございました。

有難うございます＞。＜

投稿日 1月23日(日)22時23分 投稿者 茶鈴 [eatkyo356132.adsl.ppp.infoweb.ne.jp] 削除

丁寧な解説有難うございました。ちょっとこれはまずいですよね。。(汗) 要努力T__T又お願いします！

Re: 初歩的な質問ですみませんが。。

投稿日 1月23日(日)19時18分 投稿者 Student [yahoobb219005102110.bbtec.net] 削除

こんにちは、
この題名の質問の横槍的な質問になってしまうかもしれないのですが、ひとつ聞いてみたいことがあります。

３格の名詞の使い方には、下記のような使い方がありますが、これは fuer にも書き換えは可能ですか？
例えば
Das ist mir zu schwierig→ das ist fuer mich zu schwierig
ich habe mir Harry Potter gekauft→ ich habe fuer mich Harrr Potter gekauft.

後者の方は少しイレギュラーなような気がしますが、明らかな間違いではないですよね？　それともドイツ語では　「・・・にとって」(engl. for me)となる場合に fuer mich を使うのはかなり不自然なことなのでしょうか？

Re: 初歩的な質問ですみませんが。。

投稿日 1月23日(日)18時59分 投稿者 筒井 [pd33562.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

ゆうこさん，はじめまして，こんにちは．

> Die Aufgabe ist dem Schueler zu schwer. Schueler はなぜ３格なんでしょうか？
>
まず，日本語に訳してみましょう．例えば「その課題は，その(男子)生徒には難しすぎる．」となります．
この際，「dem Schueler」という３格形は，「その生徒にとって」というニュアンスになります．
このような３格の使用を，「帰属の３格(確かそのような名称だったと思うのですが・・・)」と呼びます．
「その生徒に，その課題が難しすぎる状態で帰属している」と考えればわかりやすいでしょうか．
例えば，挨拶で使われる発話「Wie geht es Ihnen? Es geht mir gut.」の場合も，
「あなたには，あるなんらかの事態が，どのような状態で経過していますか」，
「私には，あるなんらかの事態が良いという状態で経過しています」といった具合です．
「Das Buch gefaellt mir gut.」(その本は，私の気に入っている．→ 私は，その本が気に入っている．)
なども，考え方としてはこの部類に入ると思われます．
ただし，この考え方は，あくまでも私が勝手に作り上げたもので，実際に，
「帰属の３格」などという文法用語があるのかどうかもわかりませんし，
実は，もっとしっかりした説明がなされている文法書などもあるでしょう．
なので，もし未だ納得されないようであれば，ゆうこさんご自身でもお調べいただければと思います．

> 超初歩的な質問で恐縮なのですが、
>

とんでもありません．他の方のときにも一度書きましたが，
私は，そもそも，何事も「初歩」の段階が最も大事であると考えます．
事実，上記の説明において，その「初歩」が欠けている私は，結局しっかりした答えを導き出せないのですから．
恐縮などなさらず，これからも，どうぞお気軽にお尋ねください．

Re: 初めまして

投稿日 *1月23日(日)18時58分* ***投稿者*** *筒井 [pd33562.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

茶鈴さん，はじめまして，こんにちは．

>Ich kann es dir sagen. Wo wohnt Herbert jetzt?を、間接疑問文に。
>
答え：
「Ich kann es dir sagen, wo Herbert jetzt wohnt.」です．
なので，茶鈴さんの答え「Kann ich es dir sagen, wo Herbert jetzt wohnt?」は残念ながら誤りです．
短い解説：
間接疑問文というのは，主文を疑問文に変換することではなく，
直接疑問である「Wo wohnt Herbert jetzt?」を副文として，主文にいわば「くっつける作業」のことをいいます．
その際，wer, was, welcher, was fuer ein, wo, wann, warum, wie などの疑問代名詞が付与されていることが特徴です．
また，このような疑問詞がない場合には，ob などがしようされることがあります．

> Auch in der Schweiz spricht man Deutsch.を受動態に。
>
答え：
「Auch in der Schweiz wird Deutsch gesprochen.」です．
なので，茶鈴さんの答え「Auch in der Schweiz ist man Deutsch gespricht.」は残念ながら誤りです．

短い解説：
不定代名詞「man」は，問題の文において主語ですね．そして，「Deutsch」が目的語になっています．
そこで，この能動文を受動文にするわけですが，受動文にするということは，
つまり，一般的に目的語が主語になるということです．そのため，「スイスでもドイツ語が話される」となります．
受動態の作り方自体は，Er liest das Buch. → Das Buch wird von ihm gelesen. などと同じで，
助動詞 werden を補って作ればいいわけです．
ただ，余談になりますが，この問題でややこしいのは，やはり「man」の扱いです．
そもそも，「man」は「人」などと訳されたりするのですが，主語を明示しなくともわかる日本語では，
実際，「Auch in der Schweiz spricht man Deutsch.」という能動態の文であっても，
「スイスでもドイツ語が話される」と受動態で訳したりします．そのため，とりわけ日本人には，
このような問題では，むしろ「Auch in der Schweiz wird Deutsch gesprochen.という受動態を，能動態にしなさい」という場合の方がややこしいのです．
せっかく「man」が出てきたので，ついでに覚えておくといいでしょう．

> 基本的な質問ですみません。。。
>
とんでもありません．こうした基本的な質問こそ，それが「基本」であるゆえに最も大切なのです．
これからも，お気軽にお尋ねください．

初歩的な質問ですみませんが。。

投稿日 1月23日(日)14時35分 投稿者 ゆうこ [152.178.hinocatv.ne.jp] 削除

みなさん難しい質問されている中、超初歩的な質問で恐縮なのですが、周りにドイツ語の質問をできる相手がいないので、どなたか教えて下さい。 Die Aufgabe ist dem Schueler zu schwer. 上記の文で、Shcueler はなぜ 3 格なんでしょうか？

初めまして

投稿日 *1月23日(日)14時11分* ***投稿者*** *茶鈴 [eatkyo356132.adsl.ppp.infoweb.ne.jp]* 削除

試験間際で焦っている茶鈴ですˆˆ;よろしくお願いします。以下の書き換えがあっているかどうか、教えていただきたく思います。

Ich kann es dir sagen. Wo wohnt Herbert jetzt?を、間接疑問文に。 Kann ich es dir sagen, wo Herbert jetzt wohnt?としたのですが。。。続いて、 Auch in der Schweiz spricht man Deutsch.を受動態に。 Auch in der Schweiz ist man Deutsch gespricht.としました。基本的な質問ですみません。。。

Re: Jeder の用法について質問があります。

投稿日 *1月23日(日)02時56分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pd33562.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

アンさん，はじめまして，こんにちは．

> 辞書の Jeder の箇所を見ていたら、例文に Jeder Junge und jedes Maedchen bekommt ein Buch. と
> Jeder Ehefmann und jede Ehefrau bekommen ein Buch. という例文が載っていた
>
確かに，例えば「クラウン独和辞典」では以下のように書かれていますね．

Jeder Junge und jedes Maedchen bekommt (まれ：bekommen) ein Geschenk.
どの男の子も女の子もプレゼントをもらう．

さて，まずここで，こちらからも一つ質問させていただきたいのですが，
「Ehemann und Ehefrau」の方の例文は，例えばどの辞書に載っていたのでしょうか．
決して疑っているわけではありません．非常に興味深いので，個人的にも教えていただきたくて．
というのも，私としては，両例文ともに「bekommen」は単数扱いになると思われるからです．
例えば，インターネットでも調べてみた結果，さっと見た感じでも，実際，以下のように単数扱いで書かれています．
---
1. Nahezu jeder Ehemann und jede Ehefrau verfugt uber ...
2. ..., dann wird jeder Ehemann und jede Ehefrau an diesen Dingen arbeiten mussen.
3. So kann jeder Ehemann und jede Ehefrau denken.

そこで，一つ目の答えとしては，その例文が「単なる誤植」である可能性が考えられます．
しかし，当然，これではご納得いただけないと思われますので，以下，私なりの見解を二つ挙げてみます．

見解１：(断り：試しに，私の無理やりなこじつけを述べてみました)
まず，「Jeder Junge und jedes Maedchen」は単数扱い，「Jeder Ehemann und jede Ehefrau」は複数扱いである，
ということが確実であるという仮定に立って考えてみます．
このことはつまり，「Jeder Junge und jedes Maedchen」との比較において，
「Jeder Ehemann und jede Ehefrau」にのみ当てはまる特性に関係するということになります．
そこで，次のように考察することが可能かもしれません．
まず，「少年」と「少女」という語彙の間には，そもそも人間関係としてのつながりは全くありません．
言い換えると，確かに，意味的に対をなす語であるとはいえ，「少年がいれば，必ず少女がいる」というわけではありませんね．
それに対し，「夫」と「妻」という語は，それぞれが相対する語を含意しています．
簡単に言えば，「夫」と聞けば，(離婚などの実際的な問題は別として)普通「妻がいる」と考えるでしょう．
「妻」と聞けば，「夫がいるんだなあ」と思うはずです．
これらのことから，「どの少年もどの少女もプレゼントをもらう」の場合，
「(例えば広場に集まった)少年一人一人，少女一人一人が，一個ずつプレゼントをもらう状況」の解釈で問題なく，

そのために，「bekommen」は単数扱いで「bekommt」となる．
それに対し，「どの夫もどの妻もプレゼントをもらう」の場合，
確かに，「(広場に集まった)夫一人一人，妻一人一人が，一個ずつプレゼントをもらう状況」では同じとはいえ，
その個々の夫，あるいは個々の妻の影には，(例えば自宅で待っている)妻，あるいは夫の存在が想像できます．
そこで，「どの夫もどの妻も，確かにプレゼントをもらう時点では，それぞれ一人だが，
ある一人の夫が何かを受け取る場合，それはつまり，その妻も受け取ることになる」と考えてみます．
「夫が会社で給料を受け取る場合，帰宅した夫はその給料を妻に渡す」状況を想像してください．
つまり，「夫と妻」という関係は，社会的に「二人で一対」であり，
片方があるものを入手する場合，それは両者の共有財産になるという考え方です．
ただし，この考え方でいくと，「Jeder Ehemann und jede Ehefrau」ではなくとも，
「Jeder Ehemann bekommen ein Geschenk．」という見解になり，文法的に完全にアウトです．
それに，そもそも，「夫と妻が常にあるものを共有する」などという極端な考え方は，
ドイツ語の文法がどうのの前に，実際上，教育的，道徳的，心理的，社会的な問題が必ず起こるでしょう．
そこで・・・

見解２：
ご存知の通り，本来，「jeder」は単数形の変化しかありません．
「Jeder Mensch hat einen Traum.（誰にだって夢がある）」といった具合に．
これは，「Thomas hat einen Traum.」の場合と同様，三人称単数扱いです．
ただ，例えば「Thomas und Klaus haben einen Traum.」という具合に，
主語が並列接続詞の「und」でつながれると，当然，複数扱いになります．
そこで，考えられることは，本来は，「Jeder Junge und jedes Maedchen bekommt ein Geschenk.」のように，
単数扱いになるのが適切なのだが，「und」の観点から複数扱いになることもある，という考え方です．
クラウン独和辞書における「(まれ：bekommen)」という記述は，この観点から言えば整合性があるでしょう．
つまり，この見解は，とりわけ「Ehemann und Ehefrau」であるために「bekommen」であるというものではなく，
「Jeder Junge und jedes Maedchen bekommen ein Geschenk.」も考えられるというものです．

以上，「単なる誤植」である以外で，私が，個人的に無理やり導き出した答えです．
そのため，実は全く見当違いである可能性も考えられます．あしからず．

Re: 誤植？

投稿日 1月23日(日)02時55分 投稿者 筒井友弥 [pd33562.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

Mai さん，はじめまして，こんにちは．

> Um das Wasser warm zu halten, deckt man die Wanne mit dem dafuer vorgesehenen Deckel ab.
>「水の暖かさを保つために（冷めないように）用心のために浴槽にフタをする」と解釈したのですが・・・
>
とのことですね．
まず結論から言えば，決しておかしな訳だとは言い切れませんし，むしろ，日本語として十分意味も通っています．
ただ，Mai さんご自身もお気づきの通り，ここでは「vorgesehenen」がポイントになっています．
言い換えれば，それ以外のところは完全に理解されているようですね．

それでは，まず直訳を書いてみることにします．

水の温かさを保つために，そのために用意されたふたで浴槽を覆う．

Mai さんの訳との微妙な違いがお分かりでしょうか．
ここで問題となる「vorgesehenen」は，もともとは vorsehen という単語(分離動詞)ですね．
意味は，主に①「もくろむ」②「あらかじめ備えておく」③(再帰)(sich)「用心する」などがあります．
Mai さんは，おそらくこの中の③で解釈されたのでしょう．
ただ，ここでの「vorsehen」は，「Deckel」を修飾するものとして用いられています．
つまり，「abdecken」を修飾する副詞としてではなく，「mit dem dafuer vorgesehenen」でひと括りになっています．
この際，「vorsehen」の過去分詞形「vorgesehen」は，形容詞としての働きとなり，
それが形容詞であることから語尾変化をします．

そこで，ここでは男性名詞 Deckel が，前置詞 mit によって 3 格支配を受け，
「(形容詞としての)vorgesehen」の語尾に en が付与されています．
このように，形容詞や分詞を基礎にして成り立つ文構造を「冠飾句」と言います．
例えば，「die von mir gesammelten Buecher」は，「私によって集められた本」ということです．

さて，ここでもう一つ小さな問題として，「dafuer」が何を指しているのか，があります．
考えられることには二つあるのですが，一つは「水の温かさを保つため」をもう一度繰り返した形．
そして，もう一つは「浴槽のため(浴槽用の)」という意味として．
ただ，いずれにしろ，「vorgesehenen」の謎が解けた今，
今回は，最後に意訳を書いて閉じさせていただくことにします．

お湯が冷めないように，備え付けのふた板を浴槽にかぶせる．

下の書き込みに誤植してしまいました。ごめんなさい。

投稿日 *1 月 22 日(土)20 時 54 分* ***投稿者*** *アン [usen-219x120x96x138.ap-us.usen.ad.jp]* 削除

2 行目の Ehefmann は Ehemann の間違いでした。

Jeder の用法について質問があります。

投稿日 *1 月 22 日(土)20 時 49 分* ***投稿者*** *アン [usen-219x120x96x138.ap-us.usen.ad.jp]* 削除

はじめまして。辞書の Jeder の箇所を見ていたら、例文に Jeder Junge und jedes Maedchen bekommt ein Buch. と Jeder Ehefmann und jede Ehefrau bekommen ein Buch. という例文が載っていたのですが、何故 bekommen の活用にこのような違いがあるのかわかりません。〔Jeder junge und jedes Maedchen〕は単数扱いで〔Jeder Ehemann und jede Ehefrau〕は複数扱いということでしょうか？それにしても何故なのかなかなかわかりません。お手数ですがよろしくご教示をお願いいたします。

誤植？

投稿日 *1 月 22 日(土)13 時 14 分 投稿者 Mai [218-42-246-223.eonet.ne.jp]* 削除

はじめまして。ある本に日本の風呂について書かれていたのですが、 "Um das Wasser warm zu halten, deckt man die Wanne mit dem dafuer vorgesehenen Deckel ab."「水の暖かさを保つために（冷めないように）用心のために浴槽にフタをする」と解釈したのですが vorgesehenen のところがよく解りません。en が多いようにも思うのですが。どうかよろしくお願いします。 .

Danke！Herr Tutui！

投稿日 *1 月 21 日(金)00 時 36 分 投稿者 洋子 [yahoobb219019152036.bbtec.net]* 削除

どうもありがとうございました（＊＋＊）非常に助かりました。こんな親切に教えてくれるなんて。。本当にありがとうございます（＊＋＊）ドイツ語の勉強にいきづまってた私ですが、こんな私なんかのために長々と返信してくれる筒井さんには本当に感謝の気持ちでいっぱいです。これからもこの掲示板のカリスマ的存在でいてください！

Re: 翻訳お願いしますっ（＞－＜）

投稿日 1月19日(水)21時24分 投稿者 筒井友弥 [pd33562.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

洋子さん，こんにちは，初めまして．

1.その列車は十時にハンブルクに到着する。
2.私たちは彼女が遠足に参加するかどうか知らない。
3.君は子供の頃の日々を思い出せますか？
4.一人の親切な店員が私に赤いスカートを見せてくれた。
5.私は二十歳の時アンネに憧れていた。
6.昨日彼は夜遅く私に電話をしてきた。
7.一昨日私たちは現代美術の展覧会に行った。
8.彼は一度女友達と一緒にスイスへ行ったことがある。
9.何故君は子供達にそれらの本を買ってあげなかったのですか？
10.彼の祖母は昨年九十五歳で亡くなった。
11.天気が良ければ私は友人達と海で泳ぐことができる。
12.私はむしろ一人で酒を飲み、音楽を聴いていたい。
13.君は飲みすぎてはいけません。そして野菜ももっと食べなければいけません。
14.怠慢な学生達に毎日ドイツ語の文法を教えることは私にとって喜びである。

15.その村には宿屋がなかったので、私達は野宿しなければならなかった。

ウムラウト＝ae, oe, ue, エスツェット＝ss

1. Der Zug kommt um 10 Uhr in Hamburg an.
2. Wir wissen nicht, ob sie an dem Ausflug teilnimmt.
3. Kannst du dich an deine Kindheit erinnern?
4. Ein/Eine freundlicher/freundliche Verkaeufer/Verkaeuferin hat mir einen roten Rock gezeigt.
5. Ich habe mit 20 (Jahren) fuer Anne (Frank) geschwaermt.
6. Gestern hat er mich spaet in der Nacht angerufen.
7. Vorgestern haben wir eine Ausstellung fuer moderne Kunst besucht.
8. Er ist einmal mit einer Freundin in die Schweiz gegangen.
9. Warum hast du deinen Kindern die Buecher nicht gekauft?
10. Seine Grossmutter ist letztes Jahr mit 95 (Jahren) gestorben.
11. Wenn das Wetter schoen ist, kann ich mit Freunden ins Meer schwimmengehen.
12. Ich moechte lieber allein trinken und Musik hoeren.
13. Du darfst nicht zu viel trinken und musst(/brauchst) mehr Gemuese essen(/zu essen).
14. Es freut mich, dass ich jeden Tag freche Studenten in der deutschen Grammatik unterrichte.
15. Da es im Dorf kein Hotel gab, mussten wir im Freien schlafen(/uebernachten).

とりあえず，こんな感じで訳してみました．
ただし，当然，間違っているものもあるかもしれません．
それに，他の表現方法も十分に考えられます．
一度，ご自分でもご検討願えればと思います．
それでは，また何かあればお気軽にどうぞ．

筒井さんがたよりです。。。翻訳お願いしますっ(＞－＜)

投稿日 *1月18日(火)12時10分 投稿者 洋子 [ssnat1.kokugakuin.ac.jp]* 削除

その列車は十時にハンブルクに到着する。私たちは彼女が遠足に参加するかどうか知らない。君は子供の頃の日々を思い出せますか？一人の親切な店員が私に赤いスカートを見せてくれた。私は二十歳の時アンネに憧れていた。昨日彼は夜遅く私に電話をしてきた。一昨日私たちは現代美術の展覧会に行った。彼は一度女友達と一緒にスイスへ行ったことがある。何故君は子供達にそれらの本を買ってあげなかったのですか？彼の祖母は昨年九十五歳で亡くなった。天気が良ければ私は友人達と海で泳ぐことができる。私はむしろ一人で酒を飲み、音楽を聴いていたい。君は飲みすぎてはいけません。そして野菜ももっと食べなければいけません。怠慢な学生達に毎日ドイツ語の文法を教えることは私にとって喜びである。その村には宿屋がなかったので、私達は野宿しなければならなかった。

Re：Re：男女差

投稿日 *12月7日(火)20時13分* ***投稿者*** *tuwu [i219-165-165-66.s02.a011.ap.plala.or.jp]* 削除

いつもご丁寧にありがとうございます。日本語には男女差のほかにも、世代による話し方の差や、身分による差などもありますよね。これらの言葉は実際に話されているとは限らないこともあって、老人が「わしは～じゃ」と言ったり、上司が「～してくれたまえ」と言ったりすることは、現代社会ではまずないのですが、漫画や小説の世界では言ってたり．．．と、こんなことを『ヴァーチャル日本語　役割語の謎』（金水敏著）で言っています。面白いので、もし興味がありましたら読んでみて下さい。ところで、今さっき卒論が終わりました！いろいろなお話ありがとうございました。日本語にはいろいろな話し方があって、それが完全に理解できている私たち日本人は意識していませんが、外国出身の日本語学習者の方々には大変な苦労があるだろうなと思っています。私もこれから外国語（もちろんドイツ語も含めて）理解を深めていきたいと思います。

Re: 男女差3　私が気付いたこと

投稿日 *12月4日(土)22時45分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p6224ec.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

非常に興味深い内容をありがとうございます．

> 敬称については、封建的だった昔の日本ではいろいろ男女で区別され、
> 例えば男は「～様」女は「～殿」（様の方が敬意が高い）などがたくさんあったようですが、
> 今は男女関係なく、一般に「～さん」を使い、公の場などでは「～様」を使っている
>
「殿」は，現代では，例えば(男女関係なく)「営業部長殿」や「～大学学長殿」
という使われ方をしますが，これらをそれぞれ「様」で敬称することが稀であるのにも，
やはり，なんらかの理由があるのでしょうね(そもそも，これらに「様」をつけることが
あるかどうかも疑問ですが)．その他，三人称に対する敬称として，
「あの人」→「あの方」→「あの方様」の場合，「あの方殿」となると少し変な感じがしたり，
「貴様」と「貴殿」の現代におけるニュアンスの違い，
また，「殿様」という「殿」と「様」の結合形や，「殿下」，「殿方」という語の持つ特性，つまり
現代では，「殿方」というとき，大抵「男性」を指すように思われたり(飲み屋のトイレ表記など)，
そもそも，敬意を示す意味あいで「殿下」や「殿方」というのであれば，
なぜ，「様」よりも敬意の軽い「殿」という語を使用するのか，
あるいは，「御父様」，「御母様」に対して「御父殿」，「御母殿」はいかがなものか，
さらには「踊る！さんま御殿」といったような「殿」の使い方など，
「殿」と「様」だけを取り上げても，非常に奥の深いテーマになりそうですね．
(当然，これらは「男女差」のテーマからはかけ離れているので，ただの独り言として流してください．
 それに，これらのことは私の個人的な知識不足の問題からくるもので，
 実際には，しっかりと理論的な構造がすでに導き出されていることでしょうから)．

> 最後に男言葉と女言葉ですが、現在若い人を中心に、男女の話し言葉に差がなくなっている
> のが現状です。ただ、男言葉、女言葉自体がなくなってしまうのではなく、
> ひとつの表現方法として活用されていると感じます。例えば、男言葉を使って怒りを表現する、
> 女言葉を使って優しさを表現する、あるいはそういったキャラクターをたわむれに演じて会話を楽しむ、
>
この点も非常に興味深いです．
例えば，

A：明日はきっと晴れるわ．
B：そうだな．晴れたら一緒に釣りに行こうぜ．
A：嫌よ，釣りなんて．それより，二人でショッピングしましょ．
B：うるせえな！ 俺が釣りって行ったら釣りに行くのが当然だろ！？
A：ふざけないでよ！ 私が嫌って言ったら私に合わせるのが当然でしょ！？

などという会話文を，もしドイツ語に「直訳」する場合，
それぞれの男女ことばのニュアンスを表現することは非常に困難です．
つまり，ドイツ語には男女を推測させる日本語のような終助詞がなく，
上の文をそのまま訳すと，A と B の性別はいずれも推測が不可能となりえます．
では，ドイツ語ではどういったところで，上記のような文に男女差を示すかというと，
(これは全くの推測ですが）おそらく，語そのもので区別するように思われます．
つまり，比較的男性が使用する傾向にある語と女性のそれとを使い分けるという意味です．
(ドイツ語の例がすぐに浮かばないのがお恥ずかしいのですが)
例えば，日本語で言うところの「食べる」と「食う」，「おいしい」と「うまい」，
「ほんと？」と「マジ？」などなど．しかし，このようなことは，
こうして日本語で例を挙げることができるように，当然日本語でも同様で，
そう考えると，いかに日本語では「男ことば，女ことば」と呼ばれるような語が
多く存在するのかが伺えるように思えます．
ただ，たった今挙げたような例は，すでに tuwu さんが指摘されておられるとおり，
もはや日本語では，
> 現在若い人を中心に、男女の話し言葉に差がなくなっているのが現状
となっていますね．

> 今でも健在な性差は、一人称の「私」（女性）と「僕」「俺」（男性）でしょうね。
>
ちなみに，ドイツ語では男女関係なく「ich(イッヒ)」です．
「meine Wenigkeit(マイネ ヴェニヒカイト)＝小生，不肖私」などという言い方もありますが，
日本語のそれがそうであるように，日常会話における使用は皆無です．

訂正：
前回の私からの投稿のなかに，
> 上の文章からは，「日本語以外の言語の場合には，性別を感じさせる」という前提が読み取れますが，
という箇所がありますが，ここで使用した「前提」という語はまちがいです．
tuwu さんの書かれた「～は日本語の方が性別を感じさせずに話すことが出来るように思うのですが」
という文章から，上記のような「前提」は導かれません．
そこで，ここでは「～というニュアンスが読み取れますが，」に訂正します．

男女差3　私が気付いたこと

投稿日 12 月 1 日(水)00 時 10 分 投稿者 tuwu [i220-108-201-189.s02.a011.ap.plala.or.jp] 削除

日本語の「あいつ」「あのこ」もそうですね。あらたまった場では「あの人」や「あの方」と言うことが多いので、代名詞の場合、日本語にはあまり性差を感じないと思います。かえって、「彼」「彼女」と呼ぶと必要以上に性的なものを感じるので、多くは恋人という意味で使われていると思います。二つ目には、日本語では主語をおおかた省いてしまうことがありますが、これも性別差を感じない要因だと思います。残念ながら私はドイツ語にあまり詳しくないのですが、よく英語の原文と翻訳文を見比べることがあります。そんなときに気付くのは、翻訳文では主語にたいてい名前を持ってくるか、あるいは省いてしまっている、ということで、個人的に原文とはイメージが変わってしまうこともしばしばです。敬称については、封建的だった昔の日本ではいろいろ男女で区別され、例えば男は「～様」女は「～殿」（様の方が敬意が高い）などがたくさんあっスようですが、今は男女関係なく、一般に「～さん」を使い、公の場

などでは「〜様」を使っているとように思います。学校などで男子が「〜君」女子が「〜さん」を使う例が見られますが、それも無くそうという動きが見られます。(私の小学校では、普段は男女ともに名字呼び捨てでした。) そもそも日本での敬称の男女差は女性蔑視によるもので、文法的に分かれてしまっているわけではないと思います。「古くからのしきたり」を考えずに男女差のない言い方をしようと思えば、いくらでも可能だと思います。最後に男言葉と女言葉ですが、(これは今私がやってる卒論のテーマですが) 現在若い人を中心に、男女の話し言葉に差がなくなっているのが現状です。ただ、男言葉、女言葉自体がなくなってしまうのではなく、ひとつの表現方法として活用されていると感じます。例えば、男言葉を使って怒りを表現する、女言葉を使って優しさを表現する、あるいはそういったキャラクターをたわむれに演じて会話を楽しむ、といった感じでしょうか。今でも健在な性差は、一人称の「私」(女性) と「僕」「俺」(男性) でしょうね。ドイツ語とは話がそれて恐縮ですが、今私が考える日本語の性差 (の無さ) とはこういったものです。役に立つかどうか分かりませんが、御参考にしていただけたらと思います。

Re: ドイツ語の男女差2

投稿日 *11 月 29 日(月)14 時 20 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* *削除*

>私は、第三者について話す場合は日本語の方が性別を感じさせずに話すことが出来るように思うのですが、どうでしょうか？
>
まず，こちらからいくつか質問があります．(とはいえ，継続して答えを希望されていたのでなければ別ですが)
１．上の文章からは，「日本語以外の言語の場合には，性別を感じさせる」という前提が読み取れますが，

もし，よろしければその例を挙げていただけますか．
２．そもそも「第三者について話す場合」というのは，例えばどういうことを意味しているのでしょうか．
例えば，第三者のことを，日本語では「あいつ」や「あのこ」という代名詞で呼ぶことがあり，
この場合，それらの語句が一概に男性や女性を表さない，もしくはどちらも表すことができる，ということでしょうか．
個人的にも興味があるので，また機会があれば教えてください．

ドイツ語の男女差2

投稿日 11月27日(土)23時09分 投稿者 tuwu [i60-36-81-53.s02.a011.ap.plala.or.jp] 削除

とても丁寧に教えていただき、おどろきました！ありがとうございます！是非参考にさせていただきます。私は、第三者について話す場合は日本語の方が性別を感じさせずに話すことが出来るように思うのですが、どうでしょうか？

Re: ドイツ語詳しい方！

投稿日 11月22日(月)23時36分 投稿者 筒井友弥 [pd3c85a.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

> そこで、ドイツ語に見られる男女差（名詞、語尾、敬称など何でも）
> を教えて頂きたいのです。名詞に性があるので実際の性別差も多いですか？
> それとも、性別差があってもあまり意識されてませんか？何でも結構です。
>
いくつか考えられると思われますが，今回はすぐに思い当たる点だけを書くことにします．
ドイツ語における性別差の最も顕著な例は「名詞」，とりわけ「職業を表す名詞(以下，職業名詞)」に見られます．

例：

	男性	女性
学生	Student（シュテュデント）	Studentin（シュテュデンティン）
先生	Lehrer（レーラー）	Lehrerin（レーラーリン）
俳優	Schauspieler（シャウシュピーラー）	Schauspielerin（シャウシュピーラーリン）
作家	Schriftsteller（シュリフトシュテラー）	Schriftstellerin（シュリフトシュテラーリン）

などなど

このように，ドイツ語の職業名詞では，男性形の単語を基本にして，
語尾に「-in」という接尾辞をつけることで，
そのまま女性形の単語を作ることができます．つまり，男性の学生であれば「Student」であり，
女性の学生であれば「Studentin」となるわけです．
ドイツ語では，職業名詞の大半が，この規則に従って記述可能だと思われます．
ただし，どこにも例外はあるものです．
例：

	男性	女性
販売人	Kaufmann（カウフマン）	Kauffrau（カウフフラウ）
従業員	Angestellte（アンゲシュテルテ）	Angestellte（アンゲシュテルテ）

など

ただし，「Mann」はドイツ語で「男性」を意味する単語，「Frau」は「女性」を意味する単語で，
このことは，英語と照らし合わせて考えるとわかりやすいのですが，
つまり，「businessman」と「businesswoman」に対応しているといえます．
とはいえ，二つ目の「従業員」に至っては，全く同一の単語が使われます．
例えば，日本語で「サラリーマン」と呼ぶのですから，そのまま「サラリーウーマン」
という単語が成立してもおかしくないように思えます．
しかし，そもそも英語には「a salary man」などという表現は通例存在しませんし，
たとえ，英語で「salaried workers」という表現があるとはいえ，
この表現も，個人を指して「a salaried worker」とすると，「a wage worker」との対比で，

階級的意識を伴うため「an office worker」といった具体的職業名を使うのが普通のようです．
また，日本語では，「OL(office lady)」という語がありますが，
それに対して「OM(office man)」はありません．そこで，オフィスで働く男性を，
一般的に「サラリーマン」と呼ぶことになったのでしょうが，
こうした点を見ただけでも，ちょっとした日本語の男女差別が伺えるかもしれません．
少し話しがそれましたが，この点ドイツ語では，
男性，女性に関わらず，「事務的労働に従事し，給料を受ける者」を，両者同等に「Angestellte」と呼びます．

さて，男女差別といえば，最初に挙げた語尾に「-in」をつける性別差についてですが，
実は，1970 年から活発化したフェミニズムの影響で，ドイツでは大きな問題として取り上げられました．
というのは，上記で，「ドイツ語の職業名詞は，男性形の単語を基本にして，
語尾に「-in」をつけることで女性形の単語を作る」と書いたように，そもそも，
このような造語法の時点で，ある種の男女差別が生まれているわけです．
つまり，「なぜ，男性形が元になって女性形を作るのか」という問題です．
また，「学生たち」という学生の複数形を表す場合に，
ドイツ語では「Studenten(シュテュデンテン)」というのですが，この場合も，
もともとの「一人の男性の学生」を表す「Student」に，複数の接尾辞「-en」を付与して作っています．
しかし，「Studenten」という場合，その中には当然「女性の学生」も含まれる場合があり，
その際，「女性の学生」を意味する「Studentin」が無視されるのはおかしいということです．
そこで，「男性の学生たち」を「Studenten」，
「女性の学生たち」を「Studentinnen(語尾は-nen です．スペルのまちがいではありません)」
とすることにしました．その上で，例えば極端な話，(1)を記述する時に(2)のように書く場合が現れました．

(１) 学生たちは勉強する．
(２) Studentinnen und Studenten studieren. (und ＝ and； studieren ＝「大学で学ぶ」)
※レディーファーストの意識で，女性形を先に記すのはもちろんこと．

しかし，これでは文章が長くなって仕方ありません．「学生たち」という部分が出てくるたびに，
上のように書いていたのでは，書く側の人間にとってはたまったもんじゃなかったでしょう．

そこで，「男性と女性の学生たち」をまとめて，
「StudentInnen」と記述する方法が取られたりもしました．
「I」を大文字で書いて，ただの「Studentinnen」とは区別したわけです．
ただ，結局，このような記述法を考え出すほどに，かえって差別意識が浮き彫りになるという結果を招き，
そもそもの問題は，「Student」と「Studentin」を区別するところに行きつきました．
そのため，近年では，「学生」に女性形も男性形もなくし，「(大学で)学んでいる者」という意味を込めて，
「Studierende(大学生)(シュテュディーレンデ)」という単語を使用する傾向が出てきました．
例えば，地域では，「学生証」という単語「Studentenausweis(シュテュデンテンアウスヴァイス)」を
「Studierendenausweis」などと変更する動きもあるようです．
この際，「Studierenden」となっているのは，「Studierende」の複数形で，
もはや，「StudentInnen」とする必要もないことが伺えます．
この「Studierede」による，いわば「共性」の考え方は，上記の Angestellte と同様だと思われます．
しかし，いずれにしろ現在では，結局「Studenten」と言えば，
暗黙のうちに，「女性の学生」もその中に含まれていると考えるのが普通です．
当然，フェミニズムに関する学会での発表などでは別として．

最後に，「Krankenpfleger(クランケンプェレーガー)」という単語について書いておきます．
この語は，「Kranke(患者)」という単語の複数形「Kranken」と
「pflegen(世話をする)」という動詞の(人を表す)名詞化「Pfleger(世話人)」
という単語をくっつけて作った単語で，つまり，「Krankenpfleger」とは「看護士」のことです．
そして，「看護婦」は「Krankenpflegerin」となります．
これを見た感じでは，一見，一番最初に挙げた規則に従って作られているだけにすぎません．
ただ，本来，看護婦は「Krankenschwester(クランケンシュヴェスター)」という単語が主流でした．
というより，現在でも頻繁に使用されています．
しかし，「Schwester」という単語は「姉妹，女性の同胞」を表す単語で，
つまり「女性」を意味する単語としてしか存在していません．
確かに「兄弟，男性の同胞」を表すドイツ語の単語「Bruder(ブルーダー)」はありますが，
だからといって，「Krankenbruder」という単語は存在しません．
いや，もし存在したとしても，ならば「なぜ元が Schwester なのか」という反論が出ます．

そして実際，フェミニズムの影響を受けた「病院で働く男性の看護師」は納得いかない／かったのでしょう．
そこで，「Krankenpfleger」という用語がスポットライトを浴びたわけです．
もちろん，今度はやはり，ならば「Krankenpflegerin」からも反論が生まれる／たでしょうし，
つまりは，堂々巡りを繰り返すことになったのかもしれませんが，要するに，
フェミニズムは，何も女性解放思想のみならず，当然，あるところでは男性側にも抵抗的な影響を与えたということです．
日本語でも，「看護婦」と「看護士」をまとめて「看護師」としたり，
「保母」と「保父」をまとめて「保育士(師？)」とするなど，こうしたことばの問題は本当に奥が深く，
それゆえ，非常に繊細な考察が必要とされるでしょう．もちろん，だからこそそれだけ興味も深いのでしょうが．

下手な文章で，なんとも長ったらしい返答になってしまいましたが，こんな感じでよろしいですか．
もしまだ何かあれば，随時質問してください．できる限り返答の努力をしてみます．
それでは，卒業論文のご成功をお祈りします．がんばってくださいね．

ドイツ語詳しい方！

投稿日 *11 月 21 日(日)02 時 45 分 投稿者 tuwu [i219-164-168-198.s02.a011.ap.plala.or.jp]* 削除

今、卒論で日本語の男女差を調べていますが、外国の言葉についても調べてみたいと思っています。そこで、ドイツ語に見られる男女差（名詞、語尾、敬称など何でも）を教えて頂きたいのです。名詞に性があるので実際の性別差も多いですか？それとも、性別差があってもあまり意識されてませんか？何でも結構です。是非紹介してください。お願いします！

Re: ありがとうございます．

投稿日 *11月7日(日)19時12分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pd3355c.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

> 一ケ所ミスタイプがありました。
>（誤）Bazreutherinnen →　（正）Bayreutherinnen　バイロイト女性？
>
ああ，そうでしたか．私は，初めに「Bazreutherinnen」と見たとき，
思い込みで「Bayreutherinnen」と考えていました．
ときには思い込みも役にたつものです．
はい．おっしゃるとおり，「Bayreutherinnen」は，バイロイト女性，
バイロイトに住んでいる女性たち，あるいは，局部的に，
「ワーグナーの音楽祭にやってきた女性たち」を指しているとも考えられますね．
その辺は，文脈次第です．

>30歳未満と70歳以上に限定する理由が不可解なのですか・・・
>
そうですかあ．ただ，この件に関しては私もなんとも言えません．
とにかく，その年齢に限られた女性たちが「何をする」という内容なのかによりますね．
例えば，(少し偏見ではありますが)本来，ワーグナーの作品を楽しむのは，
３０歳以上のいわゆる「大人の女性」から，生理的な観点において，
おおよそ「老人」と呼ばれる年齢，つまり７０歳までの女性だとします．
そうすると，「ローエングリン」を歌ったその歌手は，
なんと３０歳未満であろうと，７０歳以上であろうと，
そういった年齢的な垣根を超越して，女性たちを魅了したということになるかもしれません．
ただ，いくらなんでもこれは無理やりですが．
いずれにせよ，前後の文脈如何によっては，
確かにそれがそもそも「年齢」ではない可能性もでてくるわけですし，
その辺は，RKさんのご判断でお願いします．

>お陰さまで、１冊読了しました。
>
完読おめでとうございます．
その他の質問など，またいつでもお書きください．
できる限り，お答えしていきたいと思います．

筒井さん、ありがとうございます

投稿日 11月7日(日)17時10分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net] 削除

本当にいつも貴重なお時間を割いてくださり、恐縮です。

＞>aller Bazreutherinnen unter dreissig und ueber siebzig
すみません、文意に影響はないかと思いますが、
一ケ所ミスタイプがありました。
（誤）Bazreutherinnen →　（正）Bayreutherinnen　バイロイト女性？

＞私もRKさんのお答え通りだと思います．
やはりそうですか。
30歳未満と70歳以上に限定する理由が不可解なのですか・・・
（女性たちがバイロイト音楽祭のワーグナー作曲「ローエングリン」で、
題名の主人公を歌った歌手に夢中になったという話です）

２）のご説明、納得です。よくわかりました。

お陰さまで、１冊読了しました。

もっと早く、この掲示板に出会えていたら、良かったのに・・・
と思います。また、以前の疑問点など、質問させてください。
それに、また、別の物を読むかもしれません。
その時は、またよろしくお願いします。

Re: 質問

投稿日 *11月7日(日)16時20分* ***投稿者*** *筒井友弥 [pd3355c.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

>aller Bazreutherinnen unter dreissig und ueber siebzig
>の unter.....siebzigのところ、
>30歳未満と70歳以上だと思いますが、別の解釈ができますか？
いえ，私もRKさんのお答え通りだと思います．
Bazreutherinnenという「人」を表す単語を考慮しても，
おそらく，他の可能性は考えにくいかと思われます．
当然，前後の文脈的に，他の可能性がありうるということであれば別ですが．

>２）Dazu produzierte sie einen Lidschattenaufschlag!
> Allerdings musste der solchermassen angehimmelte,
> potentielle Kartenspender dann erfahren,
> dass es nicht eigentlich dem Richard Wagner seine Oper ist,
> die die Gerti so benebelt, sondern der Saenger,
> der in der Uniform des Gralsrittesrs steckt.
> 文法的な説明をお願いします。

文法的な説明：
>特にdem Richard Wagner seine Oper の部分ですが、

>この dem　それから、語と語の関係はどうなっているのでしょう？
>
まず，dem ですが，本来，Richard Wagner のような固有名詞には，
冠詞がつかないのが原則です．
ただし，以下のように，形容詞などの付加語をともなって，
冠詞がつく場合があります．
例：der junge Goethe (若き日のゲーテ)
　　der kleine Fritz (小さなフリッツ)
※南ドイツでは，付加語がなくても人名に冠詞をつけることがあります．
また，会話では次のように使われる場合があります．
A: Wer kommt heute? (今日，誰が来るの？)
B: Der Hans. (あのハンス野郎さ)
※この際，話し手(B)の否定的な心的態度がそのニュアンスに含まれる場合が多い．
これらの点をふまえて，dem Richard Wagner の dem は，男性与格(３格)の dem であるとし，
「(なんといっても／誰もが知っている／先ほどから述べている)
 かのリヒャルト･ワーグナーにとって」といったニュアンスになるかと思われます．
そして，そのように考えると，次の質問における，die Gerti の die も同様かと思います．
>die die Gerti so benebelt　の部分、
>初めの die は関係詞かと思いますが、seine Oper を指しますか？
>
そして，”dem Richard Wagner seine Oper ist”の部分の seine Oper は，
女性主格(１格)で現れており，その後の”die die Gerti”の最初の die は，
RK さんの書かれた通り，関係詞であり前の seine Oper を指していると考えられます．
その際，関係詞の die は，女性主格(１格)で動詞 benebeln の主語，
そして，die Gerti は女性対格(４格)で，動詞 benebeln の目的語です．
従って，その部分のみを訳すとしたら，下記のようになるでしょうか．

訳：
それは，本来，かのリヒャルト・ワーグナーにとって，

あの Gerti をそれほどに陶酔させる彼のオペラではなく，

お礼＋質問

投稿日 *11 月 4 日(木)06 時 48 分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

筒井さん、いつも丁寧な回答ありがとうございます。
続けてお願いします。

１）aller Bazreutherinnen unter dreissig und ueber siebzig
の unter.....siebzig のところ、
30 歳未満と 70 歳以上 だと思いますが、別の解釈ができますか？

２）Dazu produzierte sie einen Lidschattenaufschlag!
Allerdings musste der solchermassen angehimmelte,
potentielle Kartenspender dann erfahren,
dass es nicht eigentlich dem Richard Wagner seine Oper ist,
die die Gerti so benebelt, sondern der Saenger,
der in der Uniform des Gralsrittesrs steckt.

文法的な説明をお願いします。 特に
dem Richard Wagner seine Oper の部分ですが、
この dem それから、 語と語の関係はどうなっているのでしょう？

die die Gerti so benebelt の部分、
初めの die は関係詞かと思いますが、 seine Oper を指しますか？

Re: お願いします m(_ _)m

投稿日 11月3日(水)18時39分 投稿者 筒井友弥 [pd3355c.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp] 削除

1) Im Mittelalter haette ich lieber gelebt.
   Das war eine Zeit,
   wo maennliche Tugenden noch gefragt waren,
   Zivilcourage, Unbeirrbarkeit, zu dem stehen,
   was man sagt und tut.

訳：
中世の時代に私は生きてみたかった．
それは，まだ男の美徳が問われていた時代だった．
つまり，自らの心情を公にする勇気，
決して他人に惑わされることのない強さ，
自らの言動に責任を持つといった美徳が．

2) Zu Geld habe ich ein merkwuerdiges Verhaeltnis;
   ich spuere seine Bedeutung nur dann, wenn ich keins habe.

訳：
お金を，私は不思議なものだと思っている．
私が，唯一お金の意味を感じるのは，それをもっていないときだ．

3) Gleichzeitig beweist er seine Offenheit mit Kommentaren,
   die manchem in den falschen Hals rutschten.

訳：
(それと)同時に，彼は，多くの人々に誤解されるコメントで
自らの誠実さを示す．

※上記いずれの訳においても，やはり
　前後の文脈との比較検討を要します．

お願いします m(_ _)m

投稿日 11月1日(月)21時11分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net] 削除

1) Im Mittelalter haette ich lieber gelebt.
   Das war eine Zeit,
   wo maennliche Tugenden noch gefragt waren,
   Zivilcourage, Unbeirrbarkeit, zu dem stehen,
   was man sagt und tut.

2) Zu Geld habe ich ein merkwuerdiges Verhaeltnis;
   ich spuere seine Bedeutung nur dann, wenn ich keins habe.

3) Gleichzeitig beweist er seine Offenheit mit Kommentaren,
   die manchem in den falschen Hals rutschten.

＞四つの質問　へのお礼

投稿日 *10月31日(日)17時50分* ***投稿者*** *RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* *削除*

回答、ほんとにありがとうございます。
とても参考になり、助かります。
文脈等から、再考してみます。

今後ともよろしくお願いします。

過去四つの質問に関して

投稿日 *10月31日(日)05時22分* ***投稿者*** *筒井友弥* *[pd3355c.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* *削除*

まず，先の「Die Plastikaera」に関する追伸として：
私としては，「塑造」とその後に続く「創造」を形式上対比するつもりで，
「塑造の時代」としたわけですが，その上，もしそれで文脈的に適切であれば，
こちらとしても何も問題はないのですが，
例えば，原文を訳す際に，そのまま直訳で
「プラスチックの時代」としてもよろしいかと思います．
つまり，人類の歴史を金の時代、銀の時代、銅の時代、
英雄の時代、鉄の時代の5つの時代に分けた古代ギリシア人にならって，
現代を「プラスチックの時代(安っぽいなどの意を込めて)」と
表したとも考えられるからです．念のため，追記しておきます．

＞1）Ich kann ja nicht jeden Abend um sieben
＞　wie eine volltote Hose ins Bett gehen.
この文に関しては，見解が大きく二つに分かれるかと思われます．

１．(若者ことばで「使い物にならない」の意として)
　俗に言えば，「ヘタレ」とでも言えるでしょうか．
　例：Du bist eine tote Hose! 「お前はもう役立たずだ．」
　これは，性的な意味でも使われます．
　そして，この点を発展させる形で，
　確かに「くたくた」という読みも可能かもしれません．
訳：だって私は，毎晩７時に疲れ切って就寝するわけにはいかないじゃないか．
２．(口語体；特に若者ことばで)nichts los!「何も起こらない」の意．
　例：Hier ist total (oder: voll) tote Hose = hier ist nichts los! 「ここでは何も起こらない」
訳：だって私は，毎晩７時に全く何もせずに(／退屈極まりなく)就寝するわけにはいかないじゃないか．
※どちらが今回の文脈に適しているかはわかりませんが，
　本来，「tote Hose」の意味は２番が優先的であると思われます．

＞３）Die Zeitschrift schreibt von einem Kurswert,
＞　　der bei 18000 Mark pro Auftritt liegt,
＞　　und gleichzeitig von den An- und Einsichten,
＞　　die dem Tenor lieb geworden und geblieben sind.
訳：その雑誌には，出演ごとに 18000 マルクといったところの相場とともに，
テノール(歌手)にとって好まれ，そのまま残ることになった見解と認識についてが書かれている．

＞４）Das Leben ist zu lang, um immer nur eines zu machen.
＞　　Ich finde es toll, wenn Leute mitten im Leben sagen,
＞　　ich steige aus.
訳：人生は，たった一つ限りを尽くすにはあまりに長すぎる．
もし人々が，その真っ只なかで人生を放棄すると言うなら，私はそのことをすばらしいと思う．

＞"jungen Alternativen, auch im stimmlichen Ductus bewusst
＞gegen die Herrschenden abgesetzt.

訳：「新しい可能性を，声管でも意識的に主調に対して際立たせた．
※間違いなく，これでは一切答えになっていないでしょうが，
　正直，さすがにこれは，これだけの文脈ではさっぱりです．
　そもそもこの文章は，引用符に続いて小文字の「j」で突然始まっているのでしょうか？
　ちなみに，残念ながら，私には「音楽」も「医学」も専門知識が全くありません．あしからず．

Ductus

投稿日 *10月30日(土)09時48分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

"jungen Alternativen, auch im stimmlichen Ductus bewusst
gegen die Herrschenden abgesetzt.

医学用語でもあり、音楽用語でもあるようですが・・・

また、また！ですが･･･

投稿日 *10月29日(金)18時45分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

よろしくお願いします。

３）Die Zeitschrift schreibt von einem Kurswert,
　　der bei 18000 Mark pro Auftritt liegt,
　　und gleichzeitig von den An- und Einsichten,
　　die dem Tenor lieb geworden und geblieben sind.

４）Das Leben ist zu lang, um immer nur eines zu machen.
Ich finde es toll, wenn Leute mitten im Leben sagen,
ich steige aus.

また、早速ですが、

投稿日 *10 月 29 日(金)10 時 47 分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

お願いします。

１）Ich kann ja nicht jeden Abend um sieben
wie eine volltote Hose ins Bett gehen.

くたくたってことでしょうけど・・・？

完全に死んでるズボン？
（くたくたで？ぼろぼろで？）完全に用済のズボン？

２）Ich finde es toll, wenn Leute mitten im Leben sagen,
ich steige aus.

＞プラスチック時代、ありがとうございます^^

投稿日 *10 月 29 日(金)07 時 30 分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

＞塑造の時代
なるほど、やはりそういう意味で使われるわけですね！
ご説明＆訳の通りでぴったり文脈に合うと思います。

＞＞＞ am Privatmann
いずれにしても、確信を持つに至るのは、難しいと思います。
母国語（日本語）の文章でさえ、そういうことありますし。
ずっと前の話ですが、「天声人語」に「カメ」が出てきて、職場で
ああでもないこうでもないと議論したことがありますが、
結局、一人が新聞社に確認したことがありました。
（ふるいことで、詳細は忘れましたけど・・・）

ご面倒をおかけして、申し訳ありませんが、
またよろしくお願いします。

Re: Die Plastikaera とはどんな時代？

投稿日 *10 月 28 日(木)22 時 52 分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p6ede11.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

＞※Peter Hofmann の後に「．．．」がありますが，
＞これは雑誌その他の記事の引用なので、
＞もっと長い文章の途中を省略したのではないかと
＞思います。
なるほど．もしそうであれば，さすがにそれは，
これ以上考察しても無理が出てきますね．

＞ am Privatmann

＞のところですが、「年金生活者」が登場するのがなんだか不思議です。
それでは，「無職の人」あるいは「私人」を当てはめてみても駄目ですか？
ちなみに，「年金生活者」ではなく「金利生活者」ですが・・・.
とりあえず，与えられた範囲における文面では，
私としては，「彼(er)」が「金利生活者」であると読みました.
「無職の人」あるいは「私人」でつじつまが合うことを祈ります.

＞Die Plastikaera　とは？

単語説明：
die Plastik = プラスティック(塑造)
die Aera = 時代，年代，時期，紀元

Die Plastikaera ist vorbei, es muss was Neues kommen,
ich will kreativ sein und nicht nur Opern singen.

訳：
塑造の時代は終わった．何か新しいものが到来しなければいけない.
私は，創造的でありたいのであって，オペラを歌いたいだけではない.

※俗な言い方をすれば，「マンネリな状態はもう嫌だ」ということでしょう.
おそらく，「オペラを歌うこと」が，その人にとってある種「当然」のことになっていて，
でも，それだけではなく，「もっと新しいものにも挑戦的でありたい」
そのような状態を綴っているのではないでしょうか・・・.

Die Plastikaera とはどんな時代？

投稿日 *10月28日(木)07時24分* ***投稿者*** *RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

詳しい説明と訳、ほんとうにありがとうございます。

＞※Peter Hofmannの後に「．．．」がありますが，
「．．．」のあとは、大文字で始まっていますが、
スペース的なことは判断できません。
これは雑誌その他の記事の引用なので、
もっと長い文章の途中を省略したのではないかと
思います。

Die Plastikaera　とは？

Die Plastikaera ist vorbei, es muss was Neues kommen,
ich will kreativ sein und nicht nur Opern singen.

前の
＞> am Privatmann
のところですが、「年金生活者」が登場するのがなんだか不思議です。
だれのことかしら？　何かの記事の引用なので、前後関係が唐突な
ところがあるのかもしれません・・・

Re: お言葉に甘えて

投稿日 *10月28日(木)02時36分* ***投稿者*** *筒井友弥 [p6ede11.hrsmac00.ap.so-net.ne.jp]* 削除

> am Privatmann　でした。この場合、意味が変わりますか？
>
いえ，それほど大きな違いになるとは思いませんが，
ただ，見させていただいたときに少し気になったもので．
では，以下の件，もう一度訳してみます．

Zu Ostern 1980 sang er den Parsifal am Karfreitag unter Karajan
in Salzburg, am Ostersonntag sang er ihn in Stuttgart und
am Ostermontag wieder in Salzburg. Muss bei soviel Wagner
nicht einiges vom Opernpathos am Privatmann haften bleiben?
Verfuehrt soviel Erfolg nicht zu Arroganz? Nicht bei Peter
Hofmann . . . Er nimmt seine Kunst sehr ernst.

訳：
1980 年の復活祭で，彼は，カラヤンの指揮のもと，
聖金曜日に，ザルツブルクでパルジファルを歌い，
復活祭当日には，同劇をステュットガルトで，
その翌日にはまたザルツブルクで歌った．
(ただ)いくらワーグナーの作品とはいえ，少しばかりのオペラへの情熱が、
その金利生活者の心に焼きついて離れない、そんなことはありえないのではないか？
それほどの成果は傲慢を誘ってしまわないものか？
(かの)ペーター・ホフマンではないけれど・・・．
(つまり)彼は自らの芸術を深く信じているのだ．

※Peter Hofmann の後に「．．．」がありますが，その後の er は，
実際に「e」が大文字でしょうか？ もし，小文字であれば，
その「er」は Peter Hofmann である可能性が高いですし，
もし，原文で「．．．」の後に明らかなスペースがあり，
次の「er」からの文が確実に新しい文であれば，上記のような訳になるかと思います．

ちなみに，（ ）は文の流れを良くするために，私が勝手に付け足した意訳語です．
ただ，いずれにしろ，なんとも内容の掴みにくい訳ですみません．

Aber er weiss auch, wie man gerade junge Leute dazu kriegen kann,
sich mit nur anscheinend unakutuellen Themen zu beschaeftigen:

> 構文的に　weiss　は　wie 以下、終りまで　が目的ですか。
はい．

> すると、wie　は、文末まで影響しますか。
いえ，「kriegen (koennen)」にかかると思われます．

> wie　は　英語だと how　に相当する使い方でしょうか。
はい．使われる文によりますが(例：Wie viel Uhr ist es?　→ What time is it?)，
今回のように wie だけで現れる場合，まず how で捉えてよろしいかと思います．
ということで，上記の文の訳として．

訳：
しかし，彼は，いかにして他ならぬ若者たちが，
表面上は流行でないにすぎないテーマに向き合おうとするかを知っている．

お言葉に甘えて

投稿日 *10 月 27 日(水)18 時 25 分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

Aber er weiss auch, wie man gerade junge Leute dazu kriegen kann,

sich mit nur anscheinend unakutuellen Themen zu beschaeftigen:

構文的に　weiss　は　wie 以下、終りまで　が目的ですか。
すると、wie　は、文末まで影響しますか。
wie　は　英語だと how　に相当する使い方でしょうか。

よろしくお願いします。

２）文脈にもぴったり合っていると思います。一人で考えていると
不安というか落ち着かないのですが、ここで確認できると、とても
納得できます。文脈無しで、答えていただいて申し訳ないのですが、
それで文脈的におかしくなっていないのですから、スゴイ！です。
本当に助かります。皆様、ありがとうございます。

筒井さん、ありがとうございます！！

投稿日 *10 月 27 日(水)18 時 06 分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

親切で有能な方々がいっぱいの研究室で、びっくり、うれしいです。

早速ですが、済みませんでした、１）にミスタイプがありました。
＞
※１：Privatmann は無冠詞でしたか？

am Privatmann　でした。この場合、意味が変わりますか？

少し余分に引用しますので、申し訳有りませんが、もう一度

お願いします。

Zu Ostern 1980 sang er den Parsifal am Karfreitag unter Karajan
in Salzburg, am Ostersonntag sang er ihn in Stuttgart und
am Ostermontag wieder in Salzburg. Muss bei soviel Wagner
nicht einiges vom Opernpathos am Privatmann haften bleiben?
Verfuehrt soviel Erfolg nicht zu Arroganz? Nicht bei Peter
Hofmann . . . Er nimmt seine Kunst sehr ernst.

Re; ＋また質問です。

投稿日 *10 月 27 日(水)15 時 34 分* ***投稿者*** *筒井 [hostc215.ias.hiroshima-u.ac.jp]* 削除

こんにちは。吉田研究室の筒井と申します。田中さんの後輩です。
今までのような丁寧な回答とは参りませんが、よろしくお願いします。

それでは、今回の質問の回答です。

１）Muss bei soviel Wagner nicht einiges vom Opernpathos
an Privatmann haften bleiben?

訳：
いくらワーグナーの作品だからといって、少しばかりのオペラへの情熱が、
金利生活者の心に焼きついて離れない、そんなことはありえないのではないか？
※１：Privatmann は無冠詞でしたか？
　もしかしたら、前の前置詞が am といった融合形になっているとか？
※２：訳に関しては、やはり前後のある程度の文脈が、

どうしても必須です。

２）Das kann sich jeder denken,
dass es bei diesem Job nicht schwer ist,
Maedels aufzutun.

単語説明：
Maedels　＝　（一般的に）娘、少女、女の子　(俗)(口語)可愛いこちゃん、
(少し蔑んだ意味で)尻軽女
auftun ＝ (俗)(偶然)見つける、発見する

訳：
この仕事で可愛い女の子を見つけるのは容易いことだってみんな思っているよ。
※訳に関しては、やはり前後のある程度の文脈が、どうしても必須です。

3) In diesem Zustand
kommt so ein verkrampftes Verliebtseinwollen zustande.

>「恋愛願望」みたいなものでしょうか？
>
はい。全くその通りだと思います！
あえて直訳するなら「恋に落ちている状態を欲する」わけです。

今回は、こんな感じでご勘弁を。
もしまだ何かあれば、続けてお尋ねください。

田中さん、ありがとうございます！！＋また質問です。

投稿日 *10 月 26 日(火)19 時 00 分 投稿者 RK [yahoobb218118240028.bbtec.net]* 削除

よろしくお願いします。

１）Muss bei soviel Wagner nicht einiges vom Opernpathos
an Privatmann haften bleiben?

前置詞が多くて、語と語の関係が、何が何やら？？です・・・

２）Das kann sich jeder denken,
dass es bei diesem Job nicht schwer ist,
Maedels aufzutun.

Maedels aufzutun ； auftun の意味は？

3) In diesem Zustand
kommt so ein verkrampftes Verliebtseinwollen zustande.

Verliebtseinwollen こういう長いのって、辞書にないことが多いので
解釈、迷います・・・
「恋愛願望」みたいなものでしょうか？